

# Agamemnon

## Episode

[1] [Φύλαξ]: **θεοὺς** **μὲν**<sup>Pt</sup> **αἰτῶ**<sup>PräAkt</sup> **τῶνδ'**<sup>G</sup> **ἀπαλλαγὴν** **πόνων**  
zwar bitte der dieser

[2] **φρουρᾶς** **ἑτέρας**<sup>AdjG</sup> **μῆκος**, **ἣν**<sup>A</sup> **κοιμώμενος**<sup>N</sup> **Πριάμης**<sup>PräM/P</sup>  
jährigen welche schlafend

[3] **στέγαις** **Ἀτρεΐδων** **ἄγκαθεν**,<sup>Adv</sup> **κυνὸς** **δίκην**,  
nahe am Ellbogen,

[4] **ἄστρον** **κάτοιδα**<sup>PerAkt</sup> **νυκτέρων** **ὁμήγουριν**,  
weiß gut

[2-4] TestBEREICHSkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA

[5] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **φέροντας**<sup>A</sup> **χεῖμα** **καὶ**<sup>Kon</sup> **θέρος** **βροτοῖς**  
und die Bringenden und

[6] **λαμπροὺς**<sup>AdjA</sup> **δυνάστας**, **ἐμπρέποντας**<sup>A</sup> **αἰθέρι**  
glänzende hervor tretend

[7] **ἀστέρας**, **ὅταν**<sup>Kon</sup> **φθίνωσιν**,<sup>PräAktKnj</sup> **ἀντολᾶς** **τε**<sup>Pt</sup> **τῶν**.<sup>ArtG</sup>  
sobald sie schwinden, und der jenen.

[8] **καὶ**<sup>Kon</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **φυλάσσω**<sup>PräAkt</sup> **λαμπάδος** **τό**<sup>ArtA</sup> **σύμβολον**,  
und jetzt wache ich das

[9] **αὐγὴν** **πυρὸς** **φέρουσιν**<sup>A</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **Τροίας** **φάτιν**  
bringend aus

[9] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινὸς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλεῖας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[10] **ἀλώσιμον**<sup>AdjA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **βάξιν**, **ὥδε**<sup>Adv</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **κρατεῖ**<sup>PräAkt</sup>  
eroberungs kundige und so nämlich herrscht

[11] **γυναικὸς** **ἀνδρόβουλον**<sup>AdjN</sup> **ἐλπίζον**<sup>N</sup> **κέαρ**.  
Mann Rat hoffend

[12] **εὖτ'**<sup>Kon</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **δε**<sup>Pt</sup> **νυκτίπλαγκτον**<sup>AdjA</sup> **ἐνδροσόν**<sup>AdjA</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἔχω**<sup>PräAkt</sup>  
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich

[13] **εὐνὴν** **ὀνείροις** **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἐπισκοπομένην**<sup>A</sup> **Πριάμης**<sup>PräM/P</sup>  
nicht besucht werdend

[14] **ἐμὴν**<sup>AdjA</sup> **φόβος** **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἀνθ'**<sup>Prp</sup> **ὑπνοῦ** **παραστατεῖ**<sup>PräAkt</sup>  
meine denn statt steht bei,

[14] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλοῦσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [15] τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βεβαίως<sup>Adv</sup> βλέφαρα<sup>N</sup> συμβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ὕπνῳ<sup>N</sup>  
das nicht sicher zusammen legen
- [16] ὅταν<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰεidein<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μινύρεσθαι<sup>Präm/Plnf</sup> δοκῶ<sup>PräAkt</sup>  
sobald aber singen oder summen scheine ich,
- [17] ὕπνου<sup>N</sup> τόδ<sup>A</sup> ἀντίμολπον<sup>AdjA</sup> ἐντέμνων<sup>N</sup> ἄκος<sup>N</sup>  
dies Gegen Gesang heilend

[17] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλοῦσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [18] κλαίω<sup>PräAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup> οἴκου<sup>N</sup> τοῦδε<sup>Pr</sup> συμφορὰν<sup>N</sup> στένων<sup>N</sup>  
weine dann dieses seufzend
- [19] οὐχ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρόσθ<sup>Adv</sup> ἀρίστα<sup>AdvSup</sup> διαπονουμένου<sup>G</sup>  
nicht wie die Früher am besten verwaltet werdenden.
- [20] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> εὐτυχῆς<sup>AdjN</sup> γένοιτ<sup>AorMedOp</sup> ἀπαλλαγῇ<sup>N</sup> πόνων<sup>N</sup>  
jetzt aber glücklich möge werden
- [21] εὐαγγέλου<sup>AdjG</sup> φανέντος<sup>G</sup> ὀρφναίου<sup>AdjG</sup> πυρός<sup>N</sup>  
guter Botschaft erschienen seienden dunklen
- [22] ὦ<sup>ij</sup> χαῖρε<sup>PräImvAkt</sup> λαμπτήρ<sup>N</sup> νυκτός<sup>N</sup> ἡμερήσιον<sup>AdjA</sup>  
o sei gegrüßt tages lichtig
- [23] φάος<sup>N</sup> πιφάουσων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χορῶν<sup>N</sup> κατάστασιν<sup>N</sup>  
offenbarend und
- [24] πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄργει<sup>N</sup> τῇσδε<sup>G</sup> συμφορᾶς<sup>N</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
vieler in dieser wegen.

[25]	ἰοῦ <sup>ij</sup> ἰοῦ. <sup>ij</sup> io io.
[26]	Ἀγαμέμνωνος γυναικὶ σημαίνω <sup>PräAkt</sup> τορῶς <sup>Adv</sup> ich deute klar
[27]	εὐνῆς ἐπαντείλασαν <sup>N AorAkt</sup> ὥς <sup>Adv</sup> τάχος δόμοις auf gesprungen so
[28]	ὀλολυγμὸν εὐφημοῦντα <sup>A PräAkt</sup> τῇδε <sup>D Pr</sup> λαμπάδι wohlwortend dieser
[29]	ἐπορθιάζειν, <sup>PräInfAkt</sup> εἴπερ <sup>Kon</sup> Ἰλίου πόλις aufrichten, wenn wirklich
[30]	ἐάλωκεν, <sup>PerAkt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> φρυκτὸς ἀγγέλλων <sup>N PräAkt</sup> πρέπει. <sup>PräAkt</sup> gefallen ist, wie der meldend geziert.
[31]	αὐτός <sup>N Pr</sup> τ <sup>Pt</sup> ἐγωγε <sup>N Pr</sup> φροίμιον χορεύσομαι. <sup>FuMed</sup> selbst und ich freilich werde tanzen.
[32]	τὰ <sup>ArtA</sup> δεσποτῶν γὰρ <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> πεσόντα <sup>A AorAkt</sup> θήσομαι <sup>FuMed</sup> die denn gut gefallenen werde setzen
[33]	τρὶς <sup>Adv</sup> ἑξ <sup>Adj</sup> βαλούσης <sup>G AorAkt</sup> τῇσδε <sup>G Pr</sup> μοι <sup>D Pr</sup> φρυκτωρίας. dreimal sechs geworfen habender dieser mir
[34]	γένοιτο <sup>AorMedOp</sup> δ <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> μολόντος <sup>G AorSAkt</sup> εὐφιλή <sup>AdjA</sup> χέρα möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche
[35]	ἄνακτος οἴκων τῇδε <sup>D Pr</sup> βαστάσαι <sup>AorInfAkt</sup> χερί. mit dieser tragen
[36]	τὰ <sup>ArtA</sup> δ <sup>Pt</sup> ἄλλα <sup>AdjA</sup> σιγῶ <sup>PräAkt</sup> βοῦς ἐπὶ <sup>Prp</sup> γλώσση μέγας <sup>AdjN</sup> das aber andere schweige ich auf groß
[37]	βέβηκεν. <sup>PerAkt</sup> οἶκος δ <sup>Pt</sup> αὐτός, <sup>N Pr</sup> εἰ <sup>Kon</sup> φθογγὴν λάβοι, <sup>AorAktOp</sup> ist getreten aber selbst, wenn nähme,
[38]	σαφέστατ <sup>AdvSup</sup> ἂν <sup>Pt</sup> λέξειεν. <sup>AorAktOp</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἐκὼν <sup>AdjN</sup> ἐγὼ <sup>N Pr</sup> am klarsten wohl würde reden wie freiwillig ich
[39]	μαθοῦσιν <sup>D AorSAkt</sup> αὐδῶ <sup>PräAkt</sup> κού <sup>KonPt</sup> μαθοῦσι <sup>D AorSAkt</sup> λήθομαι. <sup>PräMed</sup> den Gelernten rede ich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich.

## Anapästē

[40]	[Χορός]: δέκατον <sup>AdjA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἔτος τόδ <sup>N Pr</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> Πριάμου zehntes zwar dieses seit
[41]	μέγας <sup>AdjN</sup> ἀντίδικος, großer
[42]	Μενέλαος ἀναξ ἡδ <sup>Kon</sup> Ἀγαμέμνων, und
[43]	διθρόνου <sup>AdjG</sup> Διόθεν <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δισκῆπτρου <sup>AdjG</sup> zweithronig von Zeus her und zweizepdrig
[44]	τιμῆς ὄχυρόν <sup>AdjN</sup> ζευγὸς Ἀτρεΐδᾱν festes
[45]	στόλον Ἀργείων χιλιοναύτην, <sup>AdjA</sup> tausend schiffigen,
[46]	τῇσδ <sup>G Pr</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> χώρας dieser von
[47]	ἤραν, <sup>AorAkt</sup> στρατιῶτιν <sup>AdjA</sup> ἄρωγαν, hoben, kriegerische
[48]	μέγαν <sup>AdjA</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> θυμοῦ κλάζοντες <sup>N PräAkt</sup> Ἄρη großen aus schreiend
[49]	τρόπον αἰγυπιῶν, οἷτ <sup>N Pr</sup> ἐκπατίοις <sup>AdjD</sup> welche auf Neben Wegen

- [50] ἄλγεσι παίδων ὑπατοὶ<sup>AdjN</sup> λεχέων  
oberste
- [51] στροφοδινοῦνται<sup>PräM/P</sup>  
wirbeln
- [52] πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι,<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
rundernd,
- [53] δεμνιοτήρη<sup>AdjN</sup>  
Lager hütend
- [54] πόνον ὀρταλίχων ὀλέσαντες·<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
vernichtet habend·
- [55] ὑπατος<sup>AdjN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> αἰών<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Ἀπόλλων  
höchster aber hörend oder irgendeiner
- [56] ἢ<sup>Kon</sup> Πάν ἢ<sup>Kon</sup> Ζεὺς οἰωνόθροον<sup>AdjA</sup>  
oder oder Vogel omen thronenden
- [57] γόνον ὄξυβόαν<sup>AdjA</sup> τῶνδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> μετοίκων  
scharf schreiend dieser
- [58] ὕστερόποινον<sup>AdjA</sup>  
spät rächende
- [59] πέμπει<sup>PräAkt</sup> παραβᾶσιν<sup>D</sup> <sup>AorSAkt</sup> Ἑρινύν.  
sendet den Übertretern
- [60] οὕτω<sup>Adv</sup> δ'·<sup>Pt</sup> Ἀτρέως παῖδας ὁ<sup>ArtN</sup> κρείσσων<sup>AdjN</sup>  
so aber der Stärkere
- [61] ἐπ'·<sup>Prp</sup> Ἀλεξάνδρῳ πέμπει<sup>PräAkt</sup> ξένιος<sup>AdjN</sup>  
gegen sendet gast schützender
- [62] Ζεὺς πολυάνορος<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γυναικὸς  
viel männerisch wegen
- [63] πολλὰ<sup>AdjA</sup> παλαίσματα καὶ<sup>Kon</sup> γυιοβαρῆ<sup>AdjA</sup>  
viele und glied schwere
- [64] γόνατος κούiaisin ἐρειδομένου<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup>  
sich stützenden
- [65] διακναιομένης<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> τ'·<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προτελείοις  
zerrieben werdenden und in
- [66] κάμακος θήσων<sup>N</sup> <sup>FuAkt</sup> Δαναοῖσι  
setzender werdend
- [67] Τρωσὶ θ'·<sup>Pt</sup> ὁμοίως·<sup>Adv</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὅπη<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt
- [68] ἔστι·<sup>PräAkt</sup> τελεῖται<sup>PräM/P</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πεπρωμένον·<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>  
ist· vollendet sich aber in das Bestimmte·
- [69] οὐθ'·<sup>Pt</sup> ὑποκαίων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> οὐθ'·<sup>Pt</sup> ὑπολείβων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
weder unter brennend noch unter gießend
- [70] οὐτε<sup>Pt</sup> δακρύων ἀπύρων<sup>AdjG</sup> ἱερῶν  
weder feuer lösen
- [71] ὀργὰς ἀτενεῖς<sup>AdjA</sup> παραθέλει·<sup>FuAkt</sup>  
festen besänftigt.
- [72] ἡμεῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἀτίται<sup>AdjN</sup> σαρκὶ παλαιᾷ<sup>AdjD</sup>  
wir aber entehrt alt
- [73] τῆς<sup>ArtG</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἄρωγῆς ὑπολειφθέντες<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>  
der damals zurückgelassen worden
- [74] μίμνομεν<sup>PräAkt</sup> ἰσχὺν  
verharren
- [75] ἰσόπαιδα<sup>AdjA</sup> νέμοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σκήπτροις.  
gleich Knaben verteilend auf

- [76] ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> νεαρός<sup>AdjN</sup> μυελὸς στέρνων  
der auch denn junge
- [77] ἐντὸς<sup>Adv</sup> ἀνάσσω<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
innen herrschend
- [78] ἰσόπρεσβυς<sup>AdjN</sup>, Ἄρης<sup>Pt</sup> δ' οὐκ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>PräAkt</sup> χώρᾳ,  
gleich alt, aber nicht ist in
- [79] τό<sup>ArtN</sup> θ' ὑπέργῃρων<sup>AdjG</sup> φυλλάδος ἤδη<sup>Adv</sup>  
das und über alt schon
- [80] κατακαρφομένης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> τρίποδας μὲν<sup>Pt</sup> ὁδοῦς  
herab vertrocknend zwar
- [81] στείχει<sup>PräAkt</sup>, παιδὸς δ' οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρείων<sup>AdjKmpN</sup>  
geht, aber nichts besser
- [82] ὄναρ ἡμερόφαντον<sup>AdjA</sup> ἀλαίνει<sup>PräAkt</sup>  
bei Tag scheinend irrt.
- [83] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> Τυνδάρεω  
du aber,
- [84] θύγατερ, βασίλεια<sup>AdjV</sup> κλυταιμήστρα,  
königliche
- [85] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρέος; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον<sup>AdjN</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἐπαισθομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
was was neu; was aber wahr nehmend,
- [86] τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀγγελίας  
wessen
- [87] πειθοῖ περίπεμπτα<sup>AdjA</sup> θυοσκεῖς<sup>PräAkt</sup>  
um gesandte opferst du;
- [88] πάντων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεῶν τῶν<sup>ArtG</sup> ἀστυνόμων<sup>AdjG</sup>  
aller aber der Stadt ordnenden,
- [89] ὑπάτων<sup>AdjG</sup> χθονίων<sup>AdjG</sup>  
der höchsten, der unter irdischen,
- [90] τῶν<sup>ArtG</sup> τ' οὐρανίων<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τ' ἀγοραίων<sup>AdjG</sup>  
der und himmlischen der und markt öffentlichen,
- [91] βωμοὶ δώροισι φλέγονται<sup>PräM/P</sup>  
flammen.
- [92] ἄλλη<sup>AdjN</sup> δ' ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> οὐρανομήκης<sup>AdjN</sup>  
eine andere aber anderswoher himmel lang
- [93] λαμπὰς ἀνίσχει<sup>PräAkt</sup>  
steigt auf,
- [94] φαρμασσομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> χρίματος ἀγνοῦ<sup>AdjG</sup>  
sich salbend rein er
- [95] μαλακαῖς<sup>AdjD</sup> ἀδόλοισι<sup>AdjD</sup> παρηγορίαις,  
weichen un trüglichen
- [96] πελάνῳ μυχόθεν<sup>Adv</sup> βασιλείῳ<sup>AdjD</sup>  
aus dem Innersten königlichen.
- [97] τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λέξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δυνατὸν<sup>AdjA</sup>  
von diesen gesagt habend was etwas und möglich
- [98] καὶ<sup>Kon</sup> θέμις αἰνεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
und loben,
- [99] παιῶν τε<sup>Pt</sup> γενοῦ<sup>AorMedImv</sup> τῇσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μερίμνης,  
und werde dieser
- [100] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τοτὲ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κακόφρων<sup>AdjN</sup> τελέθει<sup>PräAkt</sup>  
die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt ist,

[101]	τοτε <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	θυσιῶν	ἀγανῇ <sup>AdjN</sup>	φαίνουσ <sup>N</sup>
	dann	aber	aus		mild	sich zeigend
[102]	ἐλπίς	ἀμύνει <sup>PräAkt</sup>	φροντίδ <sup>AdjA</sup>	ἄπληστον		
		wehrt ab		un sättliche		
[103]	τῆς <sup>ArtG</sup>	θυμοβόρου <sup>AdjG</sup>	φρένα	λύπης.		
	der	Mut fressenden				

## Chor

### Strophe 1

[104] [Χορός]:	κύριός <sup>AdjN</sup>	εἰμι <sup>PräAkt</sup>	θροεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ὄδιον <sup>AdjA</sup>	κράτος	αἰσίον <sup>AdjA</sup>	ἀνδρῶν
	Herr	bin ich	verkünden	weg liche		günstige	
[105]	ἐκτελέω <sup>N</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	θεόθεν <sup>Adv</sup>	καταπνεύει <sup>PräAkt</sup>		
	vollführend	noch	denn	von Gott her	weht herab		
[106]	πειθῶ	μολπᾶν					
[107]	ἄλκᾶν	σύμφυτος <sup>AdjN</sup>	αἰῶν				
		zusammen gewachsen					
[108]	ὅπως <sup>Kon</sup>	Ἀχαιῶν					
	wie						
[109]	δίθρονον <sup>AdjA</sup>	κράτος,	Ἑλλάδος	ἦβας			
	zweithronige						
[110]	ξύμφρονα <sup>AdjA</sup>	ταγάν,					
	gleich sinnige						
[111]	πέμπει <sup>PräAkt</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	δορὶ καὶ <sup>Kon</sup>	χερὶ	πράκτορι		
	sendet	mit	und				
[112]	θούριος <sup>AdjN</sup>	ὄρνις	Τευκρίδ <sup>AdjA</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	αἶαν,		
	kriegerischer		teukrische	auf			
[113]	οἰωνῶν	βασιλεὺς	βασιλεῦσι	νεῶν			
[115]	ὁ <sup>ArtN</sup>	κελαινός <sup>AdjN</sup>	ὁ <sup>N</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ἐξόπιν <sup>Adv</sup>	ἀργᾶς <sup>AdjG</sup>	
	der	schwarze,	der	und	hinter drein	der hellen,	
[116]	φανέντες <sup>N</sup>	ἵκταρ <sup>Adv</sup>					
	erschieden	nahe					
[117]	μελάθρων	χερὸς	ἐκ <sup>Prp</sup>	δοριπάλτου <sup>AdjG</sup>			
			aus	Speer werfenden			
[118]	παμπρέπτοις <sup>AdjD</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἔδραισιν,				
	all prächtigen	in					
[119]	βοσκόμενοι <sup>N</sup>	λαγίαν,	ἐρικύμονα <sup>AdjA</sup>	φέρματι	γένναν,		
	sich nährend		sehr trachtige				
[120]	βλαβέντα <sup>A</sup>	λοισθίων <sup>AdjG</sup>	δρόμων.				
	geschädigt	der letzten					
[121]	αἶλινον <sup>Ij</sup>	αἶλινον <sup>Ij</sup>	εἰπέ <sup>AorAktImv</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	νικάτω <sup>PräAktImv</sup>
	Wehe	Wehe	sage,	das	aber	gut	siege.

# Antistrophe 1

- [122] [Χορός]: **κεδνός**<sup>AdjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **στρατόμαντις** **ιδὼν**<sup>N</sup> **δύο**<sup>Adj</sup> **λήμασι** **δισσοὺς**<sup>AdjA</sup>  
verständlich aber gesehen habend zwei zweifache
- [123] **Ἀτρείδας** **μαχίμους**<sup>AdjA</sup> **ἔδάη**<sup>AorAkt</sup> **λαγοδαίτας**  
kampf bereite erfuhr
- [124] **πομπούς** **τ'**<sup>Pt</sup> **ἀρχάς**  
und
- [125] **οὕτω**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **εἶπε**<sup>AorAkt</sup> **τερᾶζων**<sup>N</sup> **Πρά**<sup>PräAkt</sup>  
so aber sprach omina deutend
- [126] **χρόνῳ** **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἀγρεῖ**<sup>FuAkt</sup>  
zwar wird fangen
- [127] **Πριάμου πόλιν** **ἄδε**<sup>N</sup> **Πρ** **κέλευθος**,  
dieser
- [128] **πάντα** **δὲ**<sup>Pt</sup> **πύργων**  
aber
- [129] **κτῆνη** **πρόσθε**<sup>Adv</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **δημιοπληθῆ**<sup>AdjA</sup>  
vorher die volks reichen
- [130] **Μοῖρ'** **ἀλαπάξει**<sup>FuAkt</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **βίαιον**<sup>AdjA</sup>  
wird weg rauben hin zu dem Gewalt igen
- [131] **οἶον**<sup>Pt</sup> **μή**<sup>Pt</sup> **τις**<sup>N</sup> **Πρ** **ἄγα**<sup>Adv</sup> **θεόθεν**<sup>Adv</sup> **κνεφά**<sup>AorAktKnj</sup> **ση**<sup>AorAktKnj</sup>  
nur nicht irgendeiner sehr von Gott her ver dunkle
- [132] **προτυπὲν**<sup>A</sup> **ΑορAkt **στόμιον** **μέγα**<sup>AdjA</sup> **Τροίας**  
vor an stoßend groß**
- [133] **στρατωθέν**<sup>A</sup> **ΑορPas **οἴκτω** **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐπὶ**<sup>PräAkt</sup> **φθονος**<sup>AdjN</sup>  
be lagert. denn feindlich gegen**
- [135] **Ἄρτεμις** **ἀγνὰ**<sup>AdjN</sup>  
heilig rein
- [136] **πτανοῖσιν**<sup>AdjD</sup> **कुसि** **πατρὸς**  
geflügelten
- [137] **αὐτότοκον**<sup>AdjA</sup> **πρὸ**<sup>Prp</sup> **λόχου** **μογεράν**<sup>AdjA</sup> **πτάκα** **θυομένοισιν**<sup>D</sup> **PräM/P  
neu geborene vor jämmerliche den Opfernden**
- [138] **στυγεῖ**<sup>PräAkt</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **δεῖπνον** **αἰετῶν**.  
verabscheut aber
- [139] **αἴλινον**<sup>Ij</sup> **αἴλινον**<sup>Ij</sup> **εἰπέ**<sup>AorAktImv</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **εὖ**<sup>Adv</sup> **νικάτω**<sup>PräAktImv</sup>  
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

## Epode

- [140] [Χορός]: **τόσον**<sup>Adv</sup> **περ**<sup>Pt</sup> **εὐφρων**<sup>AdjN</sup> **καλά**<sup>AdjA</sup>  
so sehr doch wohl gesinnt, schöne,
- [141] **δρόσοισι** **λεπτοῖς**<sup>AdjD</sup> **μαλερῶν**<sup>AdjG</sup> **λεόντων**  
feinen reißenden
- [142] **πάντων**<sup>AdjG</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἀγρονόμων**<sup>AdjG</sup> **φιλομάστοις**<sup>AdjD</sup>  
aller und feld wohnenden brust liebenden
- [143] **θηρῶν** **ὄβρικάλοις**<sup>AdjD</sup> **τερπνά**<sup>AdjA</sup>  
jugend lichen erfreuliche,
- [144] **τούτων**<sup>G</sup> **Πρ** **αἶνει**<sup>PräAkt</sup> **ξύμβολα** **κρᾶναι**<sup>AorInfAkt</sup>  
dieser lobe voll ziehen,
- [145] **δεξιὰ**<sup>AdjA</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **κατάμομφα**<sup>AdjA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **φάσματα** **στρουθῶν**.  
rechte zwar, ver werfliche aber
- [146] **ἰήιον**<sup>AdjA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **καλέω**<sup>PräAkt</sup> **Παιᾶνα**,  
heilenden aber rufe ich

[147]	μή <sup>Pt</sup>	τινας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀντιπνούς <sup>AdjA</sup>	Δαναοῖς	nicht	irgend welche	Gegen winde		
[148]	χρονίας <sup>AdjA</sup>	ἔχεν <sup>AdjA</sup>	ῥδας <sup>AdjA</sup>	ἄ <sup>AdjA</sup>	πλοίας	lang währende	auf haltende		
[150]	τεύξῃ <sup>AorAktKnj</sup>				fügest,				
[151]	σπευδομένα <sup>A</sup>	ΠράM/P	θυσίαν	ἐτέραν <sup>AdjA</sup>	ἄνομόν <sup>AdjA</sup>	τιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄδαιτον <sup>AdjA</sup>	beeil te	andere gesetz lose irgendeine, un gegessene
[152]	νεικέων	τέκτονα	σύμφυτον <sup>AdjA</sup>					mit geboren,	
[153]	οὐ <sup>Pt</sup>	δεισῆνορα <sup>AdjA</sup>	μῖμνει <sup>PräAkt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	φοβερά <sup>AdjN</sup>	παλίνορτος <sup>AdjN</sup>		nicht	furcht samen. verweilt denn furcht bar wieder auf stehend
[155]	οἰκονόμος <sup>AdjN</sup>	δολία <sup>AdjN</sup>	μνάμων <sup>AdjN</sup>	μῆνις	τεκνóποινος <sup>AdjN</sup>			Haus verwalterin	trügerisch gedenk sam Kind rächend.
[156]	τοιάδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Κάλχας	ξὺν <sup>Prp</sup>	μεγάλοις <sup>AdjD</sup>	ἀγαθοῖς <sup>AdjD</sup>	ἀπέκλαγξεν <sup>AorAkt</sup>		solches	mit großen Gütern verkündete
[157]	μόρσιμ <sup>AdjA</sup>	ἀπ <sup>Prp</sup>	ὀρνίθων	ὀδίων <sup>AdjG</sup>	οἴκοις	βασιλείοις <sup>AdjD</sup>		schicksals gemäßē	von auf dem Weg enden königlichen.
[158]	τοῖς <sup>ArtD</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὁμόφωνον <sup>AdjA</sup>					den	aber gleich stimmige
[159]	αἶλινον <sup>i</sup>	αἶλινον <sup>i</sup>	εἰπέ <sup>AorAktImv</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	νικάτω <sup>PräAktImv</sup>	Wehe	Wehe sage, das aber gut siege.

## Strophe 2

[160] [Χορός]:	Ζεὺς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ποτ <sup>Pt</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τόδ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	αὐ <sup>D</sup> <sub>τῷ</sub> <sub>Pr</sub>	wer	einmal	ist,	wenn	dies	ihm selbst
[161]	φίλον <sup>AdjA</sup>	κεκλημένω <sup>D</sup>	PerM/P				lieb	genannt worden seiendem,				
[162]	τοῦτό <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	προσεννέπω <sup>PräAkt</sup>				dies	ihn	spreche ich an.			
[163]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔχω <sup>PräAkt</sup>	προσεικάσαι <sup>AorInfAkt</sup>				nicht	kann ich	ver gleichen			
[164]	πάντ <sup>N</sup>	ἐπισταθμώμενος <sup>N</sup>	PräM/P						abwägend			
[165]	πλὴν <sup>Prp</sup>	Διός <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μάταν <sup>Adv</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	φροντίδος	ἄχθος	außer	wenn	das	vergeblich von
[166]	χρῆ <sup>PräAkt</sup>	βαλεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	ἐτητύμως <sup>Adv</sup>				es ist nötig	zu werfen	wahrhaft.			

## Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: οὐδ<sup>Pt</sup> ὅστις<sup>N Pr</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup>  
und nicht wer auch immer früher war groß,
- [168] παμμάχῳ<sup>AdjD</sup> θράσει βρύων<sup>N PräAkt</sup>  
mit all kämpferisch er schwellend,
- [170] οὐδ<sup>Pt</sup> λέγεται<sup>FuM/P</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ὦν<sup>N PräAkt</sup>  
und nicht wird gesagt werden zuvor seiend·
- [171] ὃς<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπειτ<sup>Adv</sup> ἔφθ<sup>AorSAkt</sup> τριακτῆρος<sup>N</sup>  
der aber dann wurde,
- [172] οἷχεται<sup>PräM/P</sup> τυχών<sup>N AorSAkt</sup>  
ist fort erlangt habend.
- [173] Ζήνα δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N Pr</sup> προφρόνως<sup>Adv</sup> ἐπινίκια κλάζων<sup>N PräAkt</sup>  
aber irgend einer bereitwillig schreiend
- [175] τεύξεται<sup>FuM/P</sup> φρενῶν τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup>  
wird erlangen das Ganze·

## Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν<sup>ArtA</sup> φρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup> βροτοὺς ὁδῶσσαντα<sup>A AorAkt</sup>  
den zu denken den Weg gewiesen habenden,
- [177] τὸν<sup>ArtA</sup> πάθει μάθος  
den
- [178] θέντα<sup>A AorAkt</sup> κυρίως<sup>Adv</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup>  
gesetzt habenden gültig zu haben.
- [179] στάζει<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θ<sup>Pt</sup> ὑπὼ προ<sup>Prp</sup> καρδίας  
träufelt aber in und vor
- [180] μνησιπήμων<sup>AdjN</sup> πόνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἄκοντας<sup>AdjA</sup>  
erinnerung bringend und bei Unwilligen
- [181] ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> σωφρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
kam besonnen sein.
- [182] δαιμόνων δέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> χάρις βίαιος<sup>AdjN</sup>  
aber wohl gewaltsam
- [183] σέλμα σεμνὸν<sup>AdjN</sup> ἡμένων<sup>G PräM/P</sup>  
erhaben der Sitzenden.

## Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> τόθ<sup>Adv</sup> ἡγεμῶν ὁ<sup>ArtN</sup> πρέσβυς  
und dann der
- [185] νεῶν Ἀχαιικῶν<sup>AdjG</sup>  
achaiischen,
- [186] μάντιν οὐτινα<sup>A Pr</sup> ψέγων<sup>N PräAkt</sup>  
keinen tadelnd,
- [187] ἐμπαίοις<sup>AdjD</sup> τύχαισι συμπνέων<sup>N PräAkt</sup>  
feindlichen mit ein stimmend,
- [188] εὖτ<sup>Kon</sup> ἀπλοῖα<sup>AdjD</sup> κεναγγεῖ<sup>AdjD</sup> βαρύνοντ<sup>N PräAkt</sup>  
sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend
- [189] , Ἀχαιικός<sup>AdjN</sup> λεώς,  
achaiisch es Volk,
- [190] Χαλκίδος πέραν<sup>Prp</sup> ἔχων<sup>N PräAkt</sup> παλιρρόχθοις<sup>AdjD</sup>  
jenseits habend brandungs tönenden
- [191] ἐν<sup>Prp</sup> Αὐλίδος τόποις<sup>N</sup>  
in

## Strophe 4

- [192] [Χορός]: **πνοαὶ** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀπὸ**<sup>Prp</sup> **στρυμόνος** **μολοῦσαι**<sup>N</sup> **AorSAkt**  
aber von gekommen seiend
- [193] **κακόσχολοι**<sup>AdjN</sup> **νήστιδες**<sup>AdjN</sup> **δύσορμοι**,<sup>AdjN</sup>  
müßig machend hungrig schwer zu ankern,
- [194] **βροτῶν ἅλαι, ναῶν τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup>  
und auch
- [195] **πεισμάτων ἀφειδεῖς**,<sup>AdjN</sup>  
schonungs los,
- [196] **παλιμμήκη**<sup>AdjA</sup> **χρόνον** **τιθεῖσαι**<sup>N</sup> **PräAkt**  
wieder lang machend
- [197] **τρίβω κατέξαινον**,<sup>ImpAkt</sup> **ἄν||θος**  
schabten sie ab
- [198] **Ἀργείων· ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **πικροῦ**<sup>AdjG</sup>  
als aber auch bitteren
- [199] **χείματος ἄλλο**<sup>AdjA</sup> **μῆχαρ**  
anderes
- [200] **βριθύτερον**<sup>AdjAKmp</sup> **πρόμοισιν**  
schwerer
- [201] **μάντις ἔκλαγξεν**,<sup>AorAkt</sup> **προφέρων**<sup>N</sup> **PräAkt**  
verkündete vor tragend
- [202] **Ἄρτεμιν, ὥστε**<sup>Kon</sup> **χθόνα βák||τροὺς**  
so dass
- [203] **ἐπικρούσαντας**<sup>A</sup> **AorAkt** **Ἀτρεί||δας**  
angestoßen habend
- [204] **δάκρυ μὴ**<sup>Pt</sup> **κατασχέιν·**<sup>AorSInfAkt</sup>  
nicht zurück halten·

## Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: **ἄναξ δ'**<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **πρέσβυς** **τότ'**,<sup>Adv</sup> **εἶπε**,<sup>AorSAkt</sup> **φωνῶν·**  
aber der damals sprach
- [206] **βαρεῖα**<sup>AdjN</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **κῆρ** **τὸ**<sup>ArtN</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **πιθέσθαι**,<sup>AorMedInf</sup>  
schwer zwar das nicht gehorchen zu,
- [207] **βαρεῖα**<sup>AdjN</sup> **δ',**<sup>Pt</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **τέκνον** **δαί||ξω**,<sup>FuAkt</sup>  
schwer aber, wenn ich zerreißen werde,
- [208] **δόμων ἄγαλμα,**
- [209] **μιαίνων**<sup>N</sup> **PräAkt** **παρθενοσφάγοισιν**<sup>AdjD</sup>  
befleckend jungfrau schlachter ischen
- [210] **ρεῖθροις πατρώους**<sup>AdjA</sup> **χέρας**  
väterliche
- [211] **πέλας**<sup>Adv</sup> **βωμοῦ· τί**<sup>A</sup> **Pr **τῶνδ'**,<sup>G</sup> **Pr **ἄνευ**<sup>Prp</sup> **κακῶν,**  
nahe was dieser ohne****
- [212] **πῶς**<sup>Adv</sup> **λιπόνους**<sup>AdjN</sup> **γένωμαι**,<sup>AorMedKnj</sup>  
wie Schiffe verlassend werde
- [213] **ξυμμαχίας ἀμαρτῶν;**<sup>N</sup> **AorSAkt**  
fehl gehend habend;
- [214] **παυσανέμου**<sup>AdjG</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **θυσίας**  
wind stillend er denn
- [215] **παρθενίου**<sup>AdjG</sup> **θ'**<sup>Pt</sup> **αἵματος ὀρ||γᾶ**  
jungfräulichen und auch

- [216] **περιόργως**<sup>Adv</sup> **ἐπιθυμῖν**<sup>PräInfAkt</sup>  
über zornig begehren
- [217] **θέμις**, **εὖ**<sup>Adv</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **εἴη**<sup>AorAktOp</sup>  
gut denn möge sein.

## Strophe 5

- [218] [Χορός]: **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀνάγκας** **ἔδω**<sup>AorSAkt</sup> **λέπαδνον**  
als aber trat
- [219] **φρενὸς** **πνέων**<sup>N</sup> **δυσσεβῇ**<sup>AdjA</sup> **τροπαίαν**<sup>AdjA</sup>  
atmend gott lose Wendung
- [220] **ἄναγνον**<sup>AdjA</sup> **άνιερων**<sup>AdjA</sup> **τόθεν**<sup>Adv</sup>  
un rein un heilig, von da
- [221] **τὸ**<sup>ArtA</sup> **παντότολμον**<sup>AdjA</sup> **φρονεῖν**<sup>PräInfAkt</sup> **μετέγνων**<sup>AorAkt</sup>  
das all kühne denken zu verwarf.
- [222] **βροτοὺς** **θρασύνει**<sup>PräAkt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **αἰσχρόμητις**<sup>AdjN</sup>  
macht dreist denn schändlich sinnige
- [223] **τάλαινα**<sup>AdjN</sup> **παρακοπὰ** **πρωτοπήμων**<sup>AdjN</sup> **ἔτλα**<sup>AorSAkt</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **οὖν**<sup>Pt</sup>  
elend erst leid bringend. ertrug aber nun
- [225] **θυτῆρ** **γενέσθαι**<sup>AorMedInf</sup> **θυγατρός**,  
zu werden
- [226] **γυναικοπόινων**<sup>AdjG</sup> **πολέμων** **άρωγὰν**  
frauen rächender
- [227] **καὶ**<sup>Kon</sup> **προτέλεια** **ναῶν**.  
und

## Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: **λιτὰς** **δὲ**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **κληδόνας** **πατρώους**<sup>AdjA</sup>  
aber und väterliche
- [229] **παρ'**<sup>Prp</sup> **οὐδὲν**<sup>A</sup> **αἰῶ** **τε**<sup>Pt</sup> **παρθένειον**<sup>AdjA</sup>  
als nichts Nichts und auch jungfräulichen
- [230] **ἔθεντο**<sup>AorMed</sup> **φιλόμαχοι**<sup>AdjN</sup> **βραβῆς**.  
setzten kampf liebende
- [231] **φράσεν**<sup>AorSAkt</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀόζοις**<sup>AdjD</sup> **πατήρ** **μετ'**<sup>Prp</sup> **εὐχὰν**  
sagte aber zwang lösen mit
- [232] **δίκαν**<sup>Adv</sup> **χιμαίρας** **ὑπερθε**<sup>Adv</sup> **βωμοῦ**  
gleich oberhalb
- [233] **πέπλοισι** **περιπετῇ**<sup>AdjA</sup> **παντὶ**<sup>AdjD</sup> **θυμῷ** **προνωπῇ**<sup>AdjA</sup>  
um hüllend ganzem vor gebeugte
- [235] **λαβεῖν**<sup>AorSInfAkt</sup> **ἀέρδην**<sup>Adv</sup> **στόματός**  
nehmen empor,
- [236] **τε**<sup>Pt</sup> **καλλιπρώρου**<sup>AdjG</sup> **φυλακᾶ** **κατασχεῖν**<sup>AorSInfAkt</sup>  
und auch schön bugigen an halten
- [237] **φθόγγον** **ἀραῖον**<sup>AdjA</sup> **οἴκοις**<sup>Adv</sup>  
verfluchenden daheim,

## Strophe 6

- [238] [Χορός]: **βίᾱ χαλινῶν** **τ'**<sup>Pt</sup> **ἀναύδῳ**<sup>AdjD</sup> **μένει**<sup>PräAkt</sup>  
und auch sprach los bleibt.
- [239] **κρόκου βαφᾶς** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **πέδον χέουσα**<sup>N PräAkt</sup>  
aber auf gießend
- [240] **ἔβαλλ'**<sup>ImpAkt</sup> **ἑκαστον**<sup>A Pr</sup> **θυτήρων**  
traf jeden
- [241] **ἀπ'**<sup>Prp</sup> **ὄμματος βέλει**  
von
- [242] **φιλοίκτῳ**<sup>AdjD</sup> **πρέπουσά**<sup>N PräAkt</sup> **θ'**<sup>Pt</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **γραφαῖς, προσεννέπειν**<sup>PräInfAkt</sup>  
mitleidigem, passend seiend und auch wie in zureden
- [243] **θέλουσ'**<sup>N PräAkt</sup> **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **πολλάκις**<sup>Adv</sup>  
willend, da oft
- [244] **πατρὸς κατ'**<sup>Prp</sup> **ἀνδρῶνας εὐτραπέζους**<sup>AdjA</sup>  
hinab reich gedeckte
- [245] **ἔμελψεν**<sup>AorAkt</sup> **ἀγνᾶ**<sup>AdjD</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀταύρωτος**<sup>AdjN</sup> **αὐδᾶ πατρὸς**  
sang, heilig er aber un stier berührte
- [246] **φίλου**<sup>AdjG</sup> **τριτόσπονδον**<sup>AdjA</sup> **εὖ**<sup>||</sup> **ποτμον**<sup>AdjA</sup>  
geliebten dritt spende glück seligen
- [247] **παιῶνα φίλως**<sup>Adv</sup> **ἐτίμα**<sup>ImpAkt</sup>  
freundlich ehrte—

## Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: **τὰ**<sup>ArtA</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐνθεν**<sup>Adv</sup> **οὐτ'**<sup>Pt</sup> **εἶδον**<sup>AorSAkt</sup> **οὐτ'**<sup>Pt</sup> **ἐννέπω**<sup>PräAkt</sup>  
das aber von dort weder sah ich noch erzähle ich·
- [249] **τέχναι δὲ**<sup>Pt</sup> **Κάλχαντος οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἅκραντοι**<sup>AdjN</sup>  
aber nicht un erfüllt.
- [250] **Δίκα δὲ**<sup>Pt</sup> **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **παθοῦσιν**<sup>D AorSAkt</sup>  
aber den zwar Leid enden habenden
- [251] **μαθεῖν**<sup>AorSInfAkt</sup> **ἐπιρρέπει**<sup>PräAkt</sup>  
zu lernen neigt zu·
- [252] **τὸ**<sup>ArtN</sup> **μέλλον** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **γένοιτ'**<sup>AorMedOp</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **κλύοις**<sup>PräAktOp</sup> **πρὸ**<sup>Prp</sup> **χαιρέτω**<sup>PräAktImv</sup>  
das aber, wenn würde geschehen, wohl würdest hören· vor will kommen sei·
- [253] **ἴσον**<sup>AdjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **προστένειν**<sup>PräInfAkt</sup>  
gleich aber dem hinzu stöhnen.
- [254] **τορὸν**<sup>AdjA</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἥξει**<sup>FuAkt</sup> **σύνορθρον**<sup>AdjA</sup> **αὐγαῖς**<sup>.</sup>  
klar denn wird kommen frühmorgens
- [255] **πέλοιτο**<sup>PräM/POp</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **οὖν**<sup>Pt</sup> **τάπιν**<sup>ArtA</sup> **τούτοισιν**<sup>D Pr</sup> **εὖ**<sup>Adv</sup> **πρᾶξις, ὥς**<sup>Kon</sup>  
möge sein aber nun die auf diesen gut wie
- [256] **θέλει**<sup>PräAkt</sup> **τόδ'**<sup>A Pr</sup> **ἄγχιστον**<sup>AdjASup</sup> **Ἀπίας**<sup>AdjG</sup>  
will dieses nächstgelegen der Apia
- [257] **γαίας μονόφρουρον**<sup>AdjA</sup> **ἔρκος**<sup>.</sup>  
allein wachend

# Episode

- [258] [Χορός]: ἤκω<sup>PräAkt</sup> σεβίζων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> σόν, <sup>AdjA</sup> Κλυταιμῆστρα, κράτος·  
komme ehrend deine,
- [259] δίκη<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> φωτὸς ἀρχηγοῦ τίειν<sup>PräInfAkt</sup>  
denn ist ehren
- [260] γυναῖκ' ἐρημωθέντος<sup>G</sup> <sup>AorPas</sup> ἄρσενος θρόνου.  
verödet worden
- [261] σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κεδνόν<sup>AdjA</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πεπυσμένη<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend
- [262] εὐαγγέλοιςιν<sup>AdjD</sup> ἐλπίσιν <sup>PräAkt</sup> θυηπολεῖς,  
guter Botschaften opferst,
- [263] κλύοιμ' <sup>PräAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εὐφρων<sup>AdjN</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> σιγῶσῃ<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> φθόνος.  
möchte hören wohl wohl gesinnt· auch nicht der Schweigenden
- [264] [Κλυταιμῆστρα]: εὐάγγελος<sup>AdjN</sup> μέν, <sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> παροιμία,  
gute Botschaft bringend zwar, wie die
- [265] ἕως<sup>Kon</sup> γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> μητρὸς εὐφρόνης<sup>AdjG</sup> πάρα. <sup>Prp</sup>  
solange möge geschehen wohl gesinnten bei.
- [266] πεύσῃ<sup>AorM/PKmj</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χάρμα μεῖζον<sup>AdjAKmp</sup> ἐλπίδος κλύειν· <sup>PräInfAkt</sup>  
wirst erfahren aber größere hören·
- [267] Πριάμου γὰρ<sup>Pt</sup> ἡρήκασιν<sup>PerAkt</sup> Ἀργεῖοι πόλιν.  
denn haben eingenommen
- [268] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> φῆς; <sup>PräAkt</sup> πέφευγε <sup>PerAkt</sup> τοῦπος ἐξ<sup>Prp</sup> ἀπιστίας.  
wie sagst du; ist entflohen aus
- [269] [Κλυταιμῆστρα]: Τροίαν Ἀχαιῶν οὖσαν· <sup>PräAkt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τορῶς<sup>Adv</sup> λέγω; <sup>PräAkt</sup>  
seiend· wahrlich klar sage ich;
- [270] [Χορός]: χαρά μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὑφέρπει <sup>PräAkt</sup> δάκρυον ἐκκαλουμένη· <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
mich überkommt heraus rufend.
- [271] [Κλυταιμῆστρα]: εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φρονοῦντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ὅμμα σοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> κατηγορεῖ· <sup>PräAkt</sup>  
gut denn gut denkenden deines zeigt an.
- [272] [Χορός]: τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πιστόν; <sup>AdjN</sup> ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> τῶνδὲ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τέκμαρ;  
was denn das Verlässliche; ist davon dieser dir
- [273] [Κλυταιμῆστρα]: ἔστιν· <sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐχί; <sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δολώσαντος<sup>G</sup> <sup>AorAkt</sup> θεοῦ.  
ist· was aber nicht; nicht täuschend habenden
- [274] [Χορός]: πότερα <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὀνειρων φάσματ' εὐπιθῇ<sup>AdjA</sup> σέβεις; <sup>PräAkt</sup>  
ob aber leicht glaubwürdig verehrst du;
- [275] [Κλυταιμῆστρα]: οὐ<sup>Pt</sup> δόξαν ἂν<sup>Pt</sup> λάβοιμι <sup>AorAktOp</sup> βριζούσης<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> φρενός.  
nicht wohl würde nehmen schlummernd er
- [276] [Χορός]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἦ<sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐπίανέν <sup>AorSAkt</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἅπτερος<sup>AdjN</sup> φάτις;  
aber wahrlich dich hat erfreut irgendeine flügel lose
- [277] [Κλυταιμῆστρα]: παιδὸς νέας<sup>AdjG</sup> ὥς<sup>Adv</sup> κάρτ' <sup>Adv</sup> ἐμωμήσω <sup>AorAkt</sup> φρένας.  
neuen so sehr tadelte ich
- [278] [Χορός]: ποίου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> χρόνου δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεπόρθηται <sup>PerM/P</sup> πόλις;  
welcher aber und auch ist zerstört worden
- [279] [Κλυταιμῆστρα]: τῆς<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τεκούσης<sup>G</sup> <sup>AorAkt</sup> φῶς τόδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εὐφρόνης<sup>AdjG</sup> λέγω· <sup>PräAkt</sup>  
der jetzt geboren habenden dieses wohl gesinnten sage ich.
- [280] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τόδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐξίκοιτ' <sup>PräM/POp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀγγέλων τάχος;  
und auch wer dieses würde erreichen wohl
- [281] [Κλυταιμῆστρα]: Ἥφαιστος Ἴδης λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> ἐκπέμπων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> σέλας.  
glänzenden hinaus sendend

[282]	φрукτὸς <sup>AdjN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> φрукτὸν <sup>AdjN</sup> δεῦρ <sup>Adv</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> ἀγγάρου <sup>AdjG</sup> πυρὸς	Fackel	aber	Fackel	hierher	von	boten haften
[283]	ἔπεμπεν <sup>ImpAkt</sup> Ἴδη μὲν <sup>Pt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> Ἑρμαῖον <sup>AdjA</sup> λέπας	sandte		zwar	zu	Hermes	
[284]	Λήμνου· μέγαν <sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πανὸν ἐκ <sup>Prp</sup> νήσου τρίτον <sup>AdjA</sup>	großen	aber		aus		dritten
[285]	Ἀθῶν <sup>AdjA</sup> αἶπος Ζηνὸς ἐξεδέξατο <sup>AorMed</sup>	Athos					nahm auf,
[286]	ὑπερτελής <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> , πόντον ὥστε <sup>Kon</sup> νωτίσαι <sup>AorInfAkt</sup>	überragend	und auch,		so dass		den Rücken kehren,
[287]	ἰσχὺς πορευτοῦ <sup>AdjG</sup> λαμπάδος πρὸς <sup>Prp</sup> ἡδονήν	tragbaren			zu		
[288]	πεύκη τὸ <sup>ArtN</sup> χρυσοφεγγές <sup>AdjN</sup> ὥς <sup>Kon</sup> τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἥλιος,	das	gold leuchtende,		wie	irgendein	
[289]	σέλας παραγγείλασα <sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> Μακίστου σκοπαῖς·		angemeldet habend				
[290]	ὁ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὔτι <sup>Pt</sup> μέλλων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> οὐδ' <sup>Pt</sup> ἀφρασμόνως <sup>Adv</sup> ὕπνω	der	aber keineswegs	zögernd	und nicht		un besonnen
[291]	νικώμενος <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> παρῆκεν <sup>AorSAkt</sup> ἀγγέλου μέρος·	besiegt werdend		ließ vorüber			
[292]	ἐκὰς <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> φрукτοῦ <sup>AdjG</sup> φῶς ἐπ' <sup>Prp</sup> Εὐρίπου ροὰς	weit	aber	des Leuchtfeuers	auf		
[293]	Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει <sup>PräAkt</sup> μολόν <sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup>			zeigt an		gekommen seiend.	
[294]	οἱ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀντέλαμψαν <sup>AorAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> παρήγγειλαν <sup>AorAkt</sup> πρόσω <sup>Adv</sup>	die	aber	antwort leuchteten	und auch	weiter meldeten	nach vorn
[295]	γραίας <sup>AdjG</sup> ἐρείκης θωμὸν ἄψαντες <sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> πυρί.	alten		angezündet habend			
[296]	σθένουσα <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> λαμπὰς δ' <sup>Pt</sup> οὐδέπω <sup>Adv</sup> μαυρουμένη <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>	stark seiend		aber	noch nicht	schwarz werdend,	
[297]	ὑπερθοροῦσα <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> πεδίον Ἀσωποῦ, δίκην	hinüber springend					
[298]	φαιδραῖς <sup>AdjG</sup> σελήνης, πρὸς <sup>Prp</sup> Κιθαιρῶνος λέπας	hellen			zu		
[299]	ἤγειρεν <sup>AorAkt</sup> ἄλλην <sup>AdjA</sup> ἐκδοχὴν πομποῦ <sup>AdjG</sup> πυρός.	erweckte		andere		sendenden	
[300]	φάος δὲ <sup>Pt</sup> τηλέπομπον <sup>AdjN</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἠναίνετο <sup>ImpM/P</sup>	aber	fern sendend		nicht		lehnte ab
[301]	φρουρὰ πλέον <sup>AdjNKmp</sup> καίουσα <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> τῶν <sup>ArtG</sup> εἰρημένων <sup>N<sub>PerM/P</sub></sup>	mehr		brennend	der		gesagt wordenen·
[302]	λίμνην δ' <sup>Pt</sup> ὑπὲρ <sup>Prp</sup> Γοργῶπιν ἔσκηψεν <sup>AorAkt</sup> φάος·		aber	über		stürzte herab	
[303]	ὄρος τ' <sup>Pt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> Αἰγίπλαγκτον <sup>AdjA</sup> ἐξικνούμενου <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>		und auch	auf	Aigioplankton		hin reichend
[304]	ῶτρυνε <sup>AorAkt</sup> θεσμόν μὴ <sup>Pt</sup> χρονίζεσθαι <sup>PräM/P/Inf</sup> πυρός.	trieb an		nicht		zu säumen	
[305]	πέμπουσι <sup>PräAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀνδαίνοντες <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἀφθόνω <sup>AdjD</sup> μένει	senden sie		aber	entzündend	unsparsamem	
[306]	φλογὸς μέγαν <sup>AdjA</sup> πώγωνα, καὶ <sup>Kon</sup> Σαρωνικοῦ <sup>AdjG</sup>	großen			und auch	des Saronischen	
[307]	πορθμοῦ κάτοπτον <sup>AdjA</sup> πρῶν' ὑπερβάλλειν <sup>PräAktInf</sup> πρόσω <sup>Adv</sup>	blick gerichteten			über ragen		nach vorn

- [308] φλέγουσαν·<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔστ·<sup>Adv</sup> ἔσκηπεν <sup>AorAkt</sup> εὔτ·<sup>Kon</sup> ἀφίκετο <sup>AorSMed</sup>  
brennend· bis stürzte herab als ankam
- [309] Ἀραχναῖον <sup>AdjA</sup> αἶπος, ἀστυγείτονας <sup>AdjA</sup> σκοπᾶς·  
Arachnaion städte nahe
- [310] κᾶπειτ·<sup>KonAdv</sup> Ἀτρειδῶν ἐς <sup>Prp</sup> τόδε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> σκῆπτει <sup>PräAkt</sup> στέγος  
und dann in dieses neigt sich
- [311] φᾶος τόδ·<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἄπαππον <sup>AdjN</sup> Ἰδαίου <sup>AdjG</sup> πυρός·  
dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen
- [312] τοιοίδε <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τοί <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> λαμπαδηφόρων <sup>AdjG</sup> νόμοι,  
so beschaffene gewiss mir Fackel träger
- [313] ἄλλος <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> παρ·<sup>Prp</sup> ἄλλου <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> διαδοχαῖς πληρούμενοι·<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
einer von anderem gefüllt werdend·
- [314] νικᾷ <sup>PräAkt</sup> δ·<sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> πρῶτος <sup>AdjNSup</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τελευταῖος <sup>AdjN</sup> δραμῶν·<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ τοιοῦτον <sup>AdjA</sup> σύμβολον τέ <sup>Pt</sup> σοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> λέγω <sup>PräAkt</sup>  
so artigen und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς παραγγείλαντος <sup>G</sup> <sup>AorAkt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> Τροίας ἐμοί·<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
angezeigt habenden aus mir.
- [317] [Χορός]: θεοῖς μὲν <sup>Pt</sup> αὖθις, <sup>Adv</sup> ὧ <sup>ij</sup> γύναι, προσεὔξομαι·<sup>FuMed</sup>  
zwar wieder, o werde beten.
- [318] λόγους δ·<sup>Pt</sup> ἀκούσαι <sup>AorAktInf</sup> τούσδε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κάποθαυμάσαι <sup>Kon</sup> <sup>AorAktInf</sup>  
aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] διηνεκῶς <sup>Adv</sup> θέλοιμ' <sup>PräAktOp</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> λέγοις <sup>PräAktOp</sup> πάλιν·<sup>Adv</sup>  
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν Ἀχαιοὶ τῇδ·<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἔχουσ' <sup>PräAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἡμέρᾳ·  
an diesem halten an
- [321] οἶμαι <sup>PräM/P</sup> βοὴν ἄμεικτον <sup>AdjA</sup> ἐν <sup>Prp</sup> πόλει πρέπειν·<sup>PräInfAkt</sup>  
ich meine un gemischt es in sich ziemen.
- [322] ὄξος τ·<sup>Pt</sup> ἀλειφά τ·<sup>Pt</sup> ἐγχεᾶς <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ταύτῳ <sup>AdjD</sup> κύτει  
und und eingegossen habend dem selben
- [323] διχοστατοῦντ'·<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἂν, <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> φίλῳ, <sup>AdjD</sup> προσενnéποις·<sup>PräAktOp</sup>  
uneins seiend wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.
- [324] καὶ <sup>Kon</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἀλόντων <sup>G</sup> <sup>AorSAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κρατησάντων <sup>G</sup> <sup>AorAkt</sup> δίχα <sup>Adv</sup>  
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς ἀκούειν <sup>PräInfAkt</sup> ἔστι <sup>PräAkt</sup> συμφορᾶς διπλῆς·<sup>AdjG</sup>  
hören ist doppelten.
- [326] οἱ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἀμφὶ <sup>Prp</sup> σώμασιν πεπτωκότες <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
die zwar denn um gefallen seiend
- [327] ἀνδρῶν κασιγνήτων τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> φυταλμίων <sup>AdjG</sup>  
und auch leiblichen
- [328] παῖδες γερόντων οὐκέτ'·<sup>Adv</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ἐλευθέρου <sup>AdjG</sup>  
nicht mehr aus freien
- [329] δέρης ἀποιμῶζουσι <sup>PräAkt</sup> φιλάτων <sup>AdjGSup</sup> μόρον·  
wehklagen der Liebsten
- [330] τοὺς <sup>ArtA</sup> δ·<sup>Pt</sup> αὖτε <sup>Adv</sup> νυκτίπλαγκτος <sup>AdjN</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> μάχης πόνος  
die aber wiederum nacht umherirrende aus
- [331] νήστεις <sup>AdjA</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ἀρίστοισιν <sup>AdjDSup</sup> ὧν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἔχει <sup>PräAkt</sup> πόλις  
fastend zu den Besten deren hat
- [332] τάσσει, <sup>PräAkt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> οὐδέν·<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐν <sup>Prp</sup> μέρει τεκμήριον,  
weist zu, zu nichts in

- [333] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἕκαστος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔσπασεν<sup>AorAkt</sup> τύχης πάλον.  
aber wie jeder zog
- [334] ἐν<sup>Prp</sup> δ,<sup>Pt</sup> αἰχμαλώτοις<sup>AdjD</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> οἰκήμασιν  
in aber gefangenen trojanischen
- [335] ναίουσιν<sup>PräAkt</sup> ἤδη,<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὑπαιθρίων<sup>AdjG</sup> πάγων  
wohnen schon, der unter freiem Himmel
- [336] δρόσων <sup>τ,<sup>Pt</sup></sup> ἀπαλλαγέντες,<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δ,<sup>Pt</sup> εὐδαίμονες<sup>AdjN</sup>  
und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
- [337] ἀφύλακτον<sup>AdjA</sup> εὐδῆσουσι<sup>FuAkt</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> εὐφρόνην.  
unbewacht werden schlafen jede ganze
- [338] εἰ<sup>Kon</sup> δ,<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> σέβουσι<sup>PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πολισσούχους<sup>AdjA</sup> θεοὺς  
wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden
- [339] τοὺς<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀλούσης<sup>G</sup> <sup>ΑορSAkt</sup> γῆς θεῶν <sup>θ,<sup>Pt</sup></sup> ἰδρύματα,  
die der erobert worden seienden und
- [340] οὐ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>Pt</sup> ἐλόντες<sup>N</sup> <sup>ΑορSAkt</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> ἀνθαλοῖεν<sup>AorSAktOp</sup> ἄν.<sup>Pt</sup>  
nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl.
- [341] ἔρως δέ<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πρότερον<sup>AdvKmp</sup> ἐμπίπτη<sup>PräAktKmj</sup> στρατῷ  
aber nicht irgendeine früher falle hinein
- [342] πορθεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἃ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> χρή,<sup>PräAkt</sup> κέρδεσιν νικωμένους.<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup>  
verwüsten was nicht nötig ist, besiegt werdende.
- [343] δεῖ<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> οἴκους νοστίμου<sup>AdjG</sup> σωτηρίας  
es ist nötig denn zu der Heimkehr
- [344] κάμψαι<sup>AorInfAkt</sup> διαύλου θάτερον<sup>AdjA</sup> κῶλον πάλιν.<sup>Adv</sup>  
zu biegen das andere wieder
- [345] θεοῖς δ,<sup>Pt</sup> ἀναμπλάκητος<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μόλοι<sup>AorSAktKmj</sup> στρατός,  
aber un verfehlt wenn käme
- [346] ἐγρηγορὸς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῆμα τῶν<sup>ArtG</sup> ὀλωλότων<sup>G</sup> <sup>PerAkt</sup>  
wach das der Umgekommenen
- [347] γένοιτ'<sup>AorMedOp</sup> ἄν,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πρόσπαια<sup>AdjA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τύχοι<sup>AorAktOp</sup> κακά.<sup>AdjA</sup>  
würde werden wohl, wenn plötzliche nicht träfen Übel.
- [348] τοιαῦτά<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> γυναικὸς ἐξ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> κλύεις<sup>PräAkt</sup>  
solches gewiss aus mir hörst du
- [349] τὸ<sup>ArtN</sup> δ,<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κρατοίη<sup>AorAktOp</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διχορρόπως<sup>Adv</sup> ἰδεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
das aber gut siege möge nicht zwiespältig sehen.
- [350] πολλῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐσθλῶν<sup>AdjG</sup> τήνδ'<sup>ArtA</sup> ὄνησιν εἰλόμην.<sup>AorSMed</sup>  
vieler denn Guten diese wählte ich.
- [351] [Χορός]: γύναι, κατ'<sup>Prp</sup> ἄνδρα σώφρον'<sup>AdjA</sup> εὐφρόνως<sup>Adv</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
gemäß verständig wohlgesinnt sprichst du.
- [352] ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἀκούσας<sup>N</sup> <sup>ΑορAkt</sup> πιστά<sup>AdjA</sup> σου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τεκμήρια  
ich aber gehört habend verlässliche deiner
- [353] θεοὺς προσειπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> παρασκευάζομαι.<sup>PräMed</sup>  
anzureden gut bereite ich mich.
- [354] χάρις γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄτιμος<sup>AdjN</sup> εἵργασται<sup>PerM/P</sup> πόνων.  
denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden

# Anapästes

- [355] [Χορός]: ὦϊ Ζεῦ βασιλεῦ καὶ νύξ φιλία  
o und freundlich
- [356] μεγάλων κόσμων κτεάτειρα,  
großer
- [357] ἥτ' ἐπὶ Τροίας πύργοις ἔβαλες  
die ja auf warfst du
- [358] στεγανὸν δίκτυον, ὥς μήτε μέγαν  
dichtes so dass weder großen
- [359] μήτ' οὖν νεαρῶν τιν' ὑπερτελέσαι  
noch nun der Jungen irgendeinen überschreiten
- [360] μέγα δουλείας  
großes
- [361] γάγγαμον, ἅτης παναλώτου.  
all erobernden.
- [362] Δία τοι ξένιον μέγαν αἰδοῦμαι  
gewiss gast schützenden großen verehere ich
- [363] τὸν τάδε πράξαντ' ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ  
den dies getan habenden gegen
- [364] τείνοντα πάλαι τόξον, ὅπως ἂν  
spannend einst damit wohl
- [365] μήτε πρό καιροῦ μήτ' ὑπὲρ ἄσטרων  
weder vor noch über
- [366] βέλος ἡλίθιον σκήψειεν.  
törichtes schleudere möge.

# Chor

## Strophe 1

- [367] [Χορός]: Διὸς πλαγὰν ἔχουσιν εἰπεῖν,  
sie haben zu sagen,
- [368] πάρεστιν τοῦτό γ' ἐξιχνεῦσαι.  
möglich ist dieses doch nach zu spüren.
- [369] ὥς ἔπραξεν ὥς ἔκρανεν. οὐκ ἔφατις τις  
wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand
- [370] θεοὺς βροτῶν ἀξιούσθαι μέλειν  
für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern
- [371] ὅσοις ἀθίκτων χάρις  
denen der Unberührten
- [372] πατοῖθ' ὁ δ' οὐκ εὐσεβής.  
betretbar sei der aber nicht fromm.
- [373] πέφανται δ' ἐκτίνουσ'   
sind erschienen aber ab zahlend
- [375] ἀτολμήτων ἀρῇ  
der Tollkühnheiten
- [376] πνεόντων μεῖζον ἢ δικαίως,  
der Hauchenden größer als gerecht,
- [377] φλεόντων δωμάτων ὑπέρφευ  
der tiefenden übermäßig
- [378] ὑπὲρ τὸ βέλτιστον. ἔστω δ' ἀπήμαντον,  
über das Beste. sei aber un schädlich,

[379]	ὥστ' <sup>Kon</sup> ἀπαρκεῖν <sup>PräInfAkt</sup> sodass auszureichen
[380]	εὖ <sup>Adv</sup> παραίδων <sup>A</sup> λαχόντα. <sup>AorSAkt</sup> gut erlangt habenden.
[381]	οὐ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ἑπαλξίς nicht denn ist
[382]	πλούτου <sup>Prp</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> κόρον <sup>AdjN</sup> ἀνδρὶ gegen
[383]	λακτίσαντι <sup>D</sup> μέγαν <sup>AdjA</sup> Δίκας <sup>AorAkt</sup> gegen stoßenden großen
[384]	βωμὸν <sup>Prp</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ἀφάνειαν. in

## Antistrophe 1

[385] [Χορός]:	βιάται <sup>PräM/P</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀ <sup>ArtN</sup> τάλαινα <sup>AdjN</sup> πειθῶ, zwingt aber die Elende
[386]	προβούλου <sup>AdjG</sup> παῖς <sup>AdjN</sup> ἄφερτος <sup>AdjN</sup> ἄτας. des Vorberaters unerträglich
[387]	ἄκος <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> πᾶν <sup>AdjN</sup> μάταιον. <sup>AdjN</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐκρύφθη, <sup>AorPas</sup> aber jedes vergeblich. nicht wurde verborgen,
[388]	πρέπει <sup>PräAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> φῶς <sup>AdjN</sup> αἰνολαμπές, <sup>AdjN</sup> σίνος. geziemt aber, schrecklich leuchtend,
[390]	κακοῦ <sup>AdjG</sup> δέ <sup>Pt</sup> χαλκοῦ <sup>AdjN</sup> τρόπον des Bösen aber
[391]	τρίβῳ <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> προσβολαῖς und auch
[392]	μελαμπαγῆς <sup>AdjN</sup> πέλει <sup>PräAkt</sup> schwarz gefleckt wird
[393]	δικαιωθείς, <sup>N</sup> ἔπει <sup>Kon</sup> gerecht gesprochen worden seiend, nachdem
[394]	διώκει <sup>PräAkt</sup> παῖς <sup>AdjN</sup> ποτανὸν <sup>AdjA</sup> ὄρνιν, verfolgt fliegenden
[395]	πόλει <sup>Prp</sup> πρόστριμμ' ἄφερτον <sup>AdjA</sup> ἐνθείς. <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> unerträglich auferlegt habend.
[396]	λιτᾶν <sup>Pt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀκούει <sup>PräAkt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὔτις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θεῶν. aber hört zwar keiner
[397]	τὸν <sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπίστροφον <sup>AdjA</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> den aber zurück kehrenden der
[398]	φῶτ' ἄδικον <sup>AdjA</sup> καθαιρεῖ. <sup>PräAkt</sup> ungerecht stürzt nieder.
[399]	οἷος <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Πάρις <sup>AdjN</sup> ἐλθὼν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> solcher wie und gekommen seiend
[400]	ἐς <sup>Prp</sup> δόμον <sup>ArtA</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Ἀτρειδᾶν in den
[401]	ἥσχυνε <sup>ImpAkt</sup> ξενίαν <sup>AdjN</sup> τράπε  ζαν schändete
[402]	κλοπαῖσι <sup>Prp</sup> γυναικός. in

## Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα<sup>N</sup> AorSAkt δ<sup>Pt</sup> ἀστοῖσιν ἀπίστοράς  
verlassen habend aber
- [404] τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλόνους λογχίμους<sup>AdjA</sup>  
und auch lanzen bewaffnete
- [405] ναυβάτας<sup>AdjA</sup> θ<sup>Pt</sup> ὀπλισμούς,  
schiff fahrende und
- [406] ἄγουσά<sup>N</sup> PräAkt τ<sup>Pt</sup> ἀντίφερνον<sup>AdjA</sup> ἰλίῳ φθορὰν  
führend und entsprechende
- [407] βέβακεν<sup>PerAkt</sup> ῥίμφα<sup>Adv</sup> διὰ<sup>Prp</sup>  
ist geschritten schnell durch
- [408] πυλᾶν ἀτλητα<sup>AdjA</sup> τλᾶσα<sup>N</sup> AorSAkt πολλὰ<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔστενον<sup>ImpAkt</sup>  
Un erträgliches gewagt habend· vieles aber stöhnten
- [409] τόδ<sup>A</sup> Pr ἐννέποντες<sup>N</sup> PräAkt δόμων προφηται·  
dieses sagend
- [410] ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> δῶμα δῶμα καὶ<sup>Kon</sup> πρόμοι,  
io io und
- [411] ἰὼ<sup>ij</sup> λέχος καὶ<sup>Kon</sup> στίβοι φιλόνορες<sup>AdjN</sup>  
io und mann liebende.
- [412] πάρεστι<sup>PräAkt</sup> σιγὰς ἀτίμους<sup>AdjA</sup> ἀλοιδόρους<sup>AdjA</sup>  
ist gegenwärtig entehrte schmach lose
- [413] ἄλγιστ<sup>AdvSup</sup> ἀφημένων<sup>G</sup> PerM/P ἰδεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
am schmerzlichsten der Zurück gelassenen zu sehen.
- [414] πόθῳ δ<sup>Pt</sup> ὑπερποντίας<sup>AdjG</sup>  
aber über meerischer
- [415] φάσμα δόξει<sup>FuAkt</sup> δόμων ἀνάσσειν<sup>PräInfAkt</sup>  
wird scheinen herrschen.
- [416] εὐμόρφων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κολοσσῶν  
schön gestalteter aber
- [417] ἔχθεται<sup>PräM/P</sup> χάρις ἀνδρί·  
ist verhasst
- [418] ὀμμάτων δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀχηνίαις  
aber in
- [419] ἔρρει<sup>PräAkt</sup> πᾶσ<sup>AdjN</sup> Ἀφροδίτα.  
verrinnt ganz

## Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: ὄνειρόφαντοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πενθήμονες<sup>AdjN</sup>  
Traum scheinende aber Trauer volle
- [421] πάρεισι<sup>PräAkt</sup> δόξαι φέρου<sup>N</sup>σαι<sup>PräAkt</sup>  
sind anwesend tragend
- [422] χάριν ματαίαν<sup>AdjA</sup>  
vergebliche.
- [423] μάταν<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> εὖτ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐσθλά<sup>AdjA</sup> τις<sup>N</sup> Pr δοκῶν<sup>N</sup> PräAkt ὁρᾷ<sup>PräAkt</sup>  
vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend sieht,
- [424] παραλλάξασα<sup>N</sup> AorAkt διὰ<sup>Prp</sup>  
verändert habend durch
- [425] χερῶν βέβακεν<sup>PerAkt</sup> ὅψις οὐ<sup>Pt</sup> μεθύτερον<sup>AdvKmp</sup>  
ist getreten nicht später
- [426] πτεροῖς<sup>AdjD</sup> ὅπαδοῦς<sup>N</sup> PräAkt ὕπνου κελεύθοις.  
mit Flügeln folgend seiend

[427]	τὰ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> κατ' <sup>Prp</sup> οἴκους ἐφ' <sup>Prp</sup> ἐστίας ἄχη	die zwar in auf
[428]	τάδ' <sup>N</sup> ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τῶνδ' <sup>G</sup> ὑπερβατώτερα. <sup>AdjN</sup>	dieses ist auch der diesen über steigendere.
[429]	τὸ <sup>ArtN</sup> πᾶν <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀφ' <sup>Prp</sup> Ἑλλανος αἴας συνορμένοις <sup>D</sup>	das Ganze aber von zusammen schauenden
[430]	πένθει' ἀτλησικάρδιος <sup>AdjN</sup>	herz unerträglich
[431]	δόμων ἐκάστου <sup>AdjG</sup> πρέπει. <sup>PräAkt</sup>	eines jeden ziemt sich.
[432]	πολλὰ <sup>AdjA</sup> γοῦν <sup>Pt</sup> θιγγάνει <sup>PräAkt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ἥπαρ·	viele wenigstens berührt an
[433]	οὓς <sup>A</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> ἔπεμψεν <sup>AorAkt</sup>	welche zwar denn irgend einer sandte
[434]	οἶδεν <sup>PerAkt</sup> ἀντὶ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> φωτῶν	weiß, statt aber
[435]	τεύχη καὶ <sup>Kon</sup> σποδὸς εἰς <sup>Prp</sup> ἐκάστου <sup>G</sup>	und in eines jeden
[436]	δόμους ἀφικνεῖται. <sup>PräM/P</sup>	kommt an.

## Strophe 3

[437] [Χορός]:	ὁ <sup>ArtN</sup> χρυσαμοιβὸς <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ἄρης σωμάτων	der Gold wechsler aber
[438]	καὶ <sup>Kon</sup> ταλαντοῦχος <sup>AdjN</sup> ἐν <sup>Prp</sup> μάχῃ δορὸς	und Waage halter in
[440]	πυρωθὲν <sup>N</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ἱλίου	verbrannt worden aus
[441]	φίλοισι <sup>AdjD</sup> πέμπει <sup>PräAkt</sup> βαρὺ <sup>AdjA</sup>	den Freunden sendet schwer
[442]	ψῆγμα δυσδάκρυτον <sup>AdjA</sup> ἀν <sup>  </sup> τήνορος	schwer beweinar
[443]	σποδοῦ γεμί <sup>  </sup> ζων <sup>N</sup>	füllend
[444]	λέβητας εὐθέτους. <sup>AdjA</sup>	recht stehende.
[445]	στένουσι <sup>PräAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> λέγοντες <sup>N</sup> ἄν <sup>  </sup> δρα	stöhnen aber gut sagend
[446]	τὸν <sup>ArtA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> μάχης ἱδρις <sup>AdjN</sup>	den zwar wie kundig,
[447]	τὸν <sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> φοναῖς καλῶς <sup>Adv</sup> πεσόντ'— <sup>A</sup>	den aber in schön gefallen habend—
[448]	ἀλλοτρίας <sup>AdjG</sup> διὰ <sup>Prp</sup> γυναι <sup>  </sup> κός·	fremder durch
[449]	τάδε <sup>N</sup> σιγὰ <sup>Adv</sup> τις <sup>N</sup> βού <sup>  </sup> ζει <sup>PräAkt</sup>	dieses leise irgend einer bellt,
[450]	φθονερὸν <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> ἄλγος ἔρ <sup>  </sup> πει <sup>PräAkt</sup>	neidisch aber unter krieht
[451]	προδίκοις <sup>AdjD</sup> Ἀτρείδαις.	vor richterlichen
[452]	οἱ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐτοῦ <sup>Adv</sup> περὶ <sup>Prp</sup> τεῖχος	die aber dort um

- [453] **θήκας Ἰλιάδος**<sup>AdjG</sup> **γᾶς**  
von Ilion ischer
- [454] **εὖμορφοι**<sup>AdjN</sup> **κατέχουσιν**<sup>PräAkt</sup> **ἐχῆθρα**<sup>AdjN</sup>  
schön gestaltete bedecken· feindliche
- [455] **δ**<sup>Pt</sup> **ἔχοντας**<sup>A</sup> **ἔκρυψεν**<sup>AorAkt</sup>  
aber habende verbarg.

## Antistrophe 3

- [456] [Χορός]: **βαρεῖα**<sup>AdjN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἀστῶν φάτις** **ξὺν**<sup>Prp</sup> **κότῳ**<sup>·</sup>  
schwer aber mit
- [457] **δημοκράντου**<sup>AdjG</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἄρᾱς τίνει**<sup>PräAkt</sup> **χρέος**<sup>·</sup>  
volks herrschenden aber zahlt
- [458] **μένει**<sup>PräAkt</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἀκοῦσαί**<sup>AorInfAkt</sup> **τί**<sup>A</sup> **μου**<sup>G</sup> **Pr  
verweilt aber zu hören etwas meiner**
- [460] **μέριμνα νυκτηρεφές**<sup>AdjN</sup>  
nacht getragen.
- [461] **τῶν**<sup>ArtG</sup> **πολυκτόνων**<sup>AdjG</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup>  
der viel tötenden denn nicht
- [462] **ἄσκοποι**<sup>AdjN</sup> **θεοί**<sup>·</sup> **κελαιῖναι**<sup>AdjN</sup>  
un achtsame dunkle
- [463] **δ**<sup>Pt</sup> **Ἐρινύες χρόνῳ**  
aber
- [464] **τυχηρὸν**<sup>AdjA</sup> **οὐτ**<sup>A</sup> **ἀνευ**<sup>Prp</sup> **δίκας**  
glücklich seiend ohne
- [465] **παλιντυχεῖ**<sup>PräAkt</sup> **τριβᾷ βίου**  
kehrt zurück
- [466] **τιθεῖς**<sup>N</sup> **PräAkt **ἄμαυρόν**<sup>AdjA</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **αἴ**<sup>·</sup> **στοις**<sup>AdjD</sup>  
setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren**
- [467] **τελέθοντος**<sup>G</sup> **PräAkt **οὔτις**<sup>N</sup> **Pr **ἄλ**<sup>·</sup> **κά**<sup>·</sup>  
seienden niemand****
- [468] **τὸ**<sup>ArtN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὑπερκόπως**<sup>Adv</sup> **κλύειν**<sup>PräInfAkt</sup>  
das aber über hochmütig hören
- [469] **εὖ**<sup>Adv</sup> **βαρύ**<sup>AdjN</sup> **βάλλεται**<sup>PräM/P</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ὅσ**<sup>·</sup> **σοις**<sup>D</sup> **Pr  
gut schwer· wird getroffen denn so vielen wie**
- [470] **Διόθεν**<sup>Adv</sup> **κάρανα**<sup>·</sup>  
von Zeus her
- [471] **κρίνω**<sup>PräAkt</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἄφθονον**<sup>AdjA</sup> **ὄλβον**<sup>·</sup>  
ich urteile aber un neidisch
- [472] **μήτ**<sup>Kon</sup> **εἶην**<sup>PräAktOp</sup> **πτολιπόρθης**  
weder wäre ich
- [473] **μήτ**<sup>Kon</sup> **οὖν**<sup>Pt</sup> **αὐτὸς**<sup>N</sup> **Pr **ἁλοῦς**<sup>N</sup> **AorSPas **ὕπ**<sup>Prp</sup> **ἄλ**<sup>·</sup> **λων**<sup>AdjG</sup>  
noch also selbst gefangen worden seiend von anderen****
- [474] **βίον** **κατίδοιμι**<sup>AorAktOp</sup>  
wahr nehmen möchte ich.

## Epode

- [475] [Χορός]: **πυρὸς** <sup>δ, Pt</sup> **ὕπ'** <sup>Prp</sup> **εὐαγγέλου** <sup>AdjG</sup>  
aber durch gute Botschaft bringenden
- [476] **πόλιν** **διήκει** <sup>PräAkt</sup> **θοᾶ** <sup>AdjA</sup>  
durch läuft schnelle
- [477] **βάξις·** **εἰ** <sup>Kon</sup> **δ,** <sup>Pt</sup> **ἐτήτυμος,** <sup>AdjN</sup>  
wenn aber wahr,
- [478] **τίς** <sup>N</sup> **οἶδεν,** <sup>PerAkt</sup> **ἢ** <sup>Kon</sup> **τι** <sup>N</sup> **θειῖόν** <sup>AdjN</sup> **ἐστὶ** <sup>PräAkt</sup> **πῃ** <sup>Adv</sup> **ψύθος.** —  
wer weiß, oder etwas göttlich ist irgend wo —
- [479] **τίς** <sup>N</sup> **ὥδε** <sup>Adv</sup> **παιδὸς** <sup>AdjN</sup> **ἢ** <sup>Kon</sup> **φρενῶν** **κεκομμένος,** <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
wer so kind lich oder beraubt worden seiend,
- [480] **φλογὸς παραγγέλμασιν**
- [481] **νέοις** <sup>AdjD</sup> **πυρωθέντα** <sup>A</sup> **καρδίαν** **ἔπειτ,** <sup>Adv</sup>  
neuen entflammt worden dann
- [482] **ἀλλαγᾷ λόγου** **καμῖν;** <sup>AorInfAkt</sup> —  
ermattan; —
- [483] **ἐν** <sup>Prp</sup> **γυναικὸς** **αἰχμᾷ** **πρέπει** <sup>PräAkt</sup>  
in ziemt
- [484] **πρὸ** <sup>Prp</sup> **τοῦ** <sup>ArtG</sup> **φανέντος** <sup>G</sup> **χάριν** **ξυναινέσαι.** <sup>AorAktInf</sup> —  
vor dem erschienen seienden zustimmen. —
- [485] **πιθανὸς** <sup>AdjN</sup> **ἄγαν** <sup>Adv</sup> **ὁ** <sup>ArtN</sup> **θῆλυς** <sup>AdjN</sup> **ὄρος** **ἐπινέμεται** <sup>PräM/P</sup>  
über redsam allzu der weibliche herrscht vor
- [486] **ταχύπορος.** <sup>AdjN</sup> **ἀλλὰ** <sup>Kon</sup> **ταχύμορον** <sup>AdjN</sup>  
schnell fahrend· aber schnell sterbend
- [487] **γυναικογήρυτον** <sup>AdjN</sup> **ὄλλυται** <sup>PräM/P</sup> **κλέος.** —  
frauen Stimme tönend geht zugrunde —

## Episode

- [488] [Χορός]: **τάχ,** <sup>Adv</sup> **εἰσόμεσθα** <sup>FuMed</sup> **λαμπάδων** **φασσφόρων** <sup>AdjG</sup>  
bald werden wir erkennen licht tragenden
- [490] **φρυκτωριῶν** **τε** <sup>Pt</sup> **καὶ** <sup>Kon</sup> **πυρὸς παραλλαγάς,**  
und auch
- [491] **εἴτ,** <sup>Kon</sup> **οὖν** <sup>Pt</sup> **ἀληθεῖς** <sup>AdjA</sup> **εἴτ,** <sup>Kon</sup> **ὄνειράτων** **δίκην**  
sei es nun wahre sei es
- [492] **τερπνὸν** <sup>AdjN</sup> **τόδ,** <sup>A</sup> **ἐλθὸν** <sup>N</sup> **φῶς** **ἐφήλωσεν** <sup>AorAkt</sup> **φρένας.**  
erfreulich dies gekommen bezauberte
- [493] **κήρυκ'** **ἀπ'** <sup>Prp</sup> **ἀκτῆς** **τόνδ,** <sup>A</sup> **ὁρῶ** <sup>PräAkt</sup> **κατάσκιον** <sup>AdjA</sup>  
von der diesen sehe ich schatten reich
- [494] **κλάδοις** **ἐλαίας·** **μαρτυρεῖ** <sup>PräAkt</sup> **δὲ** <sup>Pt</sup> **μοι** <sup>D</sup> **κάσις**  
bezeugt aber mir
- [495] **πηλοῦ** **ξύνουρος** <sup>AdjN</sup> **διψία** <sup>AdjN</sup> **κόνις** **τάδε,** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
zusammen gehend durstig diese,
- [496] **ὥς** <sup>Kon</sup> **οὔτ,** <sup>Pt</sup> **ἄναυδος** <sup>AdjN</sup> **οὔτε** <sup>Pt</sup> **σοι** <sup>D</sup> **δαίων** <sup>N</sup> **φλόγα** <sup>PräAkt</sup>  
wie weder sprach los noch dir entzündend
- [497] **ὕλης** **ὀρείας** <sup>AdjG</sup> **σημανεῖ** <sup>FuAkt</sup> **καπνῶ** **πυρός,**  
berg igen wird anzeigen
- [498] **ἀλλ,** <sup>Kon</sup> **ἢ** <sup>Kon</sup> **τὸ** <sup>ArtA</sup> **χαίρειν** <sup>PräInfAkt</sup> **μᾶλλον** <sup>Adv</sup> **ἐκβάξει** <sup>FuAkt</sup> **λέγων—** <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
aber oder das Grüßen mehr wird hinaus sagen sprechend—
- [499] **τὸν** <sup>ArtA</sup> **ἀντίον** <sup>AdjA</sup> **δὲ** <sup>Pt</sup> **τοῖσδ,** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **ἀποστέρῳ** <sup>PräAkt</sup> **λόγον·**  
den entgegengesetzten aber zu diesen verabscheue ich

[500]	εὖ <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	φανεῖσι <sup>D</sup>	προσθήκη	πέλοι.	PräM/POp	—
	gut	denn	zu	gut	den Gezeigten		möge sein.		—
[501]	ὅστις <sup>N</sup>	τάδ <sup>A</sup>	ἄλλως <sup>Adv</sup>	τῆδ <sup>D</sup>	ἐπεύχεται	PräM/P	πόλει,		
	wer	diese	anders	dieser	betet zu				
[502]	αὐτὸς <sup>N</sup>	φρενῶν	καρποῖτο	PräM/POp	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἁμαρτίαν.			
	selbst		möge ernten		den				
[503] [Κῆρυξ]:	ἰὼ <sup>ij</sup>	πατρῶν <sup>AdjA</sup>	οὐδας	Ἀργείας <sup>AdjG</sup>	χθονός,				
	io	väterlichen		der argivischen					
[504]	δεκάτου <sup>AdjG</sup>	σε <sup>A</sup>	φέγγει	τῷδ <sup>D</sup>	ἄφικόμεν <sup>AorSMed</sup>	ἔτους,			
	des zehnten	dich		diesem	kam ich				
[505]	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	ῥαγεῖσῶν <sup>G</sup>	PerPas	ἐλπίδων	μιάς <sup>AdjG</sup>	τυχῶν.	N	AorSAkt	
	vieler	zerbrochen er			einer	getroffen habend.			
[506]	οὐ <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ποτ <sup>Adv</sup>	ἡὔχουν <sup>ImpAkt</sup>	τῆδ <sup>D</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	Ἀργεία <sup>AdjD</sup>	χθονί	
	nicht	denn	einst	wünschte ich	dieser	in	argivischen		
[507]	θανῶν <sup>N</sup>	AorSAkt	μεθέξειν <sup>FulInfAkt</sup>	φιλτάτου <sup>AdjGSup</sup>	τάφου	μέρος.			
	gestorben		teilzuhaben	des liebsten					
[508]	νῦν <sup>Adv</sup>	χαῖρε <sup>PräImvAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	χθών,	χαῖρε <sup>PräImvAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἡλίου	φάος,	
	jetzt	freue dich	zwar		freue dich	aber			
[509]	ὑπατός <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	χώρας	Ζεὺς,	ὁ <sup>ArtN</sup>	Πύθιός <sup>AdjN</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ἄναξ,	
	höchster	und			der	Pythische	und		
[510]	τόξοις	ιάπτων <sup>N</sup>	PräAkt	μηκέτ <sup>Adv</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἡμᾶς <sup>A</sup>	Pr	βέλη.	
		schleudernd		nicht mehr	in	uns			
[511]	ἄλῖς <sup>Adv</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	Σκάμανδρον	ἦσθ <sup>ImpAkt</sup>	ἀνάρσιος <sup>AdjN</sup>				
	genug	bei		warst du	un heilsam.				
[512]	νῦν <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	αὔτε <sup>Adv</sup>	σωτήρ	ἴσθι <sup>PräImvAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	παιώνιος <sup>AdjN</sup> ,		
	jetzt	aber	wiederum		sei	und	heilend er,		
[513]	ἄναξ	Ἀπολλων.	τούς <sup>ArtA</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ἀγωνίους <sup>AdjA</sup>	θεοὺς			
			die	und	wettkampf lichen				
[514]	πάντας <sup>AdjA</sup>	προσαυδῶ <sup>PräAkt</sup>	τόν <sup>ArtA</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ἐμόν <sup>AdjA</sup>	τιμάορον			
	alle	spreche ich an,	den	und	meinen				
[515]	Ἑρμῆν,	φίλον <sup>AdjA</sup>	κῆρυκα,	κηρύκων	σέβας,				
		lieben							
[516]	ἦρως	τε <sup>Pt</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	πέμψαντας <sup>A</sup>	AorSAkt	εὐμενεῖς <sup>AdjA</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>		
		und	die	gesandt habenden,		gnädig	wieder		
[517]	στρατὸν	δέχεσθαι <sup>PräM/PIInf</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	λελειμμένον <sup>A</sup>	PerM/P	δορός.			
		zu empfangen	den	zurück gelassenen					
[518]	ἰὼ <sup>ij</sup>	μέλαθρα	βασιλέων,	φίλοι <sup>AdjN</sup>	στέγαι,				
	io			liebe					
[519]	σεμνοί <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	θαῖκοι,	δαίμονές	τ <sup>Pt</sup>	ἀντήλιοι <sup>AdjN</sup>			
	ehrwürdige	und			und	sonnen entgegen,			
[520]	εἰ <sup>Kon</sup>	που <sup>Adv</sup>	πάλαι <sup>Adv</sup>	φαιδροῖσι <sup>AdjD</sup>	τοισίδ <sup>D</sup>	Pr	ὄμμασι		
	wenn	irgendwo	einst,	hellen	diesen				
[521]	δέξασθε <sup>AorM/PImv</sup>	κόσμῳ	βασιλέα	πολλῷ <sup>AdjD</sup>	χρόνῳ.				
	empfanget			nach viel					
[522]	ἥκει <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὕμῖν <sup>D</sup>	Pr	φῶς	ἐν <sup>Prp</sup>	εὐφρόνη	φέρων <sup>N</sup>	PräAkt
	kommt	denn	euch		in		bringend		
[523]	καί <sup>Kon</sup>	τοῖσδ <sup>D</sup>	Pr	ἅπασι <sup>AdjD</sup>	κοινὸν <sup>AdjA</sup>	Ἀγαμέμνων	ἄναξ.		
	und	diesen		allen	gemeinsam				
[524]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	νιν <sup>A</sup>	Pr	ἀσπάσασθε <sup>AorM/PImv</sup>	καί <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	πρέπει <sup>PräAkt</sup>
	aber	gut	ihn		begrüßet,	und	denn	nun	geziemt
[525]	Τροίαν	κατασκάψαντα <sup>A</sup>	AorSAkt	τοῦ <sup>ArtG</sup>	δικηφόρου <sup>AdjG</sup>				
		zerstört habenden		des	gerecht tragenden				

- [526] Διὸς μακέλλῃ, τῇ<sup>ArtD</sup> κατείργασται<sup>PerM/P</sup> πέδον.  
mit der ist bearbeitet
- [527] βωμοὶ δ'<sup>Pt</sup> αἰστοὶ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν ἰδρύματα,  
aber unsichtbar und
- [528] καὶ<sup>Kon</sup> σπέρμα πάσης<sup>AdjG</sup> ἐξαπόλλυται<sup>PräM/P</sup> χθονός.  
und der ganzen geht zugrunde
- [529] τοιόνδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> Τροίᾳ<sup>AdjD</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ζευκτήριον  
solches Troja umgeworfen
- [530] ἄναξ Ἀτρείδης πρέσβυς<sup>AdjN</sup> εὐδαίμων<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ  
alt glücklich
- [531] ἦκει<sup>PräAkt</sup> τίεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀξιώτατος<sup>AdjNSup</sup> βροτῶν  
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster
- [532] τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> Πάρις γὰρ<sup>Pt</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> συντελὴς<sup>AdjN</sup> πόλις  
der jetzigen denn weder vollendet
- [533] ἐξεύχεται<sup>PräM/P</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δρᾶμα τοῦ<sup>ArtG</sup> πάθους πλέον<sup>AdjAKmp</sup>.  
rühmt sich Tat mehr.
- [534] ὀφλῶν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄρπαγῆς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλοπῆς δίκην  
gesühnt habend denn und auch
- [535] τοῦ<sup>ArtG</sup> ῥυσίου<sup>AdjG</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἡμαρτε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πανώλεθρον<sup>AdjA</sup>  
des Löse geldes und verfehlte und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον<sup>AdjA</sup> πατρῶον<sup>AdjA</sup> ἔθρισεν<sup>AorAkt</sup> δόμον.  
einheimischen väterlichen nieder mähte
- [537] διπλᾶ<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔτεισαν<sup>AorAkt</sup> Πριαμίδαι θάμάρτια<sup>ArtA</sup>.  
doppelt aber bezahlten die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ Ἀχαιῶν χαῖρε<sup>PräImvAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> στρατοῦ.  
freue dich der von dem
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω<sup>PräAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> τεθνάναι<sup>PerInfAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκέτ'<sup>Adv</sup> ἀντερῶ<sup>FuAkt</sup> θεοῖς.  
ich freue mich doch gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden
- [540] [Χορός]: ἔρως πατρῶας<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> γῆς σ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐγύμνασεν<sup>AorAkt</sup>.  
der väterlichen dieser dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστ'<sup>Kon</sup> ἔνδακρύειν<sup>PräInfAkt</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὄμμασιν χαρὰς ὑπο<sup>Prp</sup>.  
sodass in Tränen ausbrechen doch unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς<sup>AdjG</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ἦτε<sup>ImpAkt</sup> τῆσδ'<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐπήβολοι<sup>AdjN</sup> νόσου.  
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> διδασχθεῖς<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δεσπόσω<sup>PräAktKnj</sup> λόγου.  
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen
- [544] [Χορός]: τῶν<sup>ArtG</sup> ἀντερώντων<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ἱμέρῳ πεπληγμένοι<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>.  
der Zurück Begehrenden getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ποθοῦντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> τήνδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γῆν στρατὸν λέγεις<sup>PräAkt</sup>.  
begehren begehend diese diese sagst du;
- [546] [Χορός]: ὥς<sup>Kon</sup> πόλλ'<sup>AdjA</sup> ἀμαυρᾶς<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> φρενός μ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀναστένειν<sup>PräInfAkt</sup>.  
dass vieles der dunklen aus mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δύσφρον<sup>AdjN</sup> τοῦτ'<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐπῆν<sup>ImpAkt</sup> θυμῷ στύγος;  
woher das schwer besonnene dies war darauf
- [548] [Χορός]: πάλαι<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σιγᾶν<sup>PräInfAkt</sup> φάρμακον βλάβης ἔχω<sup>PräAkt</sup>.  
lange das Schweigen habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἀπόντων<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> κοιράνων ἔτρεϊς<sup>AorAkt</sup> τινάς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>.  
und wie; der Abwesenden fürchtetest du jemanden;
- [550] [Χορός]: ὥς<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σὸν<sup>AdjN</sup> δῆ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θανεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> πολλῇ<sup>AdjN</sup> χάρις.  
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel

- [551] [Κῆρυξ]: εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πέπρακται.<sup>PerM/P</sup> ταῦτα<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πολλῷ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ  
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel
- [552] τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> αὖ<sup>Pt</sup> λέξειεν<sup>AorAktOp</sup> εὐπετῶς<sup>Adv</sup> ἔχειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> κάπιομφο.<sup>KonAdjA</sup> τίς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> θεῶν  
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer
- [554] ἅπαντ'<sup>AdjA</sup> ἀπήμων<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δι'<sup>Prp</sup> αἰῶνος χρόνον;  
alles unversehrt den durch
- [555] μόχθους γὰρ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λέγοιμι<sup>PräAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δυσσαυλίας,  
denn wenn würde sagen und
- [556] σπαρνὰς<sup>AdjA</sup> παρήξεις<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακοστρώτους,<sup>AdjA</sup> τί<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λαχόντες<sup>N</sup> ἡματος μέρος;  
stöhnend, nicht erlangt habend
- [558] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> χέρσω καὶ<sup>Kon</sup> προσῆν<sup>ImpAkt</sup> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> στύγος.  
das aber wieder auch war vorhanden mehr
- [559] εὐναὶ γὰρ<sup>Pt</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> δηίων<sup>AdjG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τείχεσιν.  
denn waren der Feinde an
- [560] ἐξ<sup>Prp</sup> οὐρανοῦ δὲ<sup>Pt</sup> κάπὸ<sup>KonPrp</sup> γῆς λειμώνιαι<sup>AdjN</sup>  
aus aber und von wiesen artig
- [561] δρόσοι κατεψάκζον,<sup>ImpAkt</sup> ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> σίνος  
nieselten, beständiges
- [562] ἐσθημάτων, τιθέντες<sup>N</sup> ἔνθηρον<sup>AdjA</sup> τρίχα.  
setzend laus reiches
- [563] χειμῶνα δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λέγοι<sup>PräAktKnj</sup> τις<sup>N</sup> οἰωνοκτόνον,<sup>AdjA</sup>  
aber wenn würde nennen irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἶον<sup>Adv</sup> παρεῖχ' <sup>ImpAkt</sup> ἄφερτον<sup>AdjA</sup> ἰδαία<sup>AdjN</sup> χιών,  
welchen bot un erträglichen Idäische
- [565] ἢ<sup>Kon</sup> θάλαπος, εὖτε<sup>Kon</sup> πόντος ἐν<sup>Prp</sup> μεσημβριναῖς<sup>AdjD</sup>  
oder sobald in mittags lichen
- [566] κοίταις ἀκύμων<sup>AdjN</sup> νηνέμοις<sup>AdjD</sup> εὐδοί<sup>PräAktKnj</sup> πεσών<sup>N</sup>  
wellen los wind stillen schliefen gefallen
- [567] τί<sup>A</sup> ταῦτα<sup>A</sup> πενθεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δεῖ,<sup>PräAkt</sup> παροίχεται<sup>PräM/P</sup> πόνος.  
was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber
- [568] παροίχεται<sup>PräM/P</sup> δέ,<sup>Pt</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τεθνηκόσιν<sup>D</sup>  
ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ<sup>ArtN</sup> μήποτ'<sup>Pt</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> μηδ'<sup>Pt</sup> ἀναστῆναι<sup>AorSinfAkt</sup> μέλειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
- [570] τί<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀναλωθέντας<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ψῆφω λέγειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
was die ver zehrt wordenen im auf zählen,
- [571] τὸν<sup>ArtA</sup> ζῶντα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀλγεῖν<sup>PräInfAkt</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> τύχης παλιγκότου,<sup>AdjG</sup>  
den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig wieder kehrenden;
- [572] καὶ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> ξυμφορὰς καταξιῶ.<sup>PräAkt</sup>  
und vieles Lebewohl sagen halte ich würdig.
- [573] ἡμῖν<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> λοιποῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀργείων<sup>AdjG</sup> στρατοῦ  
uns aber den übrig gebliebenen der Argiver
- [574] νικᾷ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κέρδος, πῆμα δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀντιρρέπει.<sup>PräAkt</sup>  
siegt der aber nicht hält das Gleichgewicht.
- [575] ὥς<sup>Kon</sup> κομπάσαι<sup>AorSinfAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> εἰκὸς<sup>N</sup> ἡλίου φάει  
dass zu prahlen bei diesem angemessen
- [576] ὑπὲρ<sup>Prp</sup> θαλάσσης καὶ<sup>Kon</sup> χθονὸς ποτωμένοις.<sup>D</sup>  
über und hin und her gezogenen.

- [577] Τροίαν ἐλόντες<sup>N AorSAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ποτ<sup>Pt</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> στόλος  
genommen habend gewiss einst der Argiver
- [578] θεοῖς λάφυρα ταῦτα<sup>A Pr</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> καθ<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα  
dieses den über
- [579] δόμοις ἐπασσάλευσαν<sup>AorAkt</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> γάνος.  
nagelten an altes
- [580] τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> κλύοντας<sup>A PräAkt</sup> εὐλογεῖν<sup>PräInfAkt</sup> πόλιν  
solches ist nötig hörend zu preisen
- [581] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> στρατηγούς· καὶ<sup>Kon</sup> χάρις τιμῆσεται<sup>FuM/P</sup>  
und die und wird ehren
- [582] Διὸς τόδ<sup>A Pr</sup> ἐκπράξασα<sup>N AorSAkt</sup> πάντ<sup>AdjA</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup> λόγον.  
dies vollbracht habend. alles hast
- [583] [Χορός]: νικῶμενος<sup>N PräM/P</sup> λόγοισιν οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνάνομαι<sup>PräM/P</sup>  
überwunden werdend nicht leugne ich·
- [584] αἰ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦβη τοῖς<sup>ArtD</sup> γέρουσιν εὖ<sup>Adv</sup> μαθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
immer denn den gut zu lernen.
- [585] δόμοις δὲ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>N Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλυταιμήστρα μέλειν<sup>PräInfAkt</sup>  
aber dies auch am Herzen liegen
- [586] εἰκὸς<sup>N PerM/P</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλουτίζειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐμέ<sup>A Pr</sup>.  
angemessen am meisten, mit aber reich zu machen mich.
- [587] [Κλυταιμήστρα]: ἀνωλόλυξα<sup>AorAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> χαρᾶς ὑπο<sup>Prp</sup>  
auf geheult habe ich zwar einst unter,
- [588] ὅτ<sup>Kon</sup> ἦλθ<sup>AorSAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> νύχιος<sup>AdjN</sup> ἄγγελος πυρός,  
als kam der erste nächtliche
- [589] φράζων<sup>N PräAkt</sup> ἄλωσιν ἱλίου τ<sup>Pt</sup> ἀνάστασιν.  
anzeigend und
- [590] καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N Pr</sup> μ<sup>A Pr</sup> ἐνίπτων<sup>N PräAkt</sup> εἶπε<sup>AorSAkt</sup> φρυκτωρῶν δία<sup>Prp</sup>  
und irgend wer mich tadelnd sprach, durch
- [591] πεισθεῖσα<sup>N AorPas</sup> Τροίαν νῦν<sup>Adv</sup> πεπορθῆσθαι<sup>PerM/PlInf</sup> δοκεῖς<sup>PräAkt</sup>  
überzeugt worden jetzt zer stört zu sein scheinst du;
- [592] ἦ<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικὸς αἵρεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> κέαρ.  
wahrlich sehr durch sich heben
- [593] λόγοις τοιούτοις<sup>AdjD</sup> πλαγκτὸς<sup>AdjN</sup> οὓς<sup>N PräAkt</sup> ἐφαινόμην<sup>ImpM/P</sup>  
solcher Art schwankend seiend erschien ich.
- [594] ὅμως<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔθουν<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυναικείῳ<sup>AdjD</sup> νόμῳ  
dennoch aber opferte ich, und weiblichen
- [595] ὁλολυγμὸν ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν  
der eine anderswoher durch
- [596] ἔλασκον<sup>ImpAkt</sup> εὐφημοῦντες<sup>N PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θεῶν ἑδραῖς  
ließen erschallen wohl rufend in
- [597] θυηφάγον<sup>AdjA</sup> κοιμῶντες<sup>N PräAkt</sup> εὐώδη<sup>AdjA</sup> φλόγα.  
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende
- [598] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μάσσω<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τί<sup>A Pr</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> σέ<sup>A Pr</sup> μοι<sup>D Pr</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup>  
auch jetzt die ich bereite zwar was bedarf es dich mir zu sagen;
- [599] ἄνακτος αὐτοῦ<sup>G Pr</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> πεύσομαι<sup>FuMed</sup> λόγον.  
selbst alles werde ich erfahren
- [600] ὅπως<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄριστα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> αἰδοῖον<sup>AdjA</sup> πόσιν  
wie aber am besten den meinen ehr würdigen
- [601] σπεύσω<sup>FuAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> μολόντα<sup>A AorSAkt</sup> δέξασθαι<sup>AorM/PlInf</sup> — τί<sup>N Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
werde eilen wieder gekommenen zu empfangen· — was denn

- [602] γυναικὶ τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φέγγος ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> δρακεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
als dies lieber zu erblicken,
- [603] ἀπὸ<sup>Prp</sup> στρατείας ἀνδρὶ σώσαντος<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> θεοῦ  
von gerettet habenden
- [604] πύλας ἀνοῖξαι<sup>AorInfAkt</sup> — ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπάγγελον<sup>AorAktImv</sup> πόσει·  
auf zu schließen; — dies melde
- [605] ἥκειν<sup>PräInfAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐράσμιον<sup>AdjA</sup> πόλει·  
zu kommen so dass am raschesten lieb
- [606] γυναῖκα πιστὴν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις εὐροὶ<sup>AorSAktOp</sup> μολῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
treue aber im möchte finden gekommen
- [607] οἷαν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔλειπε<sup>ImpAkt</sup> δωμάτων κύνα  
wie eine zwar nun ließ er zurück,
- [608] ἐσθλὴν<sup>AdjA</sup> ἐκείνῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πολεμίαν<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> δύσφροσιν<sup>AdjD</sup>  
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ<sup>Kon</sup> τᾶλλ'<sup>ArtA</sup> ὁμοίαν<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> σημαντήριον  
und das Übrige gleich alles,
- [610] οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφείρασαν<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μήκει χρόνου.  
nichts haben sie vernichtet in
- [611] οὐδ'<sup>Pt</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> τέρψιν οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐπίψογον<sup>AdjA</sup> φάτιν  
auch nicht weiß ich noch tadel würdige
- [612] ἄλλου<sup>AdjG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> χαλκοῦ βαφάς.  
eines andern von mehr als
- [613] [Κῆρυξ]: τοιοῦδ'<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κόμπος τῆς<sup>ArtG</sup> ἀληθείας γέμων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
solcher der der voll
- [614] οὐκ<sup>Pt</sup> αἰσχροῦς<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> γυναικὶ γενναίᾳ<sup>AdjD</sup> λακεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
nicht schändlich für edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> εἶπε<sup>AorSAkt</sup> μανθάνοντί<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐρμηνεύσιν εὐπρεπῶς<sup>Adv</sup> λόγον.  
klaren anständig
- [617] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἰπέ<sup>AorSAktImv</sup> κῆρυξ, Μενέλεων δὲ<sup>Pt</sup> πεύθομαι<sup>PräM/P</sup>  
du aber sprich, aber erfrage ich.
- [618] εἰ<sup>Kon</sup> νόστιμός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σεσωσμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> πάλιν<sup>Adv</sup>  
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἥκει<sup>PräAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γῆς φίλον<sup>AdjN</sup> κράτος.  
ist gekommen mit euch, dieses lieb
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσθ'<sup>PräAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> λέξαιμι<sup>AorAktOp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ψευδῇ<sup>AdjA</sup> καλᾷ<sup>AdjA</sup>  
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> φίλοισι καρποῦσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> χρόνον.  
in den langen zu genießen
- [622] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰπὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κεδνὰ<sup>AdjA</sup> τάληθῇ<sup>AdjA</sup> τύχοις<sup>AorAktOp</sup>  
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] σχισθέντα<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὐκρυπτα<sup>AdjA</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ ἄφαντος<sup>AdjN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ἀχαιοῦ<sup>AdjG</sup> στρατοῦ,  
unsichtbar aus achaäischen
- [625] αὐτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πλοῖον. οὐ<sup>Pt</sup> ψευδῇ<sup>AdjA</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
selbst und auch das nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: πότερον<sup>Pr</sup> ἀναχθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐμφανῶς<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἱλίου,  
ob ausgelaufen worden offenkundig aus
- [627] ἢ<sup>Kon</sup> χεῖμα, κοινὸν<sup>AdjN</sup> ἄχθος, ἥρπασε<sup>AorAkt</sup> στρατοῦ;  
oder gemeine raubte

- [628] [Κῆρυξ]: **ἔκυρσας**<sup>AorAkt</sup> **ὥστε**<sup>Kon</sup> **τοξότης ἄκρος**<sup>AdjN</sup> **σκοποῦ**.  
trafst so dass höchster
- [629] **μακρὸν**<sup>AdjA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **πῆμα** **συντόμως**<sup>Adv</sup> **ἐφημίσω**.<sup>FuAkt</sup>  
langes aber kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: **πότερα**<sup>Pr</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **αὐτοῦ**<sup>G</sup> **ζῶντος**<sup>G</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **τεθνηκότος**<sup>G</sup> **PerAkt  
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden**
- [631] **φάτις** **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ἄλλων**<sup>AdjG</sup> **ναυτίλων ἐκλήζετο**;<sup>ImpM/P</sup>  
von anderer wurde ausgerufen;
- [632] [Κῆρυξ]: **οὐκ**<sup>Pt</sup> **οἶδεν**<sup>PerAkt</sup> **οὐδεὶς**<sup>N</sup> **ὥστ**<sup>Kon</sup> **ἀπαγγεῖλαι**<sup>AorInfAkt</sup> **τορῶς**,<sup>Adv</sup>  
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,
- [633] **πλὴν**<sup>Prp</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **τρέφοντος**<sup>G</sup> **Ἡλίου χθονὸς φύσιν**.<sup>PräAkt</sup>  
außer des nährenden
- [634] [Χορός]: **πῶς**<sup>Adv</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **λέγεις**<sup>PräAkt</sup> **χειμῶνα ναυτικῷ**<sup>AdjD</sup> **στρατῷ**  
wie denn sagst du seefahrendem
- [635] **ἔλθειν**<sup>AorSInfAkt</sup> **τελευτῆσαι**<sup>AorInfAkt</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **δαιμόνων κότῳ**;  
zu kommen zu enden und
- [636] [Κῆρυξ]: **εὐφημον**<sup>AdjA</sup> **ἤμαρ** **οὐ**<sup>Pt</sup> **πρέπει**<sup>PräAkt</sup> **κακαγγέλω**<sup>AdjD</sup>  
günstigen nicht ziemt unheil kündender
- [637] **γλώσση μιάνειν**<sup>PräInfAkt</sup> **χωρὶς**<sup>Prp</sup> **ἢ**<sup>ArtN</sup> **τιμὴ θεῶν**.  
zu beflecken abseits die
- [638] **ὅταν**<sup>Kon</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἀπευκτὰ**<sup>AdjA</sup> **πήματ' ἄγγελος πόλει**  
sobald aber verfluchte
- [639] **στυγνῷ**<sup>AdjD</sup> **προσώπῳ πτωσίμου**<sup>AdjG</sup> **στρατοῦ φέρῃ**,<sup>PräAktKnj</sup>  
finsterem stürzenden bringe,
- [640] **πόλει μὲν**<sup>Pt</sup> **ἕλκος ἓν**<sup>AdjN</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **δήμιον**<sup>AdjN</sup> **τυχεῖν**,<sup>AorSInfAkt</sup>  
zwar eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] **πολλοὺς**<sup>AdjA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **πολλῶν**<sup>AdjG</sup> **ἐξαγισθέντας**<sup>A</sup> **δόμων**<sup>AorPas</sup>  
viele aber vieler aus geführt worden
- [642] **ἄνδρας διπλῇ**<sup>AdjD</sup> **μάστιγι, τὴν**<sup>ArtA</sup> **Ἄρης φιλεῖ**,<sup>PräAkt</sup>  
mit doppelter die liebt,
- [643] **δίλογχον**<sup>AdjA</sup> **ἄτην, φοινίαν**<sup>AdjA</sup> **ξυνωρίδα**.  
zwei lanzen ig blutige
- [644] **τοιῶνδε**<sup>AdjG</sup> **μέντοι**<sup>Pt</sup> **πημάτων σεσαγμένον**<sup>A</sup> **PerM/P  
solcher jedoch belehrt worden**
- [645] **πρέπει**<sup>PräAkt</sup> **λέγειν**<sup>PräInfAkt</sup> **παιῶνα τόνδ**,<sup>ArtA</sup> **Ἐρινύων**.  
geziemt zu sagen diesen
- [646] **σωτηρίων**<sup>AdjG</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **πραγμάτων εὐάγγελον**<sup>AdjA</sup>  
rettend er aber gute Botschaft bringer
- [647] **ἥκοντα**<sup>A</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **χαίρουσαν**<sup>A</sup> **εὐεστοί**<sup>AdjD</sup> **πόλιν**,<sup>PräAkt</sup>  
kommend zu sich freuende wohl bestellt er
- [648] **πῶς**<sup>Adv</sup> **κεδνὰ**<sup>AdjA</sup> **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **κακοῖσι**<sup>AdjD</sup> **συμμείξω**,<sup>FuAkt</sup> **λέγων**<sup>N</sup> **PräAkt  
wie Nützliches den Übeln werde mischen, sagend**
- [649] **χειμῶν' Ἀχαιοῖς**<sup>AdjD</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἀμήνιτον**<sup>AdjN</sup> **θεῶν**;  
den Achaiern nicht ohne Zorn
- [650] **ξυνώμοσαν**<sup>AorAkt</sup> **γάρ**,<sup>Pt</sup> **ὄντες**<sup>N</sup> **ἐχθιστοί**<sup>AdjNSup</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **πρίν**,<sup>Adv</sup>  
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] **πῦρ καὶ**<sup>Kon</sup> **θάλασσα, καὶ**<sup>Kon</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **πίστ' ἐδειξάτην**<sup>Du</sup> **AorAkt  
und und die zeigten beide**
- [652] **φθείρουτε**<sup>DuN</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **δύστηνον**<sup>AdjA</sup> **Ἀργείων**<sup>AdjG</sup> **στρατόν**.<sup>PräAkt</sup>  
vernichtend beide den elenden der Argiver

- [653] ἐν<sup>Prp</sup> νυκτὶ δυσκύμαντα<sup>AdjA</sup> δ'Pt ὠρώρει<sup>PlqAkt</sup> κακά.<sup>AdjA</sup>  
in schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel.
- [654] ναῦς γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλήλαισι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> Θρήκiai<sup>AdjN</sup> πνοαὶ  
denn gegen einander thrakische
- [655] ἤρεικον·<sup>ImpAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεροτυπούμεναι<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> βίᾱ  
trieben sie· die aber ge rammt werdend
- [656] χειμῶνι τυφῶ σὺν<sup>Prp</sup> ζάλῃ τ'Pt ὄμβροκτύπῳ<sup>AdjD</sup>  
mit und regen schlagendem
- [657] ὥχοντ'·<sup>ImpM/P</sup> ἄφαντοι<sup>AdjN</sup> ποιμένος κακοῦ<sup>AdjG</sup> στρόβῳ.  
gingen fort unsichtbar schlechten
- [658] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ'Pt ἀνῆλθε<sup>AorSAkt</sup> λαμπρὸν<sup>AdjN</sup> ἡλίου φάος,  
als aber aufging helles
- [659] ὁρῶμεν<sup>PräAkt</sup> ἀνθοῦν<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> πέλαγος Αἰγαῖον<sup>AdjA</sup> νεκροῖς  
sehen wir blühend es ägäisches
- [660] ἀνδρῶν Ἀχαιῶν<sup>AdjG</sup> ναυτικοῖς<sup>AdjD</sup> τ'Pt ἐρειπίοις.  
Achaier see fahrenden und
- [661] ἡμᾶς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ναῦν τ'Pt ἀκήρατον<sup>AdjA</sup> σκάφος  
uns doch zwar also und unversehrten
- [662] ἦτοι<sup>Pt</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐξέκλεψεν<sup>AorAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἔητήσατο<sup>AorMed</sup>  
in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich
- [663] θεός τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄνθρωπος, οἶακος θιγῶν.<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup>  
irgend einer, nicht berührt habend.
- [664] τύχῃ δέ<sup>Pt</sup> σωτὴρ ναῦν θέλουσ'·<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἐφέζετο<sup>ImpM/P</sup>,  
aber willend setzte sich auf,
- [665] ὥς<sup>Kon</sup> μήτ'Pt ἐν<sup>Prp</sup> ὄρμῳ κύματος ζάλῃν ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup>  
damit weder in zu haben
- [666] μήτ'Pt ἐξοκεῖλαι<sup>AorInfAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κραταίλειων<sup>AdjG</sup> χθόνα.  
noch auf Grund laufen auf felsigen
- [667] ἔπειτα<sup>Adv</sup> δ'Pt Ἄιδην πόντιον<sup>AdjA</sup> πεφευγότες,<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup>  
dann aber meer ischen entronnen habend,
- [668] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κατ'Prp ἡμαρ, οὐ<sup>Pt</sup> πεποιθότες<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup> τύχῃ,  
hell es durch nicht vertraut habend
- [669] ἐβουκολοῦμεν<sup>ImpAkt</sup> φροντίσιν νέον<sup>AdjA</sup> πάθος,  
hüteten wir neues
- [670] στρατοῦ καμόντος<sup>G<sub>AorSAkt</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> σποδουμένου.<sup>G<sub>PräM/P</sub></sup>  
ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
- [671] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐκείνων<sup>G<sub>Pr</sub></sup> εἰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἐμπνέων,<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>  
und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend,
- [672] λέγουσιν<sup>PräAkt</sup> ἡμᾶς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὠλώτοας,<sup>A<sub>PerAkt</sub></sup> τί<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μή;<sup>Pt</sup>  
sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
- [673] ἡμεῖς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τ'Pt ἐκείνους<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ταῦτ'·<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> δοξάζομεν.<sup>PräAkt</sup>  
wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir.
- [674] γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> δ'Pt ὥς<sup>Kon</sup> ἄριστα.<sup>AdvSup</sup> Μενέλεων γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
möge geschehen aber so am besten. denn nun
- [675] πρῶτόν<sup>AdvSup</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> προσδόκα<sup>PräAktImv</sup> μολεῖν.<sup>AorSinfAkt</sup>  
zuerst und auch am meisten erwarte zu kommen.
- [676] εἰ<sup>Kon</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἀκτὶς ἡλίου νιν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἱστορεῖ<sup>PräAkt</sup>  
wenn wenigstens irgendein ihn erblickt
- [677] καὶ<sup>Kon</sup> ζῶντα<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> βλέποντα,<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> μηχαναῖς Διός,  
und lebenden und schauenden,
- [678] οὐ<sup>Pt</sup> πῶ<sup>Adv</sup> θέλοντος<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> ἐξανάλωσαι<sup>AorInfAkt</sup> γένος,  
noch nicht willenden ganz verzehren

[679] ἔλπις τις<sup>N Pr</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δόμους ἥξειν<sup>FuInfAkt</sup> πάλιν.<sup>Adv</sup>  
 irgendeine ihn zu kommen werden wieder.

[680] τοσαῦτ'<sup>AdjA</sup> ἀκούσας<sup>N AorSAkt</sup> ἴσθι<sup>PräImvAkt</sup> τάληθ<sup>AdjA</sup> κλύων.<sup>N PräAkt</sup>  
 so viel gehört habend wisse Wahres hörend.

## Chor

### Strophe 1

[681] [Χορός]: τίς<sup>N Pr</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ὠνόμαζεν<sup>ImpAkt</sup> ὧδ'<sup>Adv</sup>  
 wer je nannte so

[682] ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἐτητύμως—<sup>Adv</sup>  
 in das Ganze wahrhaft—

[683] μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N Pr</sup> ὅντιν'<sup>A Pr</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὀρῶμεν<sup>PräAkt</sup> προνοί<sup>||</sup>αισι  
 nicht irgend einer welchen nicht sehen wir

[684] τοῦ<sup>ArtG</sup> πεπρωμένου<sup>G PerM/P</sup>  
 des Bestimmten seienden

[685] γλῶσσαν ἐν<sup>Prp</sup> τύχῃ<sup>N PräAkt</sup> νέμων;<sup>N PräAkt</sup> —  
 in zuteilend; —

[686] τὰν<sup>ArtA</sup> δορίγαμβρον<sup>AdjA</sup> ἀμφινει<sup>||</sup>κῇ<sup>AdjA</sup>  
 die Speer gewonnene um strittene

[687] θ'<sup>Pt</sup> ἑλέναν; ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πρεπόντως<sup>Adv</sup>  
 auch da angemessen

[688] ἑλένας, ἑλάνδρος,<sup>AdjN</sup> ἐλέ<sup>||</sup>πτολις,<sup>AdjN</sup>  
 Mann raubend, Stadt raubend,

[690] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀβροτίμων<sup>AdjG</sup>  
 aus den zart wertigen

[691] προκαλυμμάτων ἔπλευσε<sup>AorAkt</sup>  
 fuhr sie

[692] ζεφύρου γίγαντος αὐρα,

[693] πολὺανδροί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> φεράσπιδες<sup>AdjN</sup> κυναγοὶ  
 viel männische und auch Schild tragende

[695] κατ'<sup>Prp</sup> ἵχνος πλατᾶν ἄφαντον<sup>AdjA</sup>  
 entlang unsichtbar

[696] κελσάντων<sup>G AorAkt</sup> Σιμόεντος ἀ<sup>||</sup>κτὰς  
 angelandet habend

[697] ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀξιφύλλους<sup>AdjA</sup>  
 zu auf wachsend blatt ige

[698] δι'<sup>Prp</sup> ἔριν<sup>N</sup> αἱματόεσσαν.<sup>AdjA</sup>  
 durch blut ige.

# Antistrophe 1

[699]	[Χορός]:	ἴλιϝ	δε <sup>Pt</sup>	κῆδος	ὀρθῶ	νυμον <sup>AdjN</sup>	
		aber			recht	benannt es	
[700]		τελεσσίφρων <sup>AdjN</sup>					
		voll bringungs sinnige					
[701]		μῆνις	ἤλασεν <sup>AorAkt</sup>	τραπέζας	ἀτίμωσιν		
			trieb,				
[702]		ὕστέρω <sup>AdjD</sup>	χρόνῳ				
		in späterem					
[703]		καὶ <sup>Kon</sup>	ξυνεστίου <sup>AdjG</sup>	Διὸς			
		und	zusammen essenden				
[704]		πρασσομένα <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	νυμφότιμον <sup>AdjA</sup>			
		geschehende	das	Braut ehr ige			
[706]		μέλος	ἐκφάτως <sup>Adv</sup>	τίοντας <sup>A</sup>			
		offen kundig		ehrende,			
[707]		ὀμέναιον <sup>N</sup>	ὅς <sup>Pr</sup>	τότ' <sup>Adv</sup>	ἐπέρρεπεν <sup>ImpAkt</sup>		
		welches	damals		hinüber neigte		
[708]		γαμβροῖσιν	ἀεΐδειν <sup>PräInfAkt</sup>				
			zu singen·				
[709]		μεταμανθάνουσα <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὕμνον			
		neu lernend	aber				
[710]		Πριάμου πόλις	γεραῖα <sup>AdjN</sup>				
			alt ehrwürdige				
[711]		πολύθρηνον <sup>AdjA</sup>	μέγα <sup>Adv</sup>	που <sup>Adv</sup>	στένει <sup>PräAkt</sup>	κικλήσκουσα <sup>N</sup>	
		viel beklag ten	sehr	wohl	stöhnt	rufend	
[712]		Πάριν	τὸν <sup>ArtA</sup>	αἰνόλεκτρον <sup>AdjA</sup>			
		den		schreck Bett igen,			
[713]		παμπορθῇ <sup>AdjA</sup>	πολύθρηνον <sup>AdjA</sup>				
		all verwüst eten	viel beklag ten				
[714]		αἰῶνα	διαὶ <sup>Prp</sup>	πολιτᾶν			
			durch				
[715]		μέλεον <sup>AdjN</sup>	αἶμ'	ἀνατλάσα <sup>N</sup>			
		elend es		aus gehalten habend.			

# Strophe 2

[716]	[Χορός]:	ἔθρεπεν <sup>AorAkt</sup>	δε <sup>Pt</sup>	λέοντος	ἵνιν		
		nährte	aber				
[717]		δόμοις	ἀγάλακτον <sup>AdjA</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>			
			milch los es	so			
[718]		ἄνῃρ	φιλόμαστον <sup>AdjA</sup>				
			Brust liebend es,				
[720]		ἐν <sup>Prp</sup>	βίотου	προτελείοις			
		in					
[721]		ἄμερον <sup>AdjA</sup>	εὐφιλόπαιδα <sup>AdjA</sup>				
		zahm es,	gut Kind liebend es				
[722]		καὶ <sup>Kon</sup>	γεραροῖς <sup>AdjD</sup>	ἐπίχαρτον <sup>AdjA</sup>			
		und	den Greisen	zum Freude bringend es.			
[723]		πολέα <sup>AdjA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἔσχ' <sup>AorAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀγκάλαις	
		viel es	aber	hielt	in		
[724]		νεοτρόφου <sup>AdjG</sup>	τέκνου	δίκαν,			
		neu genährten					

- [725] **φαιδρωπὸς**<sup>AdjN</sup> **ποτὶ**<sup>Prp</sup> **χεῖρα** **σαίνων**<sup>N</sup>  
heiter blickend zu wedelnd
- [726] **τε**<sup>Pt</sup> **γαστρὸς ἀνάγκαις.**  
und auch

## Antistrophe 2

- [727] [Χορός]: **χρονισθεὶς**<sup>N</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἀπέδειξεν**<sup>AorAkt</sup> **ἥθος**  
Zeit verweilt worden aber zeigte
- [728] **τὸ**<sup>ArtA</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **τοκέων· χάριν**  
das gegen über
- [729] **γὰρ**<sup>Pt</sup> **τροφεῦσιν ἀμείβων**<sup>N</sup>  
denn ver geltend
- [730] **μηλοφόνοισιν**<sup>AdjD</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **ἄταις**  
Schaf mord enden in
- [731] **δαῖτ' ἀκέλευστος**<sup>AdjN</sup> **ἔτευξεν·**<sup>AorAkt</sup>  
ungeheißen es bereitete·
- [732] **αἵματι** **δ**<sup>Pt</sup> **οἶκος ἐφύρθη·**<sup>AorPas</sup>  
aber wurde beschmiert,
- [733] **ἄμαχον**<sup>AdjN</sup> **ἄλγος οἰκέταις**  
un kämpf lich es
- [734] **μέγα**<sup>AdjN</sup> **σίνος πολυκτόνον·**<sup>AdjN</sup>  
groß es viel tötend es.
- [735] **ἐκ**<sup>Prp</sup> **θεοῦ** **δ**<sup>Pt</sup> **ιερέυς τις**<sup>N</sup> **ἅπας**  
von aber irgend einer
- [736] **δόμοις** **προσεθρέφθη·**<sup>AorPas</sup>  
zusätzlich auf gezogen wurde.

## Strophe 3

- [737] [Χορός]: **πάραυτα**<sup>Adv</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐλθεῖν**<sup>AorSinfAkt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **ἱλίου πόλιν**  
so gleich aber kommen in
- [738] **λέγοιμ'**<sup>PräAktOp</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **φρόνημα μὲν**<sup>Pt</sup>  
würde sagen wohl zwar
- [739] **νηέμου**<sup>AdjG</sup> **γαλάνας,**  
wind lösen
- [740] **ἄκασκαῖον**<sup>AdjA</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἄγαλμα πλούτου,**  
un fleck ig es aber
- [741] **μαλθακὸν**<sup>AdjA</sup> **ὀμμάτων βέλος,**  
weich es
- [742] **δηξίθυμον**<sup>AdjA</sup> **ἔρωτος ἄνθος.**  
beiß herz ig es
- [743] **παρακλίνασ'**<sup>N</sup> **ἐπέκρανεν**<sup>AorAkt</sup>  
neigend habend vollendete
- [745] **δὲ**<sup>Pt</sup> **γάμου πικρὰς**<sup>AdjA</sup> **τελευτάς,**  
aber bittere
- [746] **δύσεδρος**<sup>AdjN</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **δυσόμιλος**<sup>AdjN</sup>  
schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen
- [747] **συμένα**<sup>N</sup> **Πριαμίδαισιν,**  
zusammen seiend
- [748] **πομπᾷ Διὸς ξενίου,**<sup>AdjG</sup>  
gast schützenden,
- [749] **νυμφόκλαυτος**<sup>AdjN</sup> **Ἑρινός.**  
Braut beweinen de

## Antistrophe 3

- [750] [Χορός]: **παλαίφατος**<sup>AdjN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **βροτοῖς** **γέρων**<sup>AdjN</sup> **λόγος**  
ur kund ig er aber unter alte
- [751] **τέτυκται**<sup>PerM/p</sup> **μέγαν**<sup>AdjA</sup> **τελε**<sup>||</sup>**σθέντα**<sup>A</sup> **ΑορPas**  
ist gebildet, großen voll endet wordenen
- [752] **φωτὸς ὄλβον**
- [753] **τεκνοῦσθαι**<sup>Präm/Plnf</sup> **μηδ**<sup>KonPt</sup> **ἄπαιδα**<sup>AdjA</sup> **θνήσκειν**<sup>PräInfAkt</sup>  
Kinder zeugen zu und nicht kind losen sterben,
- [755] **ἐκ**<sup>Prp</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἀγαθᾶς**<sup>AdjG</sup> **τύχας** **γένει**  
aus aber gut er
- [756] **βλαστάνειν**<sup>PräInfAkt</sup> **ἀκόρεστον**<sup>AdjA</sup> **οἰζύν**.  
sprießen zu un sätt lich es
- [757] **δίχα**<sup>Adv</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἄλλων**<sup>AdjG</sup> **μονόφρων**<sup>AdjN</sup> **εἰ**<sup>||</sup>**μί**<sup>PräAkt</sup>  
getrennt aber ander er ein sinnig bin
- [758] **τὸ**<sup>ArtN</sup> **δυσσεβές**<sup>AdjN</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἔργον**  
das gott lose denn
- [759] **μετὰ**<sup>Prp</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **πλείονα**<sup>AdjAKmp</sup> **τίκτει**<sup>PräAkt</sup>  
mit zwar mehre zeugt,
- [760] **σφετέρῃ**<sup>AdjD</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **εἰκότα**<sup>AdjA</sup> **γέννα**.  
seinem eigenen aber passende
- [761] **οἰκῶν** **δ**<sup>Pt</sup> **ἄρ**<sup>Pt</sup> **εὐθυδίκων**<sup>AdjG</sup>  
doch also recht gerechter
- [762] **καλλίπαις**<sup>AdjN</sup> **πότμος** **αἰεί**<sup>Adv</sup>  
schön kind ig er immer.

## Strophe 4

- [763] [Χορός]: **φιλεῖ**<sup>PräAkt</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τίκτειν**<sup>PräInfAkt</sup> **ῥῆγρις**  
pflegt aber zu zeugen
- [764] **μὲν**<sup>Pt</sup> **παλαιά**<sup>AdjA</sup> **νεά**<sup>||</sup>**ζουσιν**<sup>A</sup> **PräAkt**  
zwar alte neu werdende
- [765] **ἐν**<sup>Prp</sup> **κακοῖς**<sup>AdjD</sup> **βροτῶν**  
in Übeln
- [766] **ὕβριν** **τότ**<sup>Adv</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **τόθ**<sup>Adv</sup> **ὅτε**<sup>Kon</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **κύρ**<sup>||</sup>**ιον**<sup>AdjN</sup>  
dann oder dann, wenn das gölt ige
- [767] **μόλῃ**<sup>AorSAktKnj</sup> **φάος** **τόκου**,  
komme
- [768] **δαίμονά** **τε**<sup>Pt</sup> **τὰν**<sup>ArtA</sup> **ἄμαχον**<sup>AdjA</sup> **ἀπόλεμ**<sup>||</sup>**ον**<sup>AdjA</sup>  
und auch die un kämpf liche un kriegs same,
- [769] **άνιερων**<sup>AdjN</sup> **Θράσος**, **μελαί**<sup>||</sup>**νας**<sup>AdjG</sup>  
un heilig es schwarz er
- [770] **μελάθροισιν Ἄτας**,
- [771] **εἰδομένας**<sup>A</sup> **Präm/p **τοκεῦσιν**.  
erscheinende**

# Antistrophe 4

[772] [Χορός]: **Δίκα** **δὲ**<sup>Pt</sup> **λάμπει**<sup>PräAkt</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup>  
aber leuchtet zwar in

[773] **δυσκάπνοις**<sup>AdjD</sup> **δώμασιν**,  
rauch übeln

[775] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐναίσιμον**<sup>AdjA</sup> **τίει**<sup>PräAkt</sup> **βίον**.  
das aber recht mäßigen ehrt

[776] **τὰ**<sup>ArtA</sup> **χρυσόπαστα**<sup>AdjA</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἔδεθλα** **σὺν**<sup>Prp</sup>  
die gold bestreuten aber mit

[777] **πίνῳ** **χερῶν** **παλιντρόποις**<sup>AdjD</sup>  
hin und her wend baren

[778] **ὄμμασι** **λιποῦσ'**<sup>N</sup> **ἄσσια**<sup>AdjA</sup> **προσέμολε**<sup>AorSAkt</sup>,  
verlassend habend, Heilig es trat hinzu,

[779] **δύναμιν** **οὐ**<sup>Pt</sup> **σέβουσα**<sup>N</sup> **πλού**<sup>PräAkt</sup> **του**  
nicht verehrend

[780] **παράσημον**<sup>AdjA</sup> **αἶνῳ**.  
abweich end es

[781] **πᾶν**<sup>AdjA</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **τέρμα** **νωμᾶ**<sup>PräAkt</sup>.  
alles aber zu lenkt.

## Episode

### Anapäste

[782] [Χορός]: **ἄγε**<sup>PräImvAkt</sup> **δή**<sup>Pt</sup> **βασιλεῦ**, **Τροίας** **πολίπορθ'**<sup>AdjN</sup>  
auf also, Stadt verwüster,

[783] **Ἄτρεως** **γένεθλον**,

[785] **πῶς**<sup>Adv</sup> **σε**<sup>A</sup> **προσείπω**<sup>PräAkt</sup> **πῶς**<sup>Adv</sup> **σε**<sup>A</sup> **σεβίζω**<sup>PräAkt</sup>  
wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich

[786] **μήθ'**<sup>KonPt</sup> **ὑπεράρας**<sup>N</sup> **μήθ'**<sup>KonPt</sup> **ὑποκάμψας**<sup>N</sup>  
weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend

[787] **καιρὸν χάριτος**;

[788] **πολλοὶ**<sup>AdjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **βροτῶν** **τὸ**<sup>ArtA</sup> **δοκεῖν**<sup>PräInfAkt</sup> **εἶναι**<sup>PräInfAkt</sup>  
viele aber das scheinen zu sein

[789] **προτίουσι**<sup>PräAkt</sup> **δίκην** **παραβάντες**<sup>N</sup>  
zahlen sie übertreten habend.

[790] **τῷ**<sup>ArtD</sup> **δυσπραγοῦντι**<sup>D</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐπιστενάχειν**<sup>PräInfAkt</sup>  
dem schlecht Ergehenden aber zu seufzen

[791] **πᾶς**<sup>AdjN</sup> **τις**<sup>N</sup> **ἔτοιμος**<sup>AdjN</sup> **δῆγμα** **δὲ**<sup>Pt</sup> **λύπης**  
jeder irgend einer bereit aber

[792] **οὐδὲν**<sup>A</sup> **ἐφ'**<sup>Prp</sup> **ἦπαρ** **προσικνεῖται**<sup>PräM/P</sup>  
nichts auf gelangt heran

[793] **καὶ**<sup>Kon</sup> **ξυγχαίρουσιν**<sup>PräAkt</sup> **ὁμοιοπρεπεῖς**<sup>AdjN</sup>  
und mit freuen sie gleich erscheinende

[794] **ἀγέλαστα**<sup>AdjA</sup> **πρόσωπα** **βιαζόμενοι**<sup>N</sup>  
un lächelnde sich zwingend.

[795] **ὅστις**<sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀγαθός**<sup>AdjN</sup> **προβατογνώμων**<sup>AdjN</sup>  
wer auch immer aber gut Schaf Kenner,

[796] **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἔστι**<sup>PräAkt</sup> **λαθεῖν**<sup>AorSInfAkt</sup> **ὄμματα** **φωτός**,  
nicht ist zu entgehen

[797] **τὰ**<sup>ArtA</sup> **δοκοῦντ'**<sup>A</sup> **εὐφρονος**<sup>AdjG</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **διανοίας**  
die scheinend seienden des Besonnenen aus

- [798] ὕδαρ<sup>AdjD</sup> εἰ<sup>Pr</sup> σαίνειν<sup>PräInfAkt</sup> φιλότῃ<sup>N</sup>.  
wässerig er zu schmeicheln
- [799] σὺ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> στέλλων<sup>N</sup> στρατιὰν<sup>PräAkt</sup>  
du aber mir damals zwar aus sendend
- [800] Ἐλένης<sup>N</sup> ἔνεκ<sup>Prp</sup>, οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup> ἐπικεύσω<sup>FuAkt</sup>  
wegen, nicht denn dich werde verbergen,
- [801] κάρ<sup>Adv</sup>τ ἀπομούσως<sup>Adv</sup> ἦσθα<sup>ImpAkt</sup> γεγραμμένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
sehr un musisch warst gezeichnet worden,
- [802] οὐδ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πρᾶπιδων<sup>N</sup> οἶα<sup>N</sup> κα<sup>N</sup> νέμω<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
auch nicht gut verwaltend
- [803] θράσος<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θυσιῶν<sup>N</sup>  
aus
- [804] ἀνδράσι<sup>N</sup> θνήσκουσι<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> κομίζων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἄκρας<sup>AdjG</sup> φρενός<sup>N</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἀφίλως<sup>Adv</sup>  
jetzt aber nicht von äußer ster auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὐφρων<sup>AdjN</sup> πόνος<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τελέσασιν<sup>D</sup> <sup>AorAkt</sup>  
wohl gesinnt gut vollendet habenden.
- [808] γνώσῃ<sup>FuMed</sup> δέ<sup>Pt</sup> χρόνῳ<sup>N</sup> διαπευθόμενος<sup>N</sup> <sup>AorMed</sup>  
wirst erkennen aber gründlich erkundet habend
- [809] τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> δικάως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀκαίρως<sup>Adv</sup> πόλιν<sup>N</sup> οἰκουροῦντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> πολιτῶν<sup>N</sup>.  
den und gerecht auch den un gelegen daheim Hütenden
- [810] [Ἀγαμέμνων]: πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἄργος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεοὺς<sup>N</sup> ἐγχωρίους<sup>AdjA</sup>  
zuerst zwar und einheimische
- [811] δίκη<sup>N</sup> προσειπεῖν<sup>N</sup> <sup>AorSInfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μεταιτίους<sup>AdjA</sup>  
an zureden, die mir mit verantwortlichen
- [812] νόστου<sup>N</sup> δικάων<sup>AdjG</sup> θ<sup>Pt</sup> ὧν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐπραξάμην<sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> πόλιν<sup>N</sup>  
der gerechten und deren tat ich
- [813] Πριάμου<sup>N</sup> δίκας<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γλώσσης<sup>N</sup> θεοὶ<sup>N</sup>  
denn nicht von
- [814] κλύοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀνδροθνήτας<sup>AdjA</sup> Ἰλίου<sup>N</sup> φθορὰς<sup>N</sup>  
hörend Männer tötende
- [815] ἐς<sup>Prp</sup> αἵματηρόν<sup>AdjA</sup> τεύχος<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διχορρόπως<sup>Adv</sup>  
in blutig es nicht zwei schal ig
- [816] ψήφους<sup>N</sup> ἔθεντο<sup>N</sup> <sup>AorM/P</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐναντίῳ<sup>AdjD</sup> κύτει<sup>N</sup>  
setzten sie· dem aber entgegen gesetzten
- [817] ἐλπίς<sup>N</sup> προσήει<sup>N</sup> <sup>ImpAkt</sup> χειρὸς<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πληρουμένῳ<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
nahte an nicht erfüllt werdendem.
- [818] καπνῷ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀλοῦσα<sup>N</sup> <sup>AorSM/P</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> εὖσημος<sup>AdjN</sup> πόλις<sup>N</sup>.  
aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet
- [819] ἄτης<sup>N</sup> θύελλαι<sup>N</sup> ζῶσι<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> συνθνήσκουσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
leben· mit sterbend seiend aber
- [820] σποδὸς<sup>N</sup> προπέμπει<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πίνοντας<sup>AdjA</sup> πλούτου<sup>N</sup> πνοάς<sup>N</sup>.  
sendet voran frucht bare
- [821] τούτων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> θεοῖσι<sup>N</sup> χρῆ<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πολύμνηστον<sup>AdjA</sup> χάριν<sup>N</sup>  
dieser ist nötig viel gedenk baren
- [822] τίνειν<sup>N</sup> <sup>PräInfAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> περ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάγας<sup>N</sup> ὑπερκότους<sup>AdjA</sup>  
zu entrichten, weil ja auch über zorn ige
- [823] ἐφραξάμεσθα<sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυναικὸς<sup>N</sup> οὐνεκα<sup>Prp</sup>  
haben wir abgewehrt auch wegen

- [824] πόλιν διημάθουνεν<sup>AorSAkt</sup> Ἀργεῖον<sup>AdjN</sup> δάκος,  
verwüstete argivisch es
- [825] ἵππου νεοσσός, ἀσπιδηφόρος<sup>AdjN</sup> λεώς,  
Schild tragend
- [826] πήδημ' ὀρούσας<sup>AorAkt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Πλειάδων δύσιν·  
springend seiende um
- [827] ὑπερθορῶν<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πύργον ὠμηστῆς λέων  
über springend aber
- [828] ἄδην<sup>Adv</sup> ἔλειξεν<sup>AorSAkt</sup> αἵματος τυραννικοῦ<sup>AdjG</sup>  
sattleckte tyrannischen.
- [829] θεοῖς μὲν<sup>Pt</sup> ἐξέτεινα<sup>AorSAkt</sup> φροῖμιον τόδε<sup>A</sup>·<sup>Pr</sup>  
zwar streckte ich aus dieses·
- [830] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> φρόνημα, μέμνημαι<sup>PerM/P</sup> κλύων,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
das aber zu das dein erinnere ich mich hörend,
- [831] καὶ<sup>Kon</sup> φημὶ<sup>PräAkt</sup> ταῦτά<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συνήγορόν μ'·<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup>  
und sage ich dasselbe und mich hast du.
- [832] παύροις<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> συγγενὲς<sup>AdjN</sup> τόδε,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
wenigen denn ist eigen dies,
- [833] φίλον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εὐτυχοῦντ'·<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> φθόνου σέβειν<sup>PräInfAkt</sup>  
lieb den glück lichen ohne ohne zu ehren.
- [834] δύσφρων<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἰὸς καρδίαν προσήμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
übel gesinnt denn auf liegend seiend
- [835] ἄχθος διπλοῖζει<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πεπαμένῳ<sup>D</sup> <sup>PerM/P</sup> νόσον,  
verdoppelt dem Leidenden
- [836] [Ἀγαμεμνων]: τοῖς<sup>ArtD</sup> τ'·<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> πῆμασιν βαρύνεται<sup>PräM/P</sup>  
mit den und selbst seiner selbst wird beschwert
- [837] [Ἀγαμέμνων]: καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θυραῖον<sup>AdjA</sup> ὄλβον εἰσορῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> στένει<sup>PräAkt</sup>  
auch den draußen stehenden hinein schauend seiend stöhnt.
- [838] εἰδῶς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> λέγοιμ' <sup>PräAktOp</sup> ἄν,<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξεπίσταμαι<sup>PräM/P</sup>  
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau
- [839] ὁμιλίας κάτοπτρον, εἰδῶλον σκιᾶς
- [840] δοκοῦντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> πρευμενεῖς<sup>AdjA</sup> ἐμοί·<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
scheinend zu sein sehr freundlich mir.
- [841] μόνος<sup>AdjN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεύς, ὅσπερ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἔπλει,<sup>ImpAkt</sup>  
allein aber welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] ζευχθεὶς<sup>N</sup> <sup>AorSPas</sup> ἔτοιμος<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἐμοί<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> σειραφόρος<sup>AdjN</sup>  
eingespannt worden bereit war mir Seil träger·
- [843] εἴτ'·<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> θανόντος<sup>G</sup> <sup>AorSAkt</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ζῶντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> πέρι<sup>Prp</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλιν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεοὺς  
das aber andere bezüglich und auch
- [845] κοινούς<sup>AdjA</sup> ἀγῶνας θέντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πανηγύρει  
gemeinsame gesetzt habend in in
- [846] βουλευσόμεσθα<sup>FuM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> ἔχον<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
werden beraten. und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως<sup>Kon</sup> χρονίζον<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> μενεῖ<sup>FuAkt</sup> βουλευτέον<sup>AdjN</sup>  
damit säumend gut wird bleiben zu beraten·
- [848] ὅτῳ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> φαρμάκων παιωνίων<sup>AdjG</sup>  
welchem aber auch bedarf heilend er,
- [849] ἥτοι<sup>Pt</sup> κέαντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τεμόντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> εὐφρόνως<sup>Adv</sup>  
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt

- [850] πειρασόμεσθα<sup>FuM/P</sup> πῆμ' ἀποστρέψαι<sup>AorSInfAkt</sup> νόσου.  
werden versuchen ab zu wenden
- [851] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέλαθρα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δόμους<sup>AdjA</sup> ἐφεστίους<sup>AdjA</sup>  
jetzt aber in und Herd zugehörige
- [852] ἐλθὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> θεοῖσι<sup>Adv</sup> πρώτα<sup>Adv</sup> δεξιώσομαι<sup>FuM/P</sup>,  
gekommen seiend zuerst werde ich Begrüßung erweisen,
- [853] οἵπερ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πρόσω<sup>Adv</sup> πέμπαντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἤγαγον<sup>AorSAkt</sup> πάλιν.<sup>Adv</sup>  
welche ja fort gesandt habend führten wieder.
- [854] νίκη<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπέειπερ<sup>Kon</sup> ἔσπετ'<sup>ImpM/P</sup> ἐμπέδω<sup>Adv</sup> μένοι.<sup>PräAktOp</sup>  
aber da ja folgte, fest möge bleiben.
- [855] [Κλυταιμήστρα]: ἄνδρες<sup>N</sup> πολῖται, πρέσβος<sup>N</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> τόδε,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
der Argiver dieses,
- [856] οὐκ<sup>Pt</sup> αἰσχυνοῦμαι<sup>PräM/P</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> φιλόνορας<sup>AdjA</sup> τρόπους<sup>N</sup>  
nicht schäme ich mich die Mann liebenden
- [857] λέξαι<sup>AorSInfAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὑμᾶς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χρόνῳ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀποφθίνει<sup>PräAkt</sup>  
zu sagen zu euch in aber schwindet
- [858] τὸ<sup>ArtN</sup> τάρβος<sup>N</sup> ἀνθρώποισιν. οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> πάρα<sup>Prp</sup>  
die nicht anderer von Seite
- [859] μαθοῦς'<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐμαυτῆς<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δύσφορον<sup>AdjA</sup> λέξω<sup>FuAkt</sup> βίον<sup>N</sup>  
gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen
- [860] τοσόνδ'<sup>AdjA</sup> ὅσον<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> περ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἱλίῳ.<sup>N</sup>  
so viel wie viel doch dieser war bei
- [861] τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γυναῖκα<sup>N</sup> πρώτον<sup>Adv</sup> ἄρσενος<sup>N</sup> δίχα<sup>Adv</sup>  
das zwar zuerst ohne
- [862] ἥσθαι<sup>PerM/PlInf</sup> δόμοις<sup>N</sup> ἔρημον<sup>AdjA</sup> ἔκπαγλον<sup>AdjA</sup> κακόν,<sup>N</sup>  
sitzen verlassen ungeheuer
- [863] πολλὰς<sup>AdjA</sup> κλύουσιν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> κληδόνας<sup>N</sup> παλιγκότους<sup>AdjA</sup>  
viele hörend wieder grollende
- [864] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥκειν<sup>PräInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπεσφέρειν<sup>PräInfAkt</sup> κακοῦ<sup>N</sup>  
und den zwar kommen, den aber hin zu tragen
- [865] κάκιον<sup>AdjAKmp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πῆμα, λάσκοντας<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> δόμοις.<sup>N</sup>  
schlimmer anderes schreiend
- [866] καὶ<sup>Kon</sup> τραυμάτων<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τόσων<sup>AdjG</sup> ἐτύγχανεν<sup>ImpAkt</sup>  
und zwar wenn so vieler traf er
- [867] ἀνὴρ<sup>N</sup> ὅδ'<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> οἶκον<sup>N</sup> ὥχετεύετο<sup>ImpM/P</sup>  
dieser, wie zu wurde ab geleitet
- [868] φάτις, τέτρηται<sup>PerM/P</sup> δικτύου<sup>N</sup> πλέον<sup>AdjAKmp</sup> λέγειν<sup>N</sup> <sup>PräInfAkt</sup>  
ist durch löchert mehr zu sagen.
- [869] εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τεθνηκώς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐπλήθουν<sup>ImpAkt</sup> λόγοι,<sup>N</sup>  
wenn aber war gestorben, wie sich mehrten
- [870] τρισώματος<sup>AdjG</sup> τᾶν<sup>Pt</sup> Γηρυὼν<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δεύτερος<sup>AdjN</sup>  
dreileibigen wohl der zweite
- [871] πολλὴν<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κάτω<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λέγω<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
viel von oben, die unten denn nicht sage ich,
- [872] χθονὸς<sup>N</sup> τρίμοιρον<sup>AdjA</sup> χλαῖναν<sup>N</sup> ἐξηύχει<sup>ImpAkt</sup> λαβεῖν<sup>N</sup> <sup>AorInfAkt</sup>  
drei teilige erbat zu nehmen,
- [873] ἅπαξ<sup>Adv</sup> ἐκάστῳ<sup>AdjD</sup> κατθανὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> μορφώματι.<sup>N</sup>  
einmal jedem gestorben
- [874] τοιῶνδ'<sup>AdjG</sup> ἕκατι<sup>Prp</sup> κληδόνων<sup>N</sup> παλιγκότων<sup>AdjG</sup>  
solcher wegen wieder grollender
- [875] πολλὰς<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ἀρτάνας<sup>N</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> δέρης<sup>N</sup>  
viele von oben meines

- [876] ἔλυσαν<sup>AorAkt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>G</sup> λελημμένης.<sup>PerM/P</sup>  
lösten andere zu unbemerkt seienden.
- [877] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδ᾽<sup>G</sup> τοι<sup>Pt</sup> παῖς<sup>G</sup> ἐνθάδ᾽<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παραστατεῖ,<sup>PräAkt</sup>  
aus diesen gewiss hier nicht steht bei,
- [878] ἐμῶν<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> κύριος<sup>G</sup> πιστωμάτων,  
meiner und auch deiner
- [879] ὥς<sup>Kon</sup> χρῆν<sup>ImpAkt</sup> Ὀρέστης<sup>G</sup> μηδ᾽<sup>KonPt</sup> θαυμάσης<sup>AorAktKnj</sup> τόδε.<sup>A</sup>  
wie nötig war, und nicht staunest dies.
- [880] τρέφει<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> εὐμενῆς<sup>AdjN</sup> δορύξενος<sup>AdjN</sup>  
nährt denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund
- [881] Στρόφιος<sup>G</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Φωκεύς<sup>G</sup>, ἀμφίλεκτα<sup>AdjA</sup> πήματα  
der zweifel sprechende
- [882] ἐμοὶ<sup>D</sup> προφωνῶν<sup>N</sup> τόν<sup>ArtA</sup> θ<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἱλίῳ<sup>G</sup> σέθεν<sup>G</sup>  
mir vor sagend, den und unter dein
- [883] κίνδυνον<sup>G</sup>, εἴ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> δημόθρους<sup>AdjN</sup> ἀναρχία  
wenn und volks zerreißend
- [884] βουλὴν<sup>G</sup> καταρρίψειεν<sup>AorAktKnj</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> σύγγονον<sup>AdjA</sup>  
würde nieder stürzen, so dass verwandten
- [885] βροτοῖσι<sup>G</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πεσόντα<sup>A</sup> λακτίσαι<sup>AorInfAkt</sup> πλέον.<sup>AdvKmp</sup>  
den Gefallenen zu treten mehr.
- [886] τοιάδε<sup>AdjN</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> σκῆψις<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δόλον<sup>G</sup> φέρει.<sup>PräAkt</sup>  
solche jedoch nicht bringt.
- [887] ἔμοιγε<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κλαυμάτων<sup>G</sup> ἐπίσσυτοι<sup>AdjN</sup>  
mir freilich zwar eben strömend reich
- [888] πηγαὶ<sup>G</sup> κατεσβήκασιν<sup>PerAkt</sup> οὐδ᾽<sup>Pt</sup> ἔνι<sup>PräAkt</sup> σταγών.<sup>G</sup>  
sind erloschen, und nicht ist dar
- [889] ἐν<sup>Prp</sup> ὀψικοίτοις<sup>AdjD</sup> δ<sup>Pt</sup> ὄμμασιν<sup>G</sup> βλάβας<sup>G</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup>  
in spät Bettenden aber habe ich
- [890] τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμφί<sup>Prp</sup> σοι<sup>D</sup> κλαίουσα<sup>N</sup> λαμπτηρουχίας<sup>G</sup>  
die um dir weinend
- [891] ἀτημελήτους<sup>AdjA</sup> αἰέν.<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀνείρασιν<sup>G</sup>  
un gepflegte immer. in aber
- [892] λεπταῖς<sup>AdjD</sup> ὑπαί<sup>Prp</sup> κώνωπος<sup>G</sup> ἐξηγειρόμην<sup>ImpM/P</sup>  
feinen unter wurde ich auf geweckt
- [893] ῥιπαῖσι<sup>AdjD</sup> θωύσσοντος<sup>G</sup> ἀμφί<sup>Prp</sup> σοι<sup>D</sup> πάθη<sup>G</sup>  
mit Schwingungen summenden, um dich
- [894] ὀρῶσα<sup>N</sup> πλείω<sup>AdjAKmp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξυνεύδοντος<sup>G</sup> χρόνου.<sup>G</sup>  
schauend mehr des zusammen schlafenden
- [895] νῦν<sup>Adv</sup> ταῦτα<sup>A</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> τλᾶσ᾽<sup>N</sup> ἀπενθήτω<sup>AdjD</sup> φρενὶ<sup>G</sup>  
nun diese alle ertragen habend un betrauert
- [896] λέγοιμ᾽<sup>PräAktOp</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἄνδρα<sup>G</sup> τόνδε<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σταθμῶν<sup>G</sup> κύνα,  
würde sagen wohl diesen der
- [897] σωτῆρα<sup>G</sup> ναὸς<sup>G</sup> πρότονον<sup>G</sup>, ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> στέγης<sup>G</sup>  
der hohen
- [898] στῦλον<sup>G</sup> ποδήρη<sup>AdjA</sup> μονογενὲς<sup>AdjA</sup> τέκνον<sup>G</sup> πατρί,<sup>G</sup>  
boden berührend, ein zig geboren es
- [899] καὶ<sup>Kon</sup> γῆν<sup>G</sup> φανείσαν<sup>A</sup> ναυτίλοις<sup>G</sup> παρ᾽<sup>Prp</sup> ἐλπίδα,<sup>G</sup>  
und erschienen wider
- [900] κάλλιστον<sup>AdjASup</sup> ἡμαρ<sup>G</sup> εἰσιδεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χείματος<sup>G</sup>  
schönstes zu erblicken aus

[901]	ὁδοιπόρῳ διψῶντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> πηγαῖον <sup>AdjA</sup> ῥέος· durstenden quell igen
[902]	τερπνὸν <sup>AdjA</sup> δέ <sup>Pt</sup> τάναγκαῖον <sup>AdjA</sup> ἐκφυγεῖν <sup>AorInfAkt</sup> ἅπαν. <sup>AdjA</sup> erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz.
[903]	τοιούτῳ <sup>AdjD</sup> τοί <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀξιῶ <sup>PräAkt</sup> προσφθέγμασιν. mit solchen nämlich ihn halte ich würdig
[904]	φθόνος δ <sup>Pt</sup> ἀπέστω· <sup>PräAktImv</sup> πολλὰ <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> πρὶν <sup>Adv</sup> κακὰ aber sei fern· viel denn die zuvor
[905]	ἡνειχόμεσθα. <sup>ImpM/P</sup> νῦν <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> μοι, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φίλον <sup>AdjN</sup> κάρα, haben wir ertragen. nun aber mir, liebes
[906]	ἐκβαίν' <sup>PräImvAkt</sup> ἀπήνης τῆσδε, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μὴ <sup>Pt</sup> χαμαὶ <sup>Adv</sup> τιθεῖς <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> steige aus dieses, nicht zu Boden legend seiend
[907]	τὸν <sup>ArtA</sup> σὸν <sup>AdjA</sup> πόδ', ὦναξ, ἱλίου πορθήτορα. den deinen
[908]	δμῳαί, τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μέλλεθ', <sup>PräAkt</sup> αἷς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐπέσταλται <sup>PerM/P</sup> τέλος was zögert ihr, welchen ist aufgetragen
[909]	πέδον κελεύθου στρωννύναι <sup>PräInfAkt</sup> πετάσμασιν; zu bestreuen
[910]	εὐθὺς <sup>Adv</sup> γενέσθω <sup>AorMedImv</sup> πορφυρόστρωτος <sup>AdjN</sup> πόρος sogleich werde purpur bedeckt
[911]	ἐς <sup>Prp</sup> δὼμ' <sup>AdjA</sup> ἀελπτὸν <sup>AdjA</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ἡγῆται <sup>PräM/PKnf</sup> δίκη. in unerwartet damit wohl führt
[912]	τὰ <sup>ArtN</sup> δ <sup>Pt</sup> ἄλλα <sup>AdjN</sup> φροντίς οὐχ <sup>Pt</sup> ὕπνω νικωμένη <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> das aber andere nicht besiegt werdend
[913]	θήσει <sup>FuAkt</sup> δικαίως <sup>Adv</sup> σὺν <sup>Prp</sup> θεοῖς εἰμαρμένα. <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> wird setzen gerecht mit zu geteilte.
[914] [Ἀγαμέμνων]:	Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἐμῶν <sup>AdjG</sup> φύλαξ, meiner
[915]	ἀπουσίᾳ μὲν <sup>Pt</sup> εἶπας <sup>AorAkt</sup> εἰκότως <sup>Adv</sup> ἐμῇ <sup>AdjD</sup> zwar sagtest du wohl gemäß meiner·
[916]	μακρὰν <sup>AdjA</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐξέτεινας <sup>AorAkt</sup> ἀλλ <sup>Kon</sup> ἐναισίμῳς <sup>Adv</sup> weit denn dehntest du· aber gebührend
[917]	αἰνεῖν <sup>PräInfAkt</sup> παρ' <sup>Prp</sup> ἄλλων <sup>AdjG</sup> χρῆ <sup>PräAkt</sup> τόδ' <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔρχεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> γέρας· zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen
[918]	καὶ <sup>Kon</sup> τᾶλλα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὴ <sup>Pt</sup> γυναικὸς ἐν <sup>Prp</sup> τρόποις ἐμέ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> und das andere nicht in mich
[919]	ἄβρυνε, <sup>AorAktImv</sup> μηδὲ <sup>KonPt</sup> βαρβάρου <sup>AdjG</sup> φωτὸς δίκην verweichliche, und nicht des barbarischen
[920]	χαμαιπετὲς <sup>AdjA</sup> βόαμα προσχάνης <sup>AorAktKnf</sup> ἐμοί, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> am Boden kriechende auf sperrest mir,
[921]	μηδ <sup>KonPt</sup> εἵμασι στρώσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐπίφθονον <sup>AdjA</sup> πόρον und nicht aus gebreitet neid erregend
[922]	τίθει· <sup>PräAktImv</sup> θεοῦς τοι <sup>Pt</sup> τοῖσδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τιμαλφεῖν <sup>PräInfAkt</sup> χρεών· setze· gewiss diesen zu ehren
[923]	ἐν <sup>Prp</sup> ποικίλοις <sup>AdjD</sup> δέ <sup>Pt</sup> θνητὸν <sup>AdjA</sup> ὄντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> κάλλεσιν in bunten aber sterblich seiend
[924]	βαίνειν <sup>PräInfAkt</sup> ἐμοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> οὐδαμῶς <sup>Adv</sup> ἄνευ <sup>Prp</sup> φόβου. zu gehen mir zwar keineswegs ohne
[925]	λέγω <sup>PräAkt</sup> κατ' <sup>Prp</sup> ἄνδρα, μὴ <sup>Pt</sup> θεόν, σέβειν <sup>PräInfAkt</sup> ἐμέ. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ich sage gemäß nicht zu ehren mich.
[926]	χωρὶς <sup>Prp</sup> ποδοψήστρων τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ποικίλων <sup>AdjG</sup> ohne und auch der bunten

- [927] κληδὼν <sup>PräAkt</sup> ἀυτεῖ· <sup>Kon</sup> καὶ <sup>ArtN</sup> τὸ <sup>Pt</sup> μὴ <sup>Adv</sup> κακῶς <sup>PräInfAkt</sup> φρονεῖν  
ertönt· und das nicht schlecht denken
- [928] θεοῦ <sup>AdjNSup</sup> μέγιστον <sup>AorInfAkt</sup> ὀλβίσαι <sup>Pt</sup> δὲ <sup>PräAkt</sup> χρὴ  
größtes glücklich preisen aber ist nötig
- [929] βίον <sup>A</sup> τελευτήσαντ· <sup>AorAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> εὖεστοί <sup>AdjD</sup> φίλῃ. <sup>AdjD</sup>  
vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ <sup>Kon</sup> πάντα <sup>AdjA</sup> δ· <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Adv</sup> πράσσοιμ· <sup>PräAktOp</sup> ἂν, <sup>Pt</sup> εὐθαρσῆς <sup>AdjN</sup> ἐγώ. <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.
- [931] [Κλυταιμῆστρα]: καὶ <sup>Kon</sup> μὴν <sup>Pt</sup> τόδ· <sup>Pr</sup> εἰπέ <sup>AorAktImv</sup> μὴ <sup>Pt</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> γνώμην <sup>D</sup> ἐμοί. <sup>Pr</sup>  
und doch dieses sage nicht gegen mir.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἴσθι <sup>PräAktImv</sup> μὴ <sup>Pt</sup> διαφθεροῦντ· <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐμέ. <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
zwar wisse nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμῆστρα]: ἡὔξω <sup>AorM/P</sup> θεοῖς <sup>N</sup> δέισας <sup>AorAkt</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ὧδ· <sup>Adv</sup> ἔρδειν <sup>PräInfAkt</sup> τάδε. <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
gelobtest fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἶπερ <sup>Kon</sup> τις, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εἰδὼς <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> γ· <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> τόδ· <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐξεῖπον <sup>AorSAkt</sup> τέλος. <sup>A</sup>  
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus
- [935] [Κλυταιμῆστρα]: τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ· <sup>Pt</sup> ἂν <sup>Pt</sup> δοκεῖ <sup>PräAkt</sup> σοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> Πρίαμος, εἰ <sup>Kon</sup> τὰδ· <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἥνυσεν; <sup>AorAkt</sup>  
was aber wohl scheint dir wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν <sup>Prp</sup> ποικίλοις <sup>AdjD</sup> ἂν <sup>Pt</sup> κάρτα <sup>Adv</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> βῆναι <sup>AorSInfAkt</sup> δοκεῖ. <sup>PräAkt</sup>  
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
- [937] [Κλυταιμῆστρα]: μὴ <sup>Pt</sup> νυν <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἀνθρώπειον <sup>AdjA</sup> αἰδεσθῆς <sup>AorM/PKnf</sup> ψόγον. <sup>A</sup>  
nicht nun den menschlichen scheuest
- [938] [Ἀγαμέμνων]: φήμη <sup>Pt</sup> γε <sup>Pt</sup> μέντοι <sup>Pt</sup> δημόθρους <sup>AdjN</sup> μέγα <sup>AdjN</sup> σθένει. <sup>PräAkt</sup>  
doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt.
- [939] [Κλυταιμῆστρα]: ὁ <sup>ArtN</sup> δ· <sup>Pt</sup> ἀφθόνητός <sup>AdjN</sup> γ· <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐπίζηλος <sup>AdjN</sup> πέλει. <sup>PräAkt</sup>  
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.
- [940] [Ἀγαμέμνων]: οὔτοι <sup>Pt</sup> γυναικός <sup>N</sup> ἐστίν <sup>PräAkt</sup> ἱμείρειν <sup>PräInfAkt</sup> μάχης. <sup>A</sup>  
keineswegs ist begehren
- [941] [Κλυταιμῆστρα]: τοῖς <sup>ArtD</sup> δ· <sup>Pt</sup> ὀλβίοις <sup>AdjD</sup> γε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> νικᾶσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> πρέπει. <sup>PräAkt</sup>  
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.
- [942] [Ἀγαμέμνων]: ἦ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σὺ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> νίκην <sup>N</sup> τήνδε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δῆριος <sup>AdjN</sup> τίεις; <sup>PräAkt</sup>  
wahrlich und du diesen streitisch ehrst;
- [943] [Κλυταιμῆστρα]: πιθοῦ· <sup>AorM/Plmv</sup> κράτος <sup>N</sup> μέντοι <sup>Pt</sup> πάρες <sup>PräAkt</sup> γ· <sup>Pt</sup> ἐκὼν <sup>AdjN</sup> ἐμοί. <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
gehörche· jedoch bist bei doch freiwillig mir.
- [944] [Ἀγαμέμνων]: ἀλλ· <sup>Kon</sup> εἰ <sup>Kon</sup> δοκεῖ <sup>PräAkt</sup> σοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ταῦθ· <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὑπαί <sup>PräAktImv</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄρβύλας <sup>A</sup>  
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer
- [945] λύοι <sup>PräAktKnf</sup> τάχος, πρόδουλον <sup>AdjA</sup> ἔμβασιν ποδός. <sup>A</sup>  
möge lösen vor knechtischen
- [946] καὶ <sup>Kon</sup> τοῖσδε <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μ· <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐμβαίνονθ· <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀλουργέσιν <sup>AdjD</sup> θεῶν <sup>A</sup>  
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen
- [947] μὴ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πρόσωθεν <sup>Adv</sup> ὄμματος βάλοι <sup>AorAktOp</sup> φθόνος. <sup>A</sup>  
nicht irgend jemand von vorn würfe
- [948] πολλῇ <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> αἰδῶς <sup>N</sup> δωματοφθορεῖν <sup>PräInfAkt</sup> ποσὶν <sup>A</sup>  
groß denn Haus zerstören
- [949] φθείροντ· <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> πλοῦτον ἀργυρωνήτους <sup>AdjA</sup> θ· <sup>Pt</sup> ὑφάς. <sup>A</sup>  
verderbend silber erkaufte und
- [950] τούτων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὕτω· <sup>Adv</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> ξένην <sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πρευμαενῶς <sup>Adv</sup>  
dieser Dinge zwar so· die Fremde aber freundlich
- [951] τήνδ· <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐσκόμιζε· <sup>ImpAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> κρατοῦντ· <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> μαλθακῶς <sup>Adv</sup>  
diese hier bring hinein· den herrschenden sanft

- [952] **θεὸς** **πρόσωθεν**<sup>Adv</sup> **εὐμενῶς**<sup>Adv</sup> **προσδέρκεται**.<sup>PräM/P</sup>  
von vorn wohlwollend blickt zu.
- [953] **ἐκὼν**<sup>AdjN</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **οὐδεὶς**<sup>N</sup> **δουλίῳ**<sup>AdjD</sup> **χρήται**<sup>PräM/P</sup> **ζυγῶ**.  
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich
- [954] **αὕτη**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **πολλῶν**<sup>AdjG</sup> **χρημάτων** **ἐξαίρετον**<sup>AdjA</sup>  
diese aber vieler aus erlesen
- [955] **ἄνθος, στρατοῦ δώρημ',** **ἐμοὶ**<sup>D</sup> **ξυνέσπετο**.<sup>ImpM/P</sup>  
mir folgte mit.
- [956] **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἀκούειν**<sup>PräInfAkt</sup> **σοῦ**<sup>G</sup> **κατέστραμμαι**<sup>PerM/P</sup> **τάδε**,<sup>A</sup> **πρ**  
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,
- [957] **εἴμ'**<sup>PräAkt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν**.<sup>N</sup> **πρ**<sup>PräAkt</sup>  
werde gehen in tretend.
- [958] [Κλυταιμήστρα]: **ἔστιν**<sup>PräAkt</sup> **θάλασσα,** **τίς**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **νιν**<sup>A</sup> **κατασβέσει**.<sup>FuAkt</sup>  
es ist wer aber sie wird auslöschen;
- [959] **τρέφουσα**<sup>N</sup> **πολλῆς**<sup>AdjG</sup> **πορφύρας** **ἰσάργυρον**<sup>AdjA</sup>  
nährend vieler gleich silbern
- [960] **κηκίδα παγκαίνιστον,**<sup>AdjA</sup> **εἰμάτων βαφάς.**  
ganz neu erzeugend,
- [961] **οἶκος** **δ**<sup>Pt</sup> **ὑπάρχει**<sup>PräAkt</sup> **τῶνδε**<sup>G</sup> **σὺν**<sup>Prp</sup> **θεοῖς ἄλλις**<sup>Adv</sup>  
aber ist vorhanden dieser mit genug
- [962] **ἔχειν**<sup>PräInfAkt</sup> **πένεσθαι**<sup>PräM/PInf</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἐπίσταται**<sup>PräM/P</sup> **δόμος.**  
zu haben· arm sein aber nicht versteht
- [963] **πολλῶν**<sup>AdjG</sup> **πατησμόν** **δ**<sup>Pt</sup> **εἰμάτων** **ἂν**<sup>Pt</sup> **ἠξάμην,**<sup>AorM/P</sup>  
vieler aber wohl ich hätte gewünscht,
- [964] **δόμοισι προυνεχθέντος**<sup>G</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **χρηστηρίοις,**  
vor gebracht worden seienden in
- [965] **ψυχῆς κόμιστρα τῆσδε**<sup>G</sup> **μηχανωμένη.**<sup>D</sup> **πρ**<sup>PerM/P</sup>  
dieser ausgeklügelt seienden.
- [966] **ρίζης γὰρ**<sup>Pt</sup> **οὔσης**<sup>G</sup> **φυλλὰς ἵκετ'**<sup>AorSAkt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **δόμους,**  
denn seiend er kam in
- [967] **σκιὰν ὑπερτείνασα**<sup>N</sup> **σειρίου**<sup>AdjG</sup> **κυνός.**  
über streckend des Sirius
- [968] **καὶ**<sup>Kon</sup> **σοῦ**<sup>G</sup> **μολόντος**<sup>G</sup> **δωματίτιν**<sup>AdjA</sup> **ἐστίαν,**  
und deiner gekommen seienden häuslichen
- [969] **θάλλπος μὲν**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **χειμῶνι σημαίνεις**<sup>PräAkt</sup> **μολόν.**<sup>N</sup> **πρ**<sup>AorSAkt</sup>  
zwar in zeigst an gekommen·
- [970] **ὅταν**<sup>Kon</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τεύχη**<sup>PräM/PKnj</sup> **Ζεὺς ἀπ'**<sup>Prp</sup> **ὄμφακος πικρᾶς**<sup>AdjG</sup>  
wenn immer aber bereite von bitter er
- [971] **οἶνον, τότε**<sup>Adv</sup> **ἤδη**<sup>Adv</sup> **ψυχος ἐν**<sup>Prp</sup> **δόμοις πέλει,**<sup>PräAkt</sup>  
dann schon in ist,
- [972] **ἀνδρὸς τελείου**<sup>AdjG</sup> **δῶμ' ἐπιστρωφωμένου.**<sup>G</sup> **πρ**<sup>PräM/P</sup>  
vollendeten zurück kehrend seienden.
- [973] **Ζεῦ, Ζεῦ τέλειε,**<sup>AdjV</sup> **τὰς**<sup>ArtA</sup> **ἐμὰς**<sup>AdjA</sup> **εὐχὰς τέλει.**<sup>PräAktImv</sup>  
vollender o, die meine vollende·
- [974] **μέλοισι**<sup>PräAktKnj</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **τοί**<sup>D</sup> **σοὶ**<sup>D</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **περ**<sup>Pt</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **μέλλης**<sup>PräAktKnj</sup> **τελεῖν.**<sup>PräInfAkt</sup>  
möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen.

# Chor

## Strophe 1

- [975] [Χορός]: τίπτε<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> τόδ'<sup>N</sup> ἐμπέδως<sup>Adv</sup>  
warum mir dies beständig
- [976] δεῖμα προστατήριον<sup>AdjN</sup>  
beschützend
- [977] καρδίας τερασκόπου<sup>AdjG</sup> ποτᾶται,<sup>PräM/P</sup>  
omen schauenden fliegt,
- [978] μαντιπολεῖ<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκέλευστος<sup>AdjN</sup> ἄμισθος<sup>AdjN</sup> αἰοιδά,  
wahr sagt aber ungeheißt un entlohnt
- [980] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἀποπτύσαι<sup>AorInfAkt</sup> δίκαν<sup>Adv</sup>  
und nicht ausspucken gleichsam
- [981] δυσκρίτων<sup>AdjG</sup> ὄνειράτων  
schwer entscheidbar er
- [982] θάρσος εὐπειθές<sup>AdjN</sup> ἵζει<sup>PräAkt</sup>  
leicht lenkbar es setzt sich
- [983] φρενὸς φίλον<sup>AdjA</sup> θρόνον;  
lieben
- [984] χρόνος δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρυμνησίων<sup>AdjG</sup> ξυνεμβολαῖς  
aber auf heck seitigen
- [985] ψαμμί' ἀκτᾶς παρή||μησεν,<sup>AorAkt</sup>  
verstrich,
- [986] εὖθ'<sup>Adv</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἱλίου  
sobald unter
- [987] ὦρτο<sup>AorSM/P</sup> ναυβάτας<sup>AdjN</sup> στρατός.  
erhob sich schiff fahrend

## Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: πεύθομαι<sup>PräM/P</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ὀμμάτων  
erfahre aber von
- [989] νόστον, αὐτόμαρτυς<sup>AdjN</sup> ὦν<sup>N</sup> PräAkt  
selbst Zeuge seiend·
- [990] τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> λύρας ὅμως<sup>Adv</sup> ὕμνωδεῖ<sup>PräAkt</sup>  
den aber ohne dennoch hymnisch singt
- [991] θρῆνον Ἑρινύος αὐτοδίδακτος<sup>AdjN</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup>  
selbst gelehrt von innen
- [992] θυμός, οὐ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἔχων<sup>N</sup> PräAkt  
nicht das Ganze habend
- [993] ἐλπίδος φίλον<sup>AdjN</sup> θράσος.  
liebes
- [995] σπλάγχνα δ'<sup>Pt</sup> οὐτοι<sup>Pt</sup> ματά||ζει<sup>PräAkt</sup>  
aber keineswegs irrt
- [996] πρὸς<sup>Prp</sup> ἐνδίκους<sup>AdjD</sup> φρεσὶν  
gegen gerechten
- [997] τελεσφόροις<sup>AdjD</sup> δίναις κυκώμενον<sup>A</sup> PräM/P κέαρ.  
ziel bringenden geschüttelt werdend
- [998] εὐχομαι<sup>PräM/P</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἐμᾶς<sup>AdjG</sup>  
ich bete aber aus meiner
- [999] ἐλπίδος ψύθη<sup>AorPas</sup> πεσεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
wurde getäuscht zu fallen

[1000] ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τελεσφόρον.<sup>AdjA</sup>  
in das nicht vollendungs bringende.

## Strophe 2

[1001] [Χορός]: μάλα<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μεγάλας<sup>AdjG</sup> ὑγείας  
sehr doch gewiss das großer

[1002] ἀκόρεστον<sup>AdjN</sup> τέρμα· νόσος γάρ<sup>Pt</sup>  
un sättlich es denn

[1003] γείτων ὁμότοιχος<sup>AdjN</sup> ἔρειδει.<sup>PräAkt</sup>  
gemeinsam Wand stützt.

[1005] καὶ<sup>Kon</sup> πότμος εὐθυπορῶν<sup>N</sup>  
und gerade voranschreitend

[1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[1007] ἀνδρὸς ἔπαισεν<sup>AorAkt</sup> ἄφαντον<sup>AdjA</sup> ἔρμα.  
traf unsichtbar

[1008] καὶ<sup>Kon</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> μέν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> χρημάτων  
und vor doch etwas

[1009] κτησίων<sup>AdjG</sup> ὄκνος βαλὼν<sup>N</sup>  
der Besitztümer geworfen habend

[1010] σφενδόνας ἀπ'<sup>Prp</sup> εὐμέτρου,<sup>AdjG</sup>  
aus gut Maß es,

[1011] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔδω<sup>AorAkt</sup> πρόπας<sup>AdjN</sup> δόμος  
nicht drang ganz gesamt

[1012] πημονᾶς γέμων<sup>N</sup> ἄγαν,<sup>Adv</sup>  
voll seiend allzu,

[1013] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐπόντισε<sup>AorAkt</sup> σκάφος.  
und nicht versenkte

[1014] πολλά<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> δόσις ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς ἀμφιλαφής<sup>AdjN</sup>  
viele gewiss aus rundum reich

[1015] τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλόκων<sup>AdjG</sup> ἐπετειᾶν<sup>AdjG</sup>  
und auch aus pflüg los er Jahres feiern

[1016] νῆστιν<sup>AdjA</sup> ὤλεσεν<sup>AorAkt</sup> νόσον.  
Hunger kranke vernichtete

## Antistrophe 2

[1017] [Χορός]: τὸ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γὰν πεσὼν<sup>N</sup> ἅπαξ<sup>Adv</sup> θανάσιμον<sup>AdjN</sup>  
das aber auf gefallen seiend einmal tödlich

[1020] πρόπαρ<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς μέλαν<sup>AdjA</sup> αἶμα τίς<sup>N</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
vor schwarz es wer wohl

[1021] πάλιν<sup>Adv</sup> ἀγκαλέσαιτ' <sup>AorAktOp</sup> ἐπαείδων;<sup>N</sup>  
wieder würde zurückrufen besingend;

[1022] οὐδ' <sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀρθοδαῖ<sup>AdjA</sup>  
und nicht den recht kundigen

[1023] τῶν<sup>ArtG</sup> φθιμένων<sup>G</sup> ἀνάγειν<sup>PräInfAkt</sup>  
der zugrunde gegangenen zurück führen

[1024] Ζεὺς ἀπέπαυσεν<sup>AorAkt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> εὐλαβείᾳ;  
ließ ab durch

[1025] εἰ<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τεταγμένα<sup>N</sup>  
wenn aber nicht geordnet seiend

[1026] μοῖρα μοῖραν ἐκ<sup>Prp</sup> θεῶν  
aus

[1027]	εἶργε <sup>ImpAkt</sup> μὴ <sup>Pt</sup> πλέον <sup>AdjAKmp</sup> φέρειν <sup>PräInfAkt</sup> wehrte ab nicht mehr tragen,
[1028]	προφθάσασα <sup>N AorSAkt</sup> καρδία zuvor gekommen seiend
[1029]	γλῶσσαν <sup>Adv</sup> ἀν <sup>Pt</sup> τὰδ <sup>A Pr</sup> ἐξέχει <sup>PräAkt</sup> wohl diese würde ausgießen.
[1030]	νῦν <sup>Adv</sup> δ <sup>Pt</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> σκότῳ <sup>PräAkt</sup> βρέμει <sup>PräAkt</sup> jetzt aber unter braust
[1031]	θυμαλγής <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> οὐδὲν <sup>N Pr</sup> ἐπελπομέν <sup>  α<sup>N</sup> PräM/P</sup> herz schmerzend und auch nichts erwartend
[1032]	ποτὲ <sup>Adv</sup> καίριον <sup>AdjA</sup> ἐκτολυπέύσειν <sup>FuInfAkt</sup> einst recht zeitig aus leid lösen
[1033]	ζωπυρουμένας <sup>A PräM/P</sup> φρενός. wieder entflamm t werdende

## Episode

[1035] [Κλυταιμῆστρα]:	εἴσω <sup>Adv</sup> κομίζου <sup>PräM/Plmv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σύ <sup>N Pr</sup> Κασάνδραν <sup>Adv</sup> λέγω <sup>PräAkt</sup> hinein bringe und du, sage ich,
[1036]	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> σ <sup>A Pr</sup> ἔθηκε <sup>AorSAkt</sup> Ζεὺς ἀμηνίτῳ <sup>Adv</sup> δόμοις da dich setzte ohne Zorn
[1037]	κοινωνὸν εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> χερνίβων <sup>Adv</sup> πολλῶν <sup>AdjG</sup> μέτα <sup>Prp</sup> zu sein vieler mitten unter
[1038]	δούλων σταθεῖσαν <sup>A AorSPas</sup> κτησίῳ <sup>AdjG</sup> βωμοῦ πέλας <sup>Adv</sup> gestellt worden seiend des Besitz es nahe·
[1039]	ἔκβαιν <sup>PräImvAkt</sup> ἀπήνης <sup>Adv</sup> τῆσδε <sup>G Pr</sup> μηδ <sup>Pt</sup> ὑπερφρόνει <sup>PräImvAkt</sup> steige aus dies es, und nicht über mutig denke.
[1040]	καὶ <sup>Kon</sup> παῖδα γάρ <sup>Pt</sup> τοί <sup>Pt</sup> φασιν <sup>PräAkt</sup> Ἀλκμήνης ποτὲ <sup>Adv</sup> und denn gewiss sagen einst
[1041]	πραθέντα <sup>A AorSPas</sup> τλήναι <sup>AorInfAkt</sup> δουλίας μάζης <sup>Adv</sup> τυχεῖν <sup>AorInfAkt</sup> verkauft worden seiend zu ertragen zu erlangen.
[1042]	εἰ <sup>Kon</sup> δ <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> ἀνάγκη <sup>Adv</sup> τῆσδ <sup>G Pr</sup> ἐπιρρέποι <sup>PräAktKmj</sup> τύχης, wenn aber nun dies es zuneigen möge
[1043]	ἀρχαιοπλούτων <sup>Adv</sup> δεσποτῶν <sup>Adv</sup> πολλή <sup>AdjN</sup> χάρις. uralt reich er viel
[1044]	οἱ <sup>N Pr</sup> δ <sup>Pt</sup> οὐποτ <sup>Adv</sup> ἐλπίσαντες <sup>N AorAkt</sup> ἤμηναν <sup>ImpM/P</sup> καλῶς <sup>Adv</sup> die aber niemals gehofft habend waren gut,
[1045]	ὠμοί <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> δούλοις <sup>Adv</sup> πάντα <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> στάθμην. grausam und alles auch gegen
[1046]	ἔχεις <sup>PräAkt</sup> παρ <sup>Prp</sup> ἡμῶν <sup>G Pr</sup> οἷά <sup>A Pr</sup> περ <sup>Pt</sup> νομίζεται <sup>PräM/P</sup> du hast von uns welche eben gebräuchlich ist.
[1047] [Χορός]:	σοὶ <sup>D Pr</sup> τοί <sup>Pt</sup> λέγουσα <sup>N PräAkt</sup> παύεται <sup>PräM/P</sup> σαφῆ <sup>Adv</sup> λόγον. dir gewiss sagend hört auf klaren
[1048]	ἐντός <sup>Adv</sup> δ <sup>Pt</sup> ἀν <sup>Pt</sup> οὖσα <sup>N PräAkt</sup> μορσίμων <sup>Adv</sup> ἀγρευμάτων innen aber wohl seiend des Schicksals
[1049]	πεῖθαι <sup>PräAktKmj</sup> ἄν <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> πεῖθαι <sup>PräAktKmj</sup> ἀπειθοίης <sup>PräAktKmj</sup> δ <sup>Pt</sup> ἴσως <sup>Adv</sup> gehorchtest mögest wohl, wenn gehorchtest mögest ungehorschtest mögest aber vielleicht.
[1050] [Κλυταιμῆστρα]:	ἀλλ <sup>Kon</sup> εἴπερ <sup>Kon</sup> ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> μὴ <sup>Pt</sup> χελιδόνος δίκην aber wenn wirklich ist nicht
[1051]	ἀγνώτῳ <sup>Adv</sup> φωνῇ <sup>Adv</sup> βάρβαρον <sup>Adv</sup> κερκτημένη <sup>N PerM/P</sup> un verständliche barbarische erlangt habend,

- [1052] ἔσω<sup>Adv</sup> φρενῶν λέγουσα<sup>N</sup> πείθω<sup>PräAkt</sup> νιν<sup>A</sup> λόγῳ.  
innen sagend überrede sie
- [1053] [Χορός]: ἔπου·<sup>PräImvM/P</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> λῶστα<sup>AdjASup</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παρεστῶτων<sup>G</sup> λέγει·<sup>PräAkt</sup>  
folge. die besten der bei stehenden gewesenenen sagt.
- [1054] πιθοῦ<sup>AorM/Plmv</sup> λιποῦσα<sup>N</sup> τόνδ·<sup>ArtA</sup> ἀμαξήρη<sup>AdjA</sup> θρόνον.  
gehörche verlassen habend diesen wagen geführten
- [1055] [Κλυταίμηστρα]: οὔτοι<sup>Pt</sup> θυραίᾳ<sup>AdjD</sup> τῇδ·<sup>D</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> σχολή πάρα<sup>Adv</sup>  
keineswegs tür lich er dies er mir bei
- [1056] τρίβειν·<sup>PräInfAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐστίας μεσομφάλου<sup>AdjG</sup>  
vergeuden· die zwar denn mittel nabel igen
- [1057] ἔστηκεν<sup>PerAkt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> μῆλα πρὸς<sup>Prp</sup> σφαγὰς πάρος·<sup>Adv</sup>  
stehen schon zur vorweg,
- [1058] ὥς<sup>Kon</sup> οὔποτ·<sup>Adv</sup> ἐλπίσασι<sup>D</sup> τήνδ·<sup>A</sup> ἔξειν<sup>FuInfAkt</sup> χάριν.  
so dass niemals den Hoffenden diese haben werden
- [1059] σὺ<sup>N</sup> δ·<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> δράσεις<sup>FuAkt</sup> τῶνδε·<sup>G</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σχολὴν τίθει·<sup>PräImvAkt</sup>  
du aber wenn etwas tun wirst davon, nicht setze.
- [1060] εἰ<sup>Kon</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἀξυνήμων<sup>AdjN</sup> οὔσα<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δέχη<sup>PräM/PKmj</sup> λόγον,  
wenn aber un verständig seiend nicht annahmest mögest
- [1061] σὺ<sup>N</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> φωνῆς φράζε<sup>PräImvAkt</sup> καρβάνῳ<sup>AdjD</sup> χερί.  
du aber statt zeige karisch er
- [1062] [Χορός]: ἐρμηνέως ἔοικεν<sup>PerAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ξένη τοροῦ<sup>AdjG</sup>  
scheint die klaren
- [1063] δεῖσθαι·<sup>PräM/Plmf</sup> τρόπος δὲ<sup>Pt</sup> θηρὸς ὥς<sup>Kon</sup> νειρέτου·<sup>AdjG</sup>  
zu bedürfen· aber wie neu gefangenen.
- [1064] [Κλυταίμηστρα]: ἦ<sup>Pt</sup> μαίνεται<sup>PräM/P</sup> γέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακῶν κλύει<sup>PräAkt</sup> φρενῶν,  
wahrlich tobt doch auch hört
- [1065] ἣτις<sup>N</sup> λιποῦσα<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πόλιν νειάρετον<sup>AdjA</sup>  
welche verlassen habend zwar neu eroberte
- [1066] ἥκει·<sup>PräAkt</sup> χαλινὸν δ·<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίσταται<sup>PräM/P</sup> φέρειν·<sup>PräInfAkt</sup>  
kommt, aber nicht versteht zu tragen,
- [1067] πρὶν<sup>Prp</sup> αἱματηρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξαφρίζεσθαι<sup>PräM/Plmf</sup> μένος.  
bevor blutig es heraus aufschäumen
- [1068] οὐ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πλέω<sup>AdjAKmp</sup> ῥίψας·<sup>N</sup> ἀτιμασθήσομαι·<sup>FuPas</sup>  
nicht doch mehr hin geworfen habend werde entehrt werden.
- [1069] [Χορός]: ἐγὼ<sup>N</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἐποικτίρω<sup>PräAkt</sup> γάρ·<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θυμώσομαι·<sup>FuM/P</sup>  
ich aber, bemitleide denn, nicht werde zürnen.
- [1070] ἴθ·<sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> τάλαινα·<sup>AdjV</sup> τόνδ·<sup>ArtA</sup> ἐρημώσας·<sup>N</sup> ὄχον,  
geh, o Elende, diesen verödet habend
- [1071] εἵκουσ·<sup>N</sup> ἀνάγκη τῇδε<sup>D</sup> καίνισον·<sup>AorAktlmv</sup> ζυγόν.  
weichend dies er erneuere

# Chor

## Strophe 1

[1072] [Κασάνδρα]: ὅτοτοτοῖ<sup>ij</sup> πόποι<sup>ij</sup> δᾶ.<sup>ij</sup>  
o weh ach da.

[1073] ὦπολλον ὦπολλον.

[1074] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνωτό<sup>A</sup>τυξας<sup>AorAkt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Λοξίου;  
warum dies es auf gejault hast um

[1075] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> θρηνητοῦ<sup>AdjG</sup> τυχεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
nicht denn so beschaffen dass des Klag baren zu erlangen.

## Antistrophe 1

[1076] [Κασάνδρα]: ὅτοτοτοῖ<sup>ij</sup> πόποι<sup>ij</sup> δᾶ.<sup>ij</sup>  
o weh ach da.

[1077] ὦπολλον ὦπολλον.

[1078] [Χορός]: ἡ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> δυσφημοῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> θεὸν<sup>A</sup> καλεῖ<sup>PräAkt</sup>  
die aber wieder übel redend den ruft

[1079] οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προσήκοντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> γόοις<sup>A</sup> παραστατεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
nichts gehörig seiend in beizu stehen.

## Strophe 2

[1080] [Κασάνδρα]: ὦπολλον ὦπολλον

[1081] ἀγυιᾶτ'<sup>AdjV</sup> ἀπόλλων ἐμός.<sup>AdjN</sup>  
Straßen Schützer, mein.

[1082] ἀπώλεσας<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μόλις<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δεύτερον.<sup>AdjA</sup>  
vernichtet hast denn nicht kaum das zweite Mal.

[1083] [Χορός]: χρήσειν<sup>FuInfAkt</sup> ἔοικεν<sup>PerAkt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κακῶν.<sup>AdjG</sup>  
orakeln scheint über der ihrer selbst Übel.

[1084] μένει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> θεῖον<sup>AdjN</sup> δουλίᾳ<sup>A</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φρενί.  
bleibt das Göttliche doch in

## Antistrophe 2

[1085] [Κασάνδρα]: ὦπολλον ὦπολλον

[1086] ἀγυιᾶτ'<sup>AdjV</sup> ἀπόλλων ἐμός.<sup>AdjN</sup>  
Straßen Schützer, mein.

[1087] ἄ<sup>ij</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἡγαγές<sup>AorSAkt</sup> με;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ποῖαν<sup>AdjA</sup> στέγην;  
ach wohin denn geführt hast mich; zu welches

[1088] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀτρειδῶν<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐννοεῖς<sup>PräAkt</sup>  
zu die wenn du nicht dies bedenkst,

[1089] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγω<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τάδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐρεῖς<sup>FuAkt</sup> ψύθη.<sup>AorPas</sup>  
ich sage dir und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

## Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: **μισόθουν**<sup>AdjA</sup> **μέν**<sup>Pt</sup> **οὖν**<sup>Pt</sup> **πολλὰ**<sup>AdjA</sup> **συνίστορα**<sup>AdjA</sup>  
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wissener
- [1091] **αὐτόφωνα**<sup>AdjA</sup> **κακά**<sup>AdjA</sup> **καρατόμα**<sup>AdjA</sup>  
selbst mörderische Übel kopf abgeschlagen,
- [1092] **άνδροσφαγεῖον** **καί**<sup>Kon</sup> **πεδορραντήριον**.  
und
- [1093] [Χορός]: **ἔοικεν**<sup>PerAkt</sup> **εὕρις**<sup>AdjN</sup> **ἡ**<sup>ArtN</sup> **ξένη**<sup>AdjN</sup> **κυνὸς** **δίκην**  
scheint leicht findend die Fremde
- [1094] **εἶναι**<sup>PräInfAkt</sup> **ματεύει**<sup>PräAkt</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὧν**<sup>G</sup> **ἀνευρήσει**<sup>FuAkt</sup> **φόνον**.  
zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden

## Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: **μαρτυρίοισι** **γὰρ**<sup>Pt</sup> **τοῖσδ**<sup>ArtD</sup> **ἐπιτείθομαι**<sup>PräM/P</sup>  
denn diesen lasse mich überzeugen.
- [1096] **κλαίόμενα**<sup>A</sup> **τάδε**<sup>A</sup> **βρέφη** **σφαγὰς**,  
weinend diese
- [1097] **ὀπτάς**<sup>AdjA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **σάρκας** **πρὸς**<sup>Prp</sup> **πατρὸς** **βεβρωμένας**<sup>A</sup>  
geröstet und von verzehrt worden.
- [1098] [Χορός]: **τὸ**<sup>ArtN</sup> **μέν**<sup>Pt</sup> **κλέος** **σοῦ**<sup>G</sup> **μαντικὸν**<sup>AdjN</sup> **πεπυσμένοι**<sup>N</sup>  
das zwar deines wahrsagerischen kundig geworden
- [1099] **ἤμεν**<sup>ImpAkt</sup> **προφήτας** **δ**<sup>Pt</sup> **οὔτινας**<sup>A</sup> **ματεύομεν**<sup>PräAkt</sup>  
waren wir aber keine suchen wir.

## Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: **ὠ**<sup>ij</sup> **πόποι**<sup>ij</sup> **τί**<sup>N</sup> **ποτε**<sup>Pt</sup> **μήδεται**<sup>PräM/P</sup>  
weh ach, was denn ersinnt sich;
- [1101] **τί**<sup>N</sup> **τόδε**<sup>N</sup> **νέον**<sup>AdjN</sup> **ἄχος** **μέγα**<sup>AdjN</sup>  
was dies neu groß
- [1102] **μέγ**<sup>AdjN</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **δόμοισι** **τοῖσδε**<sup>ArtD</sup> **μήδεται**<sup>PräM/P</sup> **κακὸν**  
groß in diesen ersinnt sich
- [1103] **ἄφερτον**<sup>AdjA</sup> **φίλοισιν**, **δυσίατον**<sup>AdjN</sup> **ἀλκὰ** **δ**<sup>Pt</sup>  
untragbar schwer heilbar; aber
- [1104] **ἐκὰς**<sup>Adv</sup> **ἀποστατεῖ**<sup>PräAkt</sup>  
weit weg weicht.
- [1105] [Χορός]: **τούτων**<sup>G</sup> **ἄιδρίς**<sup>AdjN</sup> **εἰμι**<sup>PräAkt</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **μαντευμάτων**.  
dieser unkundig bin der
- [1106] **ἐκεῖνα**<sup>A</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἔγνων**<sup>AorAkt</sup> **πᾶσα**<sup>AdjN</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **πόλις** **βοᾷ**<sup>PräAkt</sup>  
jene aber erkannt habe ich ganz denn ruft schreit.

## Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> **τάλαινα**,<sup>AdjV</sup> τόδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> **τελεῖς**,<sup>PräAkt</sup>  
weh Elende, dies denn vollbringst du,
- [1108] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ὁμοδέμνιον**,<sup>AdjA</sup> **πόσιν**  
den gleich Bett igen
- [1109] **λουτροῖσι** **φαιδρύνασα**—<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> πῶς<sup>Adv</sup> **φράσω**,<sup>FuAkt</sup> **τέλος;**  
glänzend machend— wie werde ich sagen
- [1110] **τάχος** γὰρ<sup>Pt</sup> τόδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> **ἔσται**,<sup>FuM/P</sup> **προτείνει**,<sup>PräAkt</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **χεῖρ** **ἐκ**<sup>Prp</sup>  
denn dies wird sein· streckt vor aber aus
- [1111] **χερὸς ὀρέγματα**.
- [1112] [Χορός]: οὐ<sup>Adv</sup> πῶς<sup>Adv</sup> **ξυνῆκα**,<sup>AorSAkt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> **ἐξ**<sup>Prp</sup> **αἰνιγμάτων**  
noch nicht verstanden habe ich· nun denn aus
- [1113] **ἐπαργέμοισι**,<sup>AdjD</sup> **θεσφάτοις** **ἀμηχανῶ**,<sup>PräAkt</sup>  
undeut lichen bin ratlos.

## Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: **ἐ**<sup>ij</sup> **ξ**,<sup>ij</sup> **παπαῖ**,<sup>ij</sup> **παπαῖ**,<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> **φαίνεται**,<sup>PräM/P</sup>  
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
- [1115] **ἦ**<sup>Pt</sup> **δίκτυόν** τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> **γ'**<sup>Pt</sup> **ἄιδου**;  
wahrlich etwas doch
- [1116] **ἀλλ'**,<sup>Kon</sup> **ἄρκυς** **ἡ**<sup>ArtN</sup> **ξύνευνος**,<sup>AdjN</sup> **ἡ**<sup>ArtN</sup> **ξυναιτία**,<sup>AdjN</sup>  
aber die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] **φόνου**. **στάσις** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀκόρετος**,<sup>AdjN</sup> **γένει**  
aber un gesättigt
- [1118] **κατολολυξάτω**,<sup>AorAktImv</sup> **θύματος** **λευσίμου**,<sup>AdjG</sup>  
soll auf heulen glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: **ποῖαν**,<sup>AdjA</sup> **Ἐρινὺν** **τήνδε**,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> **δώμασιν** **κέλη**,<sup>PräAkt</sup>  
welche diese rufst du
- [1120] **ἐπορθιάζειν**,<sup>PräInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> **με**,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> **φαιδρύνει**,<sup>PräAkt</sup> **λόγος**.  
auf heizen; nicht mich erfreut
- [1121] **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **καρδίαν** **ἔδραμε**,<sup>AorAkt</sup> **κροκοβαφῆς**,<sup>AdjN</sup>  
auf aber lief saffran gefärbt
- [1122] **σταγών**, **ἄτε**<sup>Pt</sup> **καιρία**,<sup>AdjN</sup> **πτώσιμος**,<sup>AdjN</sup>  
da ja treffend sturz bereit
- [1123] **ξυνανύτει**,<sup>PräAkt</sup> **βίου** **δύντος**,<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> **αὐγαῖς**.  
vollendet untergehend seienden
- [1124] **ταχεῖα**,<sup>AdjN</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἅτα** **πέλει**,<sup>PräAkt</sup>  
schnell aber ist.

## Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: ἄ<sup>ij</sup> ἄ<sup>ij</sup> ἰδοὺ<sup>ij</sup> ἰδοὺ<sup>ij</sup> ἄπεχε<sup>PräImvAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> βοῶς  
ach ach, siehe siehe· halte fern der
- [1126] τὸν<sup>ArtA</sup> ταῦρον· ἐν<sup>Prp</sup> πέπλοισι  
den in
- [1127] μελαγκέρω<sup>AdjD</sup> λαβοῦσα<sup>N</sup> μηχανήματι  
schwarz hornigem gefasst habend
- [1128] τύπτει<sup>PräAkt</sup> πίτνει<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐνύδρῳ<sup>AdjD</sup> τεύχει.  
schlägt· stürzt aber in wasser haltigem
- [1129] δολοφόνου<sup>AdjG</sup> λέβητος τύχαν σοι<sup>D</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
des mörderischen dir sage ich.
- [1130] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> κομπάσαιμ<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> θεσφάτων γνώμων ἄκρος<sup>AdjN</sup>  
nicht würde prahlen wohl oberster
- [1131] εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> κακῶ<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>D</sup> προσεικάζω<sup>PräAkt</sup> τάδε<sup>A</sup>  
zu sein, übeln aber irgendeinem vergleiche ich dieses.
- [1132] ἀπὸ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> θεσφάτων τίς<sup>N</sup> ἀγαθὰ<sup>AdjN</sup> φάτις  
von aber welche gute
- [1133] βροτοῖς τέλλεται<sup>PräM/P</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup>  
kommt auf; der Übel denn durch
- [1134] πολυεπεῖς<sup>AdjA</sup> τέχναι θεσπιῶδόν<sup>Adv</sup>  
viel redende orakel singend
- [1135] φόβον φέρουσιν<sup>PräAkt</sup> μαθεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
bringen zu lernen.

## Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> ταλαίνας<sup>AdjG</sup> κακόποτμοι<sup>AdjN</sup> τύχαι·  
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal
- [1137] τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμὸν<sup>AdjN</sup> θροῶ<sup>PräAkt</sup> πάθος ἐπεγχύδαν<sup>Adv</sup>  
das denn mein ich verkünde in Strömen.
- [1138] ποῖ<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> τάλαιναν<sup>AdjA</sup> ἤγαγες<sup>AorSAkt</sup>  
wohin also mich hierher die Elende geführt hast;
- [1139] οὐδέν<sup>N</sup> ποτ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ξυνθανομένην<sup>A</sup> τί<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup>  
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
- [1140] [Χορός]: φρενομανής<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> θεοφόρητος<sup>AdjN</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup>  
sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um
- [1141] δ<sup>Pt</sup> αὐτὰς<sup>G</sup> θροεῖς<sup>PräAkt</sup>  
aber deiner selbst rufst aus
- [1142] νόμον ἄνομον<sup>AdjA</sup> οἷά<sup>A</sup> τις<sup>N</sup> ξουθὰ<sup>AdjA</sup>  
gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
- [1143] ἀκόρετος<sup>AdjN</sup> βοᾶς, φεῦ<sup>ij</sup> ταλαίναις<sup>AdjD</sup> φρεσίν  
un sättlich weh, elenden
- [1144] ἴτuhn ἴτuhn στένουσ<sup>N</sup> ἀμφιθαλῆ<sup>AdjA</sup> κακοῖς  
stöhnend wohl genährte
- [1145] ἀηδῶν βίον.

## Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> λιγείας<sup>AdjG</sup> μόρον ἀηδόνας·  
weh weh hell singenden
- [1147] περέβαλον<sup>AorAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> πτεροφόρον<sup>AdjA</sup> δέμας  
warfen über denn ihr flügel tragende
- [1148] θεοὶ<sup>D</sup> γλυκύν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> αἰῶνα κλαυμάτων ἄτερ<sup>Prp</sup>  
süßen und ohne
- [1149] ἐμοὶ<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μῖμνει<sup>PräAkt</sup> σχισμὸς ἀμφήκει<sup>AdjD</sup> δορί.  
mir aber verbleibt zwei schneidigem
- [1150] [Χορός]: πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπισσύτους<sup>AdjA</sup> θεοφόρους<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup>  
woher stürmische Gott tragende und hast
- [1151] ματαίους<sup>AdjA</sup> δύας,  
vergebliche
- [1152] τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπίφοβα<sup>AdjA</sup> δυσφάτω<sup>AdjD</sup> κλαγγᾶ  
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem
- [1153] μελοτυπεῖς<sup>PräAkt</sup> ὁμοῦ<sup>Adv</sup> τ<sup>Pt</sup> ὀρθίους<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νόμοις;  
Lied prägst zugleich und hohen in
- [1154] πόθεν<sup>Adv</sup> ὄρους ἔχεις<sup>PräAkt</sup> θεσπεσίας<sup>AdjG</sup> ὁδοῦ  
woher hast wunderbarer
- [1155] κακορρήμονας;<sup>AdjA</sup>  
übelsagende;

## Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> γάμοι γάμοι Πάριδος ὀλέθριοι<sup>AdjN</sup> φίλων.  
io verderbliche
- [1157] ἰὼ<sup>ij</sup> Σκαμάνδρου πάτριον<sup>AdjA</sup> ποτόν.  
io väterlichen
- [1158] τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σὰς<sup>AdjA</sup> αἰόνας τάλαιν<sup>AdjV</sup>  
damals zwar um deine Elende
- [1159] ἦνυτόμαν<sup>AorAkt</sup> τροφαῖς·  
ward auf gezogen
- [1160] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Κωκυτόν τε<sup>Pt</sup> κάχερουσίους<sup>KonAdjA</sup>  
nun aber um und acherusische
- [1161] ὄχθας ἔοικα<sup>PerM/P</sup> θεσπιωδήσειν<sup>FuInfAkt</sup> τάχα<sup>Adv</sup>.  
scheine prophetisch singen zu bald.
- [1162] [Χορός]: τί<sup>N</sup> τὸδε<sup>N</sup> τορὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ἔπος ἐφημίσω;<sup>AorAkt</sup>  
was dies klar allzu hast gesagt;
- [1163] νεόγονος<sup>AdjN</sup> ἂν<sup>Pt</sup> αἰὼν μάθοι<sup>AorAktOp</sup>  
neu geboren wohl würde lernen.
- [1164] πέπληγμαι<sup>PerM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπαί<sup>Prp</sup> δάκει φοινίω<sup>AdjD</sup>  
bin geschlagen aber unter blutigem
- [1165] δυσάλγει<sup>AdjD</sup> τύχα μινυρὰ<sup>AdjA</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> θρεομένας<sup>A</sup>  
schmerzhaftem leise Übel klagende,
- [1166] θραύματ' ἐμοὶ<sup>D</sup> κλύειν<sup>PräInfAkt</sup>  
mir hören zu.

# Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> **πόνονι** **πόνονι** **πόλεος** **όλομένας**<sup>A</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **πᾶν**<sup>AdjN</sup>  
io vernichtet seiend das Ganze.
- [1168] ἰὼ<sup>ij</sup> **πρόπυργοι**<sup>AdjN</sup> **θυσαίαι** **πατρὸς**  
io vor festige
- [1169] **πολυκανεῖς**<sup>AdjN</sup> **βοτῶν** **ποιονόμων**<sup>AdjG</sup> **ἄκος** **δ**<sup>Pt</sup>  
viel opfernde weide führend er· aber
- [1170] **οὐδὲν**<sup>N</sup> **ἐπήρκεσαν**<sup>AorAkt</sup>  
nichts nützten
- [1171] **τὸ**<sup>ArtN</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **πόλιν** **μὲν**<sup>Pt</sup> **ὥσπερ**<sup>Kon</sup> **οὖν**<sup>Pt</sup> **ἔχει**<sup>PräAkt</sup> **παθεῖν**<sup>AorInfAkt</sup>  
das nicht zwar wie nun hat zu leiden.
- [1172] **ἐγὼ**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **θερμόνους**<sup>AdjA</sup> **τάχ**<sup>Adv</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **πέδῳ** **βαλῶ**<sup>FuAkt</sup>  
ich aber heiß sinn ige bald in werde werfen.
- [1173] [Χορός]: **ἐπόμενα**<sup>A</sup> **προτέροισι**<sup>AdjDKmp</sup> **τάδ**<sup>A</sup> **ἐφημίσω**<sup>AorAkt</sup>  
folgend den früheren dieses habe gesagt.
- [1174] **καί**<sup>Kon</sup> **τίς**<sup>N</sup> **σε**<sup>A</sup> **κακοφρονῶν**<sup>N</sup> **τίθη**<sup>si</sup><sup>PräAkt</sup>  
und wer dich schlecht denkend er setzt
- [1175] **δαίμων** **ὑπερβαρὴς**<sup>AdjN</sup> **ἐμπίτνων**<sup>N</sup>  
über schwer hinein fallend
- [1176] **μελίζειν**<sup>PräInfAkt</sup> **πάθη** **γοερά**<sup>AdjA</sup> **θανатоφόρα**<sup>AdjA</sup>  
singen klag erfüllte todes tragende.
- [1177] **τέρμα** **δ**<sup>Pt</sup> **ἀμηχανῶ**<sup>PräAkt</sup>  
aber bin ratlos.

## Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: **καί**<sup>Kon</sup> **μὴν**<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **χρησμός** **οὐκέτ**<sup>Adv</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **καλυμμάτων**  
und doch der nicht mehr aus
- [1179] **ἔσται**<sup>FuM/P</sup> **δεδορκῶς**<sup>N</sup> **νεογάμου**<sup>AdjG</sup> **νύμφης** **δίκην**<sup>·</sup>  
wird sein blickend neu verheiratet er
- [1180] **λαμπρὸς**<sup>AdjN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἔοικεν**<sup>PerM/P</sup> **ἡλίου** **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ἀντολὰς**  
glänzend aber scheint zu
- [1181] **πνέων**<sup>N</sup> **ἐσάξειν**<sup>FuInfAkt</sup> **ὥστε**<sup>Kon</sup> **κύματος** **δίκην**  
weh end hinein singen zu, so dass
- [1182] **κλύζειν**<sup>PräInfAkt</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **αὐγὰς** **τοῦδε**<sup>G</sup> **πήματος** **πολὺ**<sup>AdjA</sup>  
spülen gegen dieses viel
- [1183] **μεῖζον**<sup>AdjAKmp</sup> **φρενώσω**<sup>FuAkt</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **οὐκέτ**<sup>Adv</sup> **ἐξ**<sup>Prp</sup> **αἰνιγμάτων**<sup>·</sup>  
größer· belehren werde ich aber nicht mehr aus
- [1184] **καί**<sup>Kon</sup> **μαρτυρεῖτε**<sup>PräAkt</sup> **συνδρόμῳ**<sup>Adv</sup> **ἵχνος** **κακῶν**<sup>AdjG</sup>  
und bezeugt gemeinsam der Übel
- [1185] **ρίνηλατούση**<sup>D</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **πάλαι**<sup>Adv</sup> **πεπραγμένων**<sup>G</sup>  
nasen spürend er der einst Geschehenen.
- [1186] **τὴν**<sup>ArtA</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **στέγην** **τὴνδ**<sup>A</sup> **οὐποτ**<sup>Adv</sup> **ἐκλείπει**<sup>PräAkt</sup> **χορὸς**  
das denn dieses niemals verlässt
- [1187] **ξύμφθογγος**<sup>AdjN</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **εὐφωνος**<sup>AdjN</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **εὖ**<sup>Adv</sup> **λέγει**<sup>PräAkt</sup>  
mit tönend nicht wohl klingend· nicht denn gut spricht.
- [1188] **καί**<sup>Kon</sup> **μὴν**<sup>Pt</sup> **πεπωκῶς**<sup>N</sup> **γ**<sup>Pt</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **θρασύνεσθαι**<sup>PräM/Plnf</sup> **πλέον**<sup>AdjAKmp</sup>  
und doch getrunken habend doch, so dass sich verwegen machen mehr,
- [1189] **βρότειον**<sup>AdjA</sup> **αἶμα** **κῶμος** **ἐν**<sup>Prp</sup> **δόμοις** **μένει**<sup>PräAkt</sup>  
menschlich es in bleibt,
- [1190] **δύσπεμπτος**<sup>AdjN</sup> **ἐξω**<sup>Adv</sup> **συγγόνων**<sup>AdjG</sup> **Ἐρινύων**<sup>·</sup>  
schwer auszusendend hinaus, der Verwandten

- [1191] ὑμνοῦσι<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὕμνον δώμασιν προσήμεναι<sup>N PräM/P</sup>  
besingen aber sitzend seiend
- [1192] πρῶταρχον<sup>AdjA</sup> ἄτην<sup>Prp</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει δ<sup>Pt</sup> ἀπέπτυσαν<sup>AorAkt</sup>  
erst anfängliche in aber spien aus
- [1193] εὐνὰς ἀδελφοῦ τῷ<sup>ArtD</sup> πατοῦντι<sup>D PräAkt</sup> δυσμενεῖς<sup>AdjN</sup>  
dem tretenden feind liche.
- [1194] ἤμαρτον<sup>AorAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> θηρῶ<sup>PräAkt</sup> τι<sup>A Pr</sup> τοξότης τις<sup>N Pr</sup> ὥς<sup>Kon</sup>  
ich verfehlte, oder jage irgend etwas irgend einer wie;
- [1195] ἢ<sup>Kon</sup> ψευδόμαντις εἰμι<sup>PräAkt</sup> θυροκόπος<sup>AdjN</sup> φλέδων;  
oder bin Türen klopfend
- [1196] ἐκμαρτύρησον<sup>AorAktImv</sup> προυμόσας<sup>N AorSAkt</sup> τό<sup>ArtA</sup> μ<sup>A Pr</sup> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup>  
bezeuge aus vorher zugesagt habend das mich gewusst zu haben
- [1197] λόγῳ παλαιᾷς<sup>AdjA</sup> τῶνδ<sup>G Pr</sup> ἁμαρτίας δόμων.  
alte dieser
- [1198] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὄρκος, πῆγμα γενναίως<sup>Adv</sup> παγέν<sup>N AorPas</sup>  
und wie wohl edel gefestigt worden,
- [1199] παιώνιον<sup>AdjN</sup> γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> θαυμάζω<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> σου<sup>G Pr</sup>  
heilend würde werden; staune aber deiner,
- [1200] πόντου πέραν<sup>Adv</sup> τραφεῖσαν<sup>A AorPas</sup> ἀλλόθρου<sup>AdjA</sup> πόλιν  
jenseits auf gezogen worden fremd sprachig
- [1201] κυρεῖν<sup>PräInfAkt</sup> λέγουσαν<sup>A PräAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> παρεστάτεις<sup>PerAkt</sup>  
zu treffen sagende, wie wenn du beigestanden hast.
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις μ<sup>A Pr</sup> ἀπόλλων τῷδ<sup>D Pr</sup> ἐπέστησεν<sup>AorAkt</sup> τέλει.  
mich diesem stellte vor
- [1203] προτοῦ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αἰδῶς ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἐμοὶ<sup>D Pr</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> τάδε<sup>A Pr</sup>  
zuvor zwar war mir zu sagen dieses.
- [1204] [Χορός]: μῶν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεός περ<sup>Pt</sup> ἡμέρῳ πεπληγμένος<sup>N PerM/P</sup>  
etwa und doch getroffen;
- [1205] ἀβρύνεται<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N Pr</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πράσων<sup>N PräAkt</sup> πλέον<sup>AdjAKmp</sup>  
prunkt denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> παλαιστῆς κάρτ<sup>Adv</sup> ἐμοὶ<sup>D Pr</sup> πνέων<sup>N PräAkt</sup> χάριν.  
aber war sehr mir atmend
- [1207] [Χορός]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τέκνων εἰς<sup>Prp</sup> ἔργον ἦλθετον<sup>Du AorAkt</sup> νόμῳ;  
wahrlich und in kamt ihr
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσασα<sup>N AorAkt</sup> Λοξίαν ἐψευσάμην<sup>AorMed</sup>  
zugestimmt habend belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: ἤδη<sup>Adv</sup> τέχναισιν ἐνθέοις<sup>AdjD</sup> ἡρημένη<sup>N PerM/P</sup>  
schon gott eingegebenen erwählt seiend;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἤδη<sup>Adv</sup> πολίταις πάντ<sup>AdjA</sup> ἐθέσπιζον<sup>ImpAkt</sup> πάθη.  
schon alle verkündete ich
- [1211] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ἄνατος<sup>AdjN</sup> ἦσθα<sup>ImpAkt</sup> Λοξίου κότῳ;  
wie denn un getötet warst
- [1212] [Κασάνδρα]: ἐπειθον<sup>ImpAkt</sup> οὐδέν<sup>A Pr</sup> οὐδέν<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τάδ<sup>A Pr</sup> ἤμπλακον<sup>AorAkt</sup>  
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich.
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν<sup>D Pr</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πιστὰ<sup>AdjA</sup> θεσπίζειν<sup>PräInfAkt</sup> δοκεῖς<sup>PräAkt</sup>  
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst.
- [1214] [Κασάνδρα]: ἰοὺ<sup>ij</sup> ἰοῦ<sup>ij</sup> ὦ<sup>ij</sup> ὦ<sup>ij</sup> κακά<sup>AdjN</sup>  
io io, o o Übel.
- [1215] ὑπ<sup>Prp</sup> αὖ<sup>Adv</sup> με<sup>A Pr</sup> δεινὸς<sup>AdjN</sup> ὀρθομαντείας πόνος  
von wieder mich schrecklich er

- [1216] **στροβεῖ**<sup>PräAkt</sup> **ταράσσων**<sup>N PräAkt</sup> **φροίμοις** **δυσφροίμοις**<sup>AdjD</sup>  
wirbelt auf rührend unheil vorspiel igen.
- [1217] **ὀρᾷτε**<sup>PräAktImv</sup> **τούσδε**<sup>A Pr</sup> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **δόμοις** **ἐφημένους**<sup>A PerM/P</sup>  
seheth diese hier die sitzend seienden
- [1218] **νέους**<sup>AdjA</sup> **ὀνείρων** **προσφερεῖς**<sup>AdjA</sup> **μορφώμασιν**;  
Junge, ähnlich
- [1219] **παῖδες** **θανόντες**<sup>N AorSAkt</sup> **ὥσπερ**<sup>Adv</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **φίλων**<sup>AdjG</sup>  
gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
- [1220] **χεῖρας** **κρεῶν** **πλήθοντες**<sup>N PräAkt</sup> **οἰκείας**<sup>AdjG</sup> **βορᾶς**,  
füllend seiend eigen er
- [1221] **σὺν**<sup>Prp</sup> **ἐντέροις** **τε**<sup>Pt</sup> **σπλάγχν'**, **ἐποίκτιστον**<sup>AdjN</sup> **γέμος**,  
mit und sehr beklagenswert
- [1222] **πρέπουσ'**<sup>N PräAkt</sup> **ἔχοντες**<sup>N PräAkt</sup> **ὧν**<sup>G Pr</sup> **πατὴρ** **ἐγεύσατο**<sup>AorMed</sup>  
ziemend seiend habend seiend, deren kostete.
- [1223] **ἐκ**<sup>Prp</sup> **τῶνδε**<sup>G Pr</sup> **ποινὰς** **φημὶ**<sup>PräAkt</sup> **βουλεύειν**<sup>PräInfAkt</sup> **τινὰ**<sup>A Pr</sup>  
aus dieser sage ich beschließen zu irgendeinen
- [1224] **λέοντ'** **ἀναλκιν**<sup>AdjA</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **λέχει** **στρωφώμενον**<sup>A PräM/P</sup>  
kraft lösen in sich wendend
- [1225] **οἰκουρόν**<sup>AdjA</sup> **οἴμοι**<sup>ij</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **μολόντι**<sup>D AorSAkt</sup> **δεσπότη**  
Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden
- [1226] **ἐμῷ**<sup>AdjD</sup> **φέρειν**<sup>PräInfAkt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **χρὴ**<sup>PräAkt</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **δούλιον**<sup>AdjA</sup> **ζυγόν**.  
meinem· tragen zu denn es ist nötig das sklavische
- [1227] **νεῶν** **τ'**<sup>Pt</sup> **ἄπαρχος** **Ἰλίου** **τ'**<sup>Pt</sup> **ἀναστάτης**  
und und
- [1228] **οὐκ**<sup>Pt</sup> **οἶδεν**<sup>PerAkt</sup> **οἷα**<sup>AdjN</sup> **γλῶσσα** **μισητῆς**<sup>AdjG</sup> **κυνὸς**  
nicht weiß was für eine verhassten
- [1229] **λείξασα**<sup>N AorSAkt</sup> **κάκτειναι**<sup>KonN AorSAkt</sup> **φαιδρὸν**<sup>AdjA</sup> **οὖς**, **δίκην**  
geleckt habend und getötet habend helles
- [1230] **Ἄτης** **λαθραίου**<sup>AdjG</sup> **τεύξεται**<sup>FuM/P</sup> **κακῇ**<sup>AdjD</sup> **τύχῃ**.  
heimlichen, wird antreffen üblem
- [1231] **τοιάδε**<sup>AdjN</sup> **τόλμα**· **θῆλυς**<sup>AdjN</sup> **ἄρσενος**<sup>AdjG</sup> **φονεὺς**  
solche weibliche des Mannes
- [1232] **ἔστιν**<sup>PräAkt</sup> **τί**<sup>N Pr</sup> **νιν**<sup>A Pr</sup> **καλοῦσα**<sup>N PräAkt</sup> **δυσφιλὲς**<sup>AdjA</sup> **δάκος**  
ist. was sie rufend schwer lieb es
- [1233] **τύχοιμ'**<sup>AorAktOp</sup> **ἄν**<sup>Pt</sup>· **ἀμφίσβαιναν**, **ἢ**<sup>Kon</sup> **σκύλλαν** **τινὰ**<sup>A Pr</sup>  
würde treffen wohl; oder irgendeine
- [1234] **οικοῦσαν**<sup>A PräAkt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **πέτραισι**, **ναυτίλων** **βλάβην**,  
wohnend in
- [1235] **θύουσας**<sup>A PräAkt</sup> **Ἄιδου** **μητέρ'** **ἄσπονδόν**<sup>AdjA</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **Ἄρη**  
opfernd un versöhnlichen und
- [1236] **φίλοις**<sup>AdjD</sup> **πνέουσας**<sup>A PräAkt</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐπωλολύξατο**<sup>AorMed</sup>  
den Freunden hauchend; wie aber auf geheult hat
- [1237] **ἡ**<sup>ArtN</sup> **παντότολμος**<sup>AdjN</sup> **ὥσπερ**<sup>Adv</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **μάχης** **τροπῇ**,  
die all kühne, gleichwie in
- [1238] **δοκεῖ**<sup>PräAkt</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **χαίρειν**<sup>PräInfAkt</sup> **νοστήμῳ**<sup>AdjD</sup> **σωτηρίᾳ**.  
scheint aber sich zu freuen heimkehr iger
- [1239] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τῶνδ**<sup>G Pr</sup> **ὅμοιον**<sup>AdjA</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **τι**<sup>A Pr</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **πείθω**<sup>PräAkt</sup> **τί**<sup>N Pr</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup>  
und dieser Gleich es wenn etwas nicht überzeuge ich· was denn;
- [1240] **τὸ**<sup>ArtN</sup> **μέλλον**<sup>N PräAkt</sup> **ἥξει**<sup>FuAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **σύ**<sup>N Pr</sup> **μ'**<sup>A Pr</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **τάχει** **παρῶν**<sup>N PräAkt</sup>  
das Kommende wird kommen. und du mich in anwesend seiend
- [1241] **ἄγαν**<sup>Adv</sup> **γ'**<sup>Pt</sup> **ἀληθόμαντιν**<sup>AdjA</sup> **οἰκτίρας**<sup>N AorSAkt</sup> **ἐρεῖς**<sup>FuAkt</sup>  
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend wirst sagen.

- [1242] [Χορός]: τὴν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> **Θυέστου** **δαῖτα** **παιδείων**<sup>AdjG</sup> **κρεῶν**  
das zwar der Kinder
- [1243] **Ξυνῆκα**<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> **πέφρικα**<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> **φόβος** μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἔχει**<sup>PräAkt</sup>  
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und mich hält
- [1244] **κλύοντ'**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **ἀληθῶς**<sup>Adv</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἐξηκασμένα**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet worden.
- [1245] τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> **ἄλλ'**<sup>AdjA</sup> **ἀκούσας**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> **δρόμου** **πεσῶν**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **τρέχω**<sup>PräAkt</sup>  
die aber anderen gehört habend aus gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Κασάνδρα]: **Ἀγαμέμνονός** σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **φημ'**<sup>PräAkt</sup> **ἐπόψεσθαι**<sup>FuM/PlInf</sup> **μόρον**.  
dich sage ich sehen werden zu
- [1247] [Χορός]: **εὖφημον**<sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> **τάλαινα**<sup>AdjV</sup> **κοίμησον**<sup>AorAktImv</sup> **στόμα**.  
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe
- [1248] [Κασάνδρα]: **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> οὐτ<sup>Pt</sup> **παιῶν** τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ἐπιστατεῖ**<sup>PräAkt</sup> **λόγῳ**.  
sondern keineswegs diesem steht vor
- [1249] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> **ἔσται**<sup>FuM/P</sup> γ<sup>Pt</sup> **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> **γένοιτό**<sup>AorMedOp</sup> **πως**<sup>Adv</sup>  
nicht, wenn wirklich wird sein doch sondern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> **κατεύχῃ**<sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> **ἀποκτείνειν**<sup>PräInfAkt</sup> **μέλει**<sup>PräAkt</sup>  
du zwar betest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Χορός]: **τίνος**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ἀνδρὸς** τοῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἄγος** **πορσύνεται**<sup>PräM/P</sup>  
wessen bei von dieses wird betrieben;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ<sup>Pt</sup> **κάρτα**<sup>Adv</sup> τάρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> **παρεκόπης**<sup>AorPasKmj</sup> **χρησμών** **έμών**<sup>AdjG</sup>  
wahrlich sehr also wohl ver stümmeltest du meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ<sup>ArtG</sup> γάρ<sup>Pt</sup> **τελοῦντος**<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> **Ξυνῆκα**<sup>PerAkt</sup> **μηχανήν**.  
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> **ἄγαν**<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> **Ἑλλην'**<sup>AdjA</sup> **ἐπίσταμαι**<sup>PräM/P</sup> **φάτιν**.  
und wahrlich sehr doch griechische verstehe ich
- [1255] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> **πυθόκραντα**<sup>AdjA</sup> **δυσμαθῆ**<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> **ὅμως**<sup>Adv</sup>  
auch denn die pythisch entschiedenen schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Κασάνδρα]: **παπαῖ**<sup>ij</sup> **οἶον**<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> **πῦρ** **ἐπέρχεται**<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wehe, welch ein das kommt heran aber mir.
- [1257] **ὁτοτοῖ**<sup>ij</sup> **Λύκει**<sup>AdjV</sup> **Ἀπολλον**, οἷ<sup>ij</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
o weh, Lykeischer ach ich ich.
- [1258] **αὕτη**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δίπους**<sup>AdjN</sup> **λέαινα** **συγκοιμωμένη**<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
diese zweifüßige zusammen schlafend seiend
- [1259] **λύκῳ**, **λέοντος** **εὐγενοῦς**<sup>AdjG</sup> **ἀπουσία**,  
edel geborenen
- [1260] **ΚΤΕΝΕῖ**<sup>FuAkt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> **τάλαιναν**<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> **φάρμακον**  
wird töten mich die Elende wie aber
- [1261] **τεύχουσα**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κάμου<sup>KonG</sup><sub>Pr</sub> **μισθὸν** **ἐνθήσειν**<sup>FuAktInf</sup> **κότῳ**  
bereitend und meiner hinein legen werden zu
- [1262] **ἐπέύχεται**<sup>PräM/P</sup> **θήγουσα**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **φωτὶ** **φάσγανον**  
droht, schärfend
- [1263] **έμῃς**<sup>AdjG</sup> **ἀγωγῆς** **ἀντιτείσασθαι**<sup>AorM/PlInf</sup> **φόνον**.  
meiner heim zuzahlen
- [1264] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐμαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **καταγέλωτ'** **ἔχω**<sup>PräAkt</sup> **τάδε**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
warum also meiner selbst habe ich diese,
- [1265] καὶ<sup>Kon</sup> **σκήπτρα** καὶ<sup>Kon</sup> **μαντεῖα** **περὶ**<sup>Prp</sup> **δέρη** **στέφης**;  
und und um
- [1266] σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> **πρὸ**<sup>Prp</sup> **μοίρας** τῆς<sup>ArtG</sup> **έμῃς**<sup>AdjG</sup> **διαφθερῶ**<sup>FuAkt</sup>  
dich zwar vor der meinen vernichte ich.

[1267]	ἴτ' <sup>PräImvAkt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> φθόρον· πεσόντα <sup>A</sup> γ' <sup>Pt</sup> ὥδ' <sup>Adv</sup> ἀμείβομαι· <sup>PräM/P</sup>	geht in gefallenen doch so erwidere ich.
[1268]	ἄλλην <sup>AdjA</sup> τιν' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄτης ἀντ' <sup>Prp</sup> ἐμοῦ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> πλουτίζετε· <sup>PräAkt</sup>	eine andere irgendeine statt meiner bereichert ihr.
[1269]	ἰδοὺ <sup>ij</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ἀπόλλων αὐτὸς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐκδύων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐμὲ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	siehe aber selbst aus ziehend mich
[1270]	χρηστηρίαν <sup>AdjA</sup> ἐσθῆτ', ἐποπτεύσας <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> με <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	orakle rische beobachtet habend aber mich
[1271]	κάν <sup>KonPrp</sup> τοῖσδε <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κόσμοις καταγελωμένην <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> μέγα <sup>Adv</sup>	und in diesen aus gelacht werdend sehr
[1272]	φίλων <sup>AdjG</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> ἐχθρῶν οὐ <sup>Pt</sup> διχορρόπως, <sup>Adv</sup> μάτην— <sup>Adv</sup>	der Freunde unter nicht zwei sinnig, vergebens—
[1273]	καλουμένη <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> δέ <sup>Pt</sup> φοιτὰς ὡς <sup>Kon</sup> ἀγύρτρια	genannt werdend aber als
[1274]	πτωχὸς <sup>AdjN</sup> τάλαινα <sup>AdjN</sup> λιμοθνῆς <sup>AdjN</sup> ἤνεσχόμην— <sup>ImpM/P</sup>	arm Elende hunger sterbend ertrug ich—
[1275]	καί <sup>Kon</sup> νῦν <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> μάντις μάντιν ἐκπράξας <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐμὲ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	und nun der aus gerichtet habend mich
[1276]	ἀπήγαγ' <sup>AorSAkt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τοιάσδε <sup>AdjA</sup> θανασίμους <sup>AdjA</sup> τύχας.	führte fort in solche tödliche
[1277]	βωμοῦ πατρώου <sup>AdjG</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀντ' <sup>Prp</sup> ἐπίξηνον μένει, <sup>PräAkt</sup>	väterlichen aber statt wartet,
[1278]	θερμῷ <sup>AdjD</sup> κοπεΐσης <sup>G</sup> <sup>AorPas</sup> φοινίῳ <sup>AdjD</sup> προσφάγματι.	warmem geschnitten worden er purpur rotem
[1279]	οὐ <sup>Pt</sup> μὴν <sup>Pt</sup> ἄτιμοι <sup>AdjN</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> θεῶν τεθνήξομεν· <sup>FuAkt</sup>	nicht doch unehren hafte doch von werden gestorben sein.
[1280]	ἥξει <sup>FuAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἡμῶν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἄλλος <sup>AdjN</sup> αὖ <sup>Adv</sup> τιμάορος,	wird kommen denn unser anderer wieder
[1281]	μητροκτόνον <sup>AdjA</sup> φίτυμα, ποινάτωρ πατρός·	Mutter mörder isches
[1282]	φυγὰς δ' <sup>Pt</sup> ἀλήτης τῇσδε <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> γῆς ἀπόξενος <sup>AdjN</sup>	aber dieser gast los
[1283]	κάτεισιν, <sup>PräAkt</sup> ἄτας τάσδε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> θριγκῶσων <sup>N</sup> <sup>FuAkt</sup> φίλοις· <sup>AdjD</sup>	kommt herab, diese krönen werdend den Freunden·
[1284]	ὁμῶμοται <sup>PerM/P</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὄρκος ἐκ <sup>Prp</sup> θεῶν μέγας, <sup>AdjN</sup>	ist geschworen worden denn von groß,
[1285]	ἄξειν <sup>FuInfAkt</sup> νιν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὑπτίασμα κειμένου <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> πατρός.	zu führen ihn des liegenden
[1286]	τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δῆτ' <sup>Pt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κάτοικτος <sup>AdjN</sup> ὥδ' <sup>Adv</sup> ἀναστένω; <sup>PräAkt</sup>	was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
[1287]	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> πρῶτον <sup>AdjA</sup> εἶδον <sup>AorAkt</sup> ἱλίου πόλιν	als das Erste sah ich
[1288]	πράξασαν <sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> ὡς <sup>Kon</sup> ἔπραξεν, <sup>AorAkt</sup> οἱ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἶλον <sup>AorSAkt</sup> πόλιν	getan habend wie tat sie, die aber nahmen
[1289]	οὕτως <sup>Adv</sup> ἀπαλλάσσουσιν <sup>PräAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> θεῶν κρίσει,	so entlassen sie in
[1290]	ιοῦσα <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πράξω· <sup>FuAkt</sup> τλήσομαι <sup>FuMed</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> κατθανεῖν· <sup>AorSInfAkt</sup>	gehend werde tun· werde ertragen das zu sterben.
[1291]	Ἄιδου πύλας δέ <sup>Pt</sup> τάσδ' <sup>ArtA</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> προσεννέπω· <sup>PräAkt</sup>	aber diese ich spreche an·
[1292]	ἐπεύχομαι <sup>PräM/P</sup> δέ <sup>Pt</sup> καιρίας <sup>AdjG</sup> πληγῆς τυχεῖν, <sup>AorSInfAkt</sup>	ich bete aber entscheidend zu erlangen,

- [1293]            ὥς<sup>Kon</sup> ἀσφάδαστος,<sup>AdjN</sup> αἱμάτων εὐθνησίμων<sup>AdjG</sup>  
dass            ohne Zucken,            leichttödlichen
- [1294]            ἀπορρυνέντων,<sup>G</sup> ὅμμα συμβάλω<sup>AorAktKnj</sup> τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ab fließenden,            schließe            dieses.
- [1295] [Χορός]: ὧ<sup>ij</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τάλαινα,<sup>AdjV</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> δ,<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> σοφῇ<sup>AdjV</sup>  
o            vieles            zwar            Elende,            vieles            aber wieder            kluge
- [1296]            γύναι, μακρὰν<sup>Adv</sup> ἔτεινας.<sup>AorAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐτητύμως<sup>Adv</sup>  
weit            strecktest du.            wenn aber            wahrhaft
- [1297]            μόρον τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> οἶσθα,<sup>PerAkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> θεηλάτου<sup>AdjG</sup>  
den            ihrer selbst            weißt du,            wie            gott getriebenen
- [1298]            βοὸς δίκην πρὸς<sup>Prp</sup> βωμὸν εὐτόλμως<sup>Adv</sup> πατεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
zu            mutig            trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστ'<sup>PräAkt</sup> ἄλυξις, οὐ,<sup>Pt</sup> ξένοι, χρόνον πλέω.<sup>AdjKmp</sup>  
nicht            ist            nicht,            mehr.
- [1300] [Χορός]: ὁ<sup>ArtN</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὕστατός<sup>AdjNSup</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> χρόνου πρεσβεύεται,<sup>PräM/P</sup>  
der            aber            letzte            doch            der            hat Vorrang,
- [1301] [Κασάνδρα]: ἥκει<sup>PräAkt</sup> τόδ'<sup>N</sup> ἡμαρ· μικρὰ<sup>AdjA</sup> κερδανῶ<sup>FuAkt</sup> φυγῇ.  
kommt            dieser            kleines            werde gewinnen
- [1302] [Χορός]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἴσθι<sup>PräImvAkt</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> οὖς,<sup>N</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> εὐτόλμου<sup>AdjG</sup> φρενός.  
aber            wisse            leidens fest            seiend            von            mutig er
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς<sup>N</sup> ἀκούει<sup>PräAkt</sup> ταῦτα<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> εὐδαιμόνων.<sup>AdjG</sup>  
niemand            hört            dieses            der            Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> εὐκλεῶς<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> κατθανεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> χάρις βροτῶ.  
aber            ruhmvoll            doch            zu sterben
- [1305] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> πάτερ σοῦ<sup>G</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> τέκνων.  
io            deiner            deiner            und            edelen
- [1306] [Χορός]: τί<sup>N</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> χρῆμα; τίς<sup>N</sup> σ'<sup>A</sup> ἀποστρέφει<sup>PräAkt</sup> φόβος;  
was            aber            ist            wer            dich            kehrt ab
- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ.<sup>ij</sup>  
weh            weh.
- [1308] [Χορός]: τί<sup>N</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> ἔφευξας;<sup>AorAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φρενῶν στύγος.  
was            dieses            miedest du;            wenn etwas            nicht
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον δόμοι πνέουσιν<sup>PräAkt</sup> αἱματοσταγῇ,<sup>AdjA</sup>  
hauchen            blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: καί<sup>Kon</sup> πῶς;<sup>Adv</sup> τόδ'<sup>N</sup> ὄζει<sup>PräAkt</sup> θυμάτων ἐφεστίων.<sup>AdjG</sup>  
und            wie;            dieses            riecht            häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος<sup>AdjN</sup> ἀτμός ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τάφου πρέπει,<sup>PräAkt</sup>  
ähnlicher            wie            aus            zeigt sich,
- [1312] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> Σύριον<sup>AdjA</sup> ἀγλάισμα δώμασιν λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
nicht            syrischen            sagst du.
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> εἴμι<sup>PräAkt</sup> κὰν<sup>KonPrp</sup> δόμοισι κωκύσουσ'<sup>N</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup>  
aber            werde gehen            und in            klagend            meine
- [1314]            Ἀγαμέμνονός τε<sup>Pt</sup> μοῖραν. ἀρκείτω<sup>PräAktImv</sup> βίος.  
und            genüge
- [1315]            ἰὼ<sup>ij</sup> ξένοι,  
io
- [1316]            οὔτοι<sup>Pt</sup> δυσοίζω<sup>PräAkt</sup> θάμνον ὥς<sup>Kon</sup> ὄρνις φόβω  
keineswegs            scheue ich            wie
- [1317]            ἄλλως<sup>Adv</sup> θανούσῃ<sup>D</sup> μαρτυρεῖτέ<sup>PräAktImv</sup> μοι<sup>D</sup> τόδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
vergeblich·            der Sterbenden            bezeuget            mir            dieses,

[1318]	ὅταν <sup>Kon</sup> γυνή γυναικὸς ἀντ' <sup>Prp</sup> ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> θάνη <sup>AorAktKnj</sup> wenn statt meiner sterbe sie,
[1319]	ἄνθρω <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> δυσδάμαρτος <sup>AdjN</sup> ἀντ' <sup>Prp</sup> ἀνδρὸς πέσῃ <sup>AorAktKnj</sup> und schwer verheiratet er statt falle er.
[1320]	ἐπιξενοῦμαι <sup>PräM/P</sup> ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> θανουμένη <sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub> füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.
[1321] [Χορός]:	ὦ <sup>Ij</sup> τλήμον <sup>Adjv</sup> οἰκτίρω <sup>PräAkt</sup> σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θεσφάτου <sup>AdjG</sup> μόρου. o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften
[1322] [Κασάνδρα]:	ἅπα <sup>Adv</sup> ξί <sup>Adv</sup> εἰπεῖν <sup>AorInfAkt</sup> ῥῆσιν οὐ <sup>Pt</sup> θρήνον θέλω <sup>PräAkt</sup> einmal noch zu sagen nicht will ich
[1323]	ἐμὸν <sup>AdjA</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> αὐτῆς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἡλίω δ' <sup>Pt</sup> ἐπέυχομαι <sup>PräM/P</sup> meinen den eigenen. aber bete ich
[1324]	πρὸς <sup>Prp</sup> ὕστατον <sup>AdjASup</sup> φῶς τοῖς <sup>ArtD</sup> ἐμοῖς <sup>AdjD</sup> τιμαόροις <sup>AdjD</sup> zum letzten den meinen Ehren rächern
[1325]	ἐχθροῖς <sup>AdjD</sup> φονεῦσι τοῖς <sup>ArtD</sup> ἐμοῖς <sup>AdjD</sup> τίνειν <sup>PräInfAkt</sup> ὁμοῦ <sup>Adv</sup> den den meinen zu büßen zusammen,
[1326]	δούλης θανούσης <sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub> εὐμαροῦς <sup>AdjG</sup> χειρώματος. gestorbenen, leicht er
[1327]	ὦ <sup>Ij</sup> βρότεια <sup>AdjN</sup> πράγματ' <sup>Pt</sup> εὐτυχοῦντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> μὲν <sup>Pt</sup> io menschliche glück habende zwar
[1328]	σκιά τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἂν <sup>Pt</sup> τρέψειεν <sup>AorAktOp</sup> εἰ <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Pt</sup> δυστυχή <sup>PräAktKnj</sup> irgendeiner wohl würde wenden· wenn aber unglück lich sei,
[1329]	βολαῖς ὑγρώσων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> σπόγγος ὤλεσεν <sup>AorAkt</sup> γραφήν. nässend vernichtete
[1330]	καὶ <sup>Kon</sup> ταῦτ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐκείνων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> οἰκτίρω <sup>PräAkt</sup> πολὺ <sup>Adv</sup> und dieses jener mehr beklage ich sehr.

## Anapäste

[1331] [Χορός]:	τὸ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> πράσσειν <sup>PräInfAkt</sup> ἀκόρεστον <sup>AdjN</sup> ἔφυ <sup>AorAkt</sup> das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward
[1332]	πᾶσι <sup>AdjD</sup> βροτοῖσιν· δακτυλοδείκτων <sup>AdjG</sup> δ' <sup>Pt</sup> allen Finger zeig baren aber
[1333]	οὐ <sup>N</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀπειπὼν <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> εἴργει <sup>PräAkt</sup> μελάθρων, niemand verboten habend wehrt
[1334]	μηκέτ' <sup>Adv</sup> ἐσέλθης <sup>AorAktKnj</sup> τάδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φωνῶν <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> nicht mehr ein tret est, dieses sagend.
[1335]	καὶ <sup>Kon</sup> τῷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πόλιν μὲν <sup>Pt</sup> ἐλεῖν <sup>AorSInfAkt</sup> ἔδοσαν <sup>AorAkt</sup> und diesem zwar zu nehmen gaben
[1336]	μάκαρες <sup>AdjN</sup> Πριάμου· selige
[1337]	θεοτίμητος <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> οἴκαδ' <sup>Adv</sup> ἰκάνει <sup>PräAkt</sup> gott geehrt er aber heim wärts kommt.
[1338]	νῦν <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> προτέρων <sup>AdjG</sup> αἶμ' ἀποτεῖσῃ <sup>AorAktKnj</sup> nun aber wenn der früheren ab bezahlt est
[1339]	καὶ <sup>Kon</sup> τοῖσι <sup>ArtD</sup> θανούσι <sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub> θανῶν <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἄλλων <sup>AdjG</sup> und den Gestorb enen gestorben er anderer
[1340]	ποινὰς θανάτων ἐπικράνη <sup>AorAktKnj</sup> voll zieh est,
[1341]	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἂν <sup>Pt</sup> ἐξεύξαιτο <sup>AorM/POp</sup> βροτῶν ἀσινεῖ <sup>AdjD</sup> wer wohl würde erbitten unversehrtem
[1342]	δαίμονι φῦναι <sup>AorInfAkt</sup> τάδ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀκούων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> geboren zu sein dieses hörend;

- [1343] [Αγαμέμνων]: ὦμοι,<sup>ij</sup> πέπληγμαι<sup>PerM/P</sup> καιρίαν<sup>AdjA</sup> πληγὴν ἔσω.<sup>Adv</sup>  
weh, bin getroffen entscheidenden innen.
- [1344] [Χορός]: σίγα.<sup>ij</sup> τίς<sup>N Pr</sup> πληγὴν αὐτεῖ<sup>PräAkt</sup> καιρίως<sup>Adv</sup> οὐτασμένος;<sup>N PerM/P</sup>  
still· wer ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Αγαμέμνων]: ὦμοι<sup>ij</sup> μάλα<sup>Adv</sup> αὖθις,<sup>Adv</sup> δευτέραν<sup>AdjA</sup> πεπληγμένος.<sup>N PerM/P</sup>  
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τοῦργον εἰργάσθαι<sup>PerM/Plnf</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D Pr</sup> βασιλέως οἰμώγμασιν.  
vollbracht zu sein scheint mir
- [1347] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κοινωσώμεθ' <sup>AorAktKmj</sup> ἤν<sup>Kon</sup> πως<sup>Adv</sup> ἀσφαλῆ<sup>AdjA</sup> βουλευύματα.  
aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere
- [1348] —ἐγὼ<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D Pr</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> γνώμην λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
—ich zwar euch die meine sage ich,
- [1349] πρὸς<sup>Prp</sup> δῶμα δεῦρ,<sup>Adv</sup> ἀστοῖσι κηρύσσειν<sup>PräInfAkt</sup> βοήν. —  
zu hierher aus rufen —
- [1350] —ἐμοὶ<sup>D Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἐμπεσεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>  
—mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] καὶ<sup>Kon</sup> παρ᾽ <sup>γμ'</sup> ἐλέγχειν<sup>PräInfAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> νεορρύτῳ<sup>AdjD</sup> ξίφει. —  
und prüfen mit neu triefendem —
- [1352] —κάγῳ<sup>KonN Pr</sup> τοιούτου<sup>AdjG</sup> γνώματος κοινωνὸς ὦν<sup>N PräAkt</sup>  
—und ich solch er seiend
- [1353] ψηφίζομαί<sup>PräM/P</sup> τι<sup>A Pr</sup> δρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μέλλειν<sup>PräInfAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀκμή. —  
stimme ich ab etwas zu tun· das nicht zögern aber —
- [1354] —ὄρᾳν<sup>PräInfAkt</sup> πάρεστι<sup>PräAkt</sup> φροιμιάζονται<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup>  
—sehen ist da· stimmen an denn wie
- [1355] τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες<sup>N PräAkt</sup> πόλει. —  
tuend —
- [1356] —χρονίζομεν<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> μελλοῦς<sup>G PräAkt</sup> κλέος  
—wir säumen denn. die aber des künftig seienden
- [1357] πέδοι<sup>Adv</sup> πατοῦντες<sup>N PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καθεύδουσιν<sup>PräAkt</sup> χερί. —  
zu Boden tretend nicht schlafen —
- [1358] —οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> βουλῆς ἥστινος<sup>G Pr</sup> τυχῶν<sup>N AorSAkt</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
—nicht weiß ich welcher getroffen habend sage ich.
- [1359] τοῦ<sup>ArtG</sup> δρῶντός<sup>G PräAkt</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βουλεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> πέρι.<sup>Prp</sup> —  
des Handelnden ist und das beschließen darüber. —
- [1360] —κάγῳ<sup>KonN Pr</sup> τοιούτος<sup>AdjN</sup> εἰμ' <sup>PräAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δυσμηχανῶ<sup>PräAkt</sup>  
—und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] λόγοισι τὸν<sup>ArtA</sup> θανόντ'<sup>A AorSAkt</sup> ἀνιστάναι<sup>PräInfAkt</sup> πάλιν.<sup>Adv</sup> —  
den gestorbenen auf richten wieder. —
- [1362] —ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βίον τείνοντες<sup>N PräAkt</sup> ὧδ' <sup>Adv</sup> ὑπείξομεν<sup>FuAkt</sup>  
—wahrlich und spannend so werden weichen
- [1363] δόμων καταισχυτῆρσι τοῖσδ' <sup>ArtD</sup> ἡγουμένοις;<sup>D PräM/P</sup> —  
diesen führenden; —
- [1364] —ἀλλ' <sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνεκτόν,<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καθανεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> κρατεῖ<sup>PräAkt</sup>  
—aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor·
- [1365] πεπαιτέρα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μοῖρα τῆς<sup>ArtG</sup> τυραννίδος. —  
reifer Anteil Schicksal der —
- [1366] —ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τεκμηρίοισιν ἐξ<sup>Prp</sup> οἰμωγμάτων  
—wahrlich denn aus
- [1367] μαντευσόμεσθα<sup>FuM/P</sup> τάνδρὸς<sup>ArtG</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὀλωλότος;<sup>G PerAkt</sup> —  
wahr sagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen; —
- [1368] —σάφ' <sup>Adv</sup> εἰδότας<sup>A PerAkt</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> τῶνδε<sup>G Pr</sup> θυμοῦσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> πέρι.<sup>Prp</sup>  
—klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber·

- [1369] τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοπάζειν<sup>PräInfAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σάφ<sup>Adv</sup> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> δίχα<sup>Adv</sup> —  
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt. —
- [1370] —ταύτην<sup>A</sup> ἐπαινεῖν<sup>PräInfAkt</sup> πάντοθεν<sup>Adv</sup> πληθύνομαι<sup>PräM/P</sup>  
—diese loben von allen Seiten vermehre mich,
- [1371] τρανῶς<sup>Adv</sup> Ἀτρείδην εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> κυροῦνθ<sup>PräM/Plnf</sup> ὅπως<sup>Kon</sup>  
klar gewusst haben bestätigt zu werden wie.
- [1372] [Κλυταμήστρα]: πολλῶν<sup>AdjG</sup> παροίθεν<sup>Adv</sup> καιρίως<sup>Adv</sup> εἰρημένων<sup>G</sup>  
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντί<sup>ArtA</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπαισχυνθήσομαι<sup>FuM/P</sup>  
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
- [1374] πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> ἐχθροῖς<sup>AdjD</sup> ἐχθρὰ<sup>AdjA</sup> πορσύνων<sup>N</sup> φίλοις<sup>AdjD</sup>  
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν<sup>PräM/P</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> πημονῆς ἀρκύστατ<sup>AdjASup</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
scheinen zu sein, netz reichsten wohl
- [1376] φράξειεν<sup>AorAktOp</sup> ὕψος κρεῖσσον<sup>AdjNKmp</sup> ἐκπηδήματος;  
würde sperren, stärker
- [1377] ἐμοὶ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγων ὅδ<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀφρόντιστος<sup>AdjN</sup> πάλαι<sup>Adv</sup>  
mir aber dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης παλαιᾶς<sup>AdjG</sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> χρόνῳ γε<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup>  
alten kam, mit doch wahrlich
- [1379] ἔστηκα<sup>PerAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐνθ<sup>Adv</sup> ἔπαισ<sup>AorSAkt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἐξεργασμένοις<sup>D</sup>  
stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπραξα<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάδ<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀρνήσομαι<sup>FuM/P</sup>  
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen
- [1381] ὥς<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Kon</sup> φεύγειν<sup>PräInfAkt</sup> μήτ<sup>Kon</sup> ἀμύνεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> μόρον,  
dass weder fliehen noch sich wehren
- [1382] ἄπειρον<sup>AdjA</sup> ἀμφίβληστρον, ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἰχθύων,  
grenzenlos so wie
- [1383] περιστιχίζω<sup>PräAkt</sup> πλοῦτον εἵματος κακόν<sup>AdjN</sup>  
um reihe, böse.
- [1384] παίω<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> δῖς<sup>Adv</sup> κἀν<sup>KonPrp</sup> δυοῖν<sup>AdjDuD</sup> οἰμαγμάτοιιν  
schlage aber ihn zweimal und in zwei
- [1385] μεθῆκεν<sup>AorSAkt</sup> αὐτοῦ<sup>Pr</sup> κῶλα· καὶ<sup>Kon</sup> πεπτωκότη<sup>D</sup>  
ließ los seiner selbst und gefallen seiendem
- [1386] τρίτην<sup>AdjA</sup> ἐπενδίδωμι<sup>PräAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χθονός  
eine dritte gebe ich darauf, des unter
- [1387] Διὸς νεκρῶν σωτήρος εὐκταίαν<sup>AdjA</sup> χάριν.  
erbetene
- [1388] οὕτω<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> θυμὸν ὀρμαίνει<sup>PräAkt</sup> πεσών<sup>N</sup>  
so den eigenen bewegt gefallen
- [1389] κάκφυσιῶν<sup>KonN</sup> ὀξεῖαν<sup>AdjA</sup> αἵματος σφαγὴν  
und heraus blasend scharfe
- [1390] βάλλει<sup>PräAkt</sup> μ<sup>A</sup> ἐρεμνῇ<sup>AdjD</sup> ψακάδι φοινίας<sup>AdjG</sup> δρόσου,  
trifft mich dunklem blutiger
- [1391] χαίρουσαν<sup>A</sup> οὐδέν<sup>Pt</sup> ἥσσον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> διοσδότῳ<sup>AdjD</sup>  
freuend nichts weniger als gott gegebenem
- [1392] γάνει<sup>PräAkt</sup> σπορητὸς<sup>AdjN</sup> κάλυκος ἐν<sup>Prp</sup> λοχεύμασιν.  
erfreut saatreif in
- [1393] ὥς<sup>Kon</sup> ᾧδ<sup>Adv</sup> ἐχόντων<sup>G</sup> πρέσβος Ἀργείων<sup>AdjG</sup> τόδε<sup>N</sup>  
da so seiend der, der Argiver dieses,

[1394]	χαίροιτ', <sup>PräAktOp</sup> ἄν, <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> χαίροιτ', <sup>PräAktOp</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἐπεύχομαι. <sup>PräM/P</sup> möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete.
[1395]	εἰ <sup>Kon</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> πρεπόντων <sup>G</sup> ὥστ', <sup>Kon</sup> ἐπισπένδειν <sup>PräInfAkt</sup> νεκρῶ, wenn aber war der Passenden sodass auf spenden
[1396]	τῷδ', <sup>D</sup> ἄν <sup>Pt</sup> δικαίως <sup>Adv</sup> ἦν, <sup>ImpAkt</sup> ὑπερδίκως <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὖν. <sup>Pt</sup> diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun.
[1397]	τοσῶνδε <sup>AdjG</sup> κρατῆρ' ἐν <sup>Prp</sup> δόμοις κακῶν ὅδε <sup>N</sup> δ', <sup>Pt</sup> so vieler in dieser
[1398]	πλήσας <sup>N</sup> ἀραιῶν αὐτὸς <sup>N</sup> ἐκπίνει <sup>PräAkt</sup> μολῶν. <sup>N</sup> gefüllt habend selbst leer trinkt gekommen seiend.
[1399] [Χορός]:	θαυμάζομέν <sup>PräAkt</sup> σου <sup>G</sup> γλῶσσαν, ὡς <sup>Kon</sup> θρασύστομος, <sup>AdjN</sup> wir staunen deiner wie frech mündig,
[1400]	ἧτις <sup>N</sup> τοιόνδ', <sup>AdjA</sup> ἐπ', <sup>Prp</sup> ἀνδρὶ κομπάζεις <sup>PräAkt</sup> λόγον. die welche solchen über prahlst
[1401] [Κλυταιμῆστρα]:	πειρᾶσθέ <sup>PräM/Plmv</sup> μου <sup>G</sup> γυναικὸς ὡς <sup>Kon</sup> ἀφράσμονος. <sup>AdjG</sup> versucht meiner als un verständigen.
[1402]	ἐγὼ <sup>N</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἀτρέστῳ <sup>AdjD</sup> καρδίᾳ πρὸς <sup>Prp</sup> εἰδότας <sup>A</sup> ich aber furchtloser zu gewusst habenden
[1403]	λέγω. <sup>PräAkt</sup> σὺ <sup>N</sup> δ', <sup>Pt</sup> αἰνεῖν <sup>PräInfAkt</sup> εἵτε <sup>Kon</sup> με <sup>A</sup> ψέγειν <sup>PräInfAkt</sup> θέλεις <sup>PräAkt</sup> sage ich du aber loben sei es mich tadeln willst
[1404]	ὅμοιον. <sup>AdjN</sup> οὗτός <sup>N</sup> ἐστίν <sup>PräAkt</sup> Ἀγαμέμνων, ἐμὸς <sup>AdjN</sup> gleich. dieser ist mein
[1405]	πόσις, νεκρὸς <sup>AdjN</sup> δέ, <sup>Pt</sup> τῇσδε <sup>G</sup> δεξιᾷς <sup>AdjG</sup> χερὸς tot aber, dieser rechten
[1406]	ἔργον, δικαίως <sup>AdjG</sup> τέκτονος. τὰδ', <sup>N</sup> ὧδ', <sup>Adv</sup> ἔχει. <sup>PräAkt</sup> gerechten dieses so steht.

## Chor

### Strophe 1

[1407] [Χορός]:	τί <sup>N</sup> κακόν, ὧ <sup>ij</sup> γύναι, was o
[1407b]	χθονοτρεφές <sup>AdjN</sup> ἐδανὸν <sup>AdjN</sup> ἢ <sup>Kon</sup> ποτὸν erd genährt essbar oder
[1408]	πασαμένα <sup>A</sup> ῥυτᾶς <sup>AdjG</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ἀλὸς ὀρόμενον <sup>A</sup> bestrichen seiend gegossener aus auf steigend
[1409]	τόδ', <sup>A</sup> ἐπέθου <sup>AorM/P</sup> θύος, δημοθρόους <sup>AdjA</sup> τ', <sup>Pt</sup> ἀράς; dieses legtest auf volks sitzige und
[1410]	ἀπέδικες <sup>AorAkt</sup> ἀπέταμες <sup>AorAkt</sup> ἀπόπολις <sup>AdjN</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἔση <sup>FuM/P</sup> du hast unrecht getan du schnittst ab stadt los aber wirst sein
[1411]	μῖσος ὄβριμον <sup>AdjN</sup> ἀστοίς. mächtig
[1412] [Κλυταιμῆστρα]:	νῦν <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> δικάζεις <sup>PräAkt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> πόλεως φυγὴν ἐμοὶ <sup>D</sup> jetzt zwar richtest aus mir
[1413]	καὶ <sup>Kon</sup> μῖσος ἀστῶν δημόθρους <sup>AdjA</sup> τ', <sup>Pt</sup> ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup> ἀράς, und volks zerreißende und haben
[1414]	οὐδὲν <sup>Pt</sup> τότε <sup>Adv</sup> ἀνδρὶ τῷδ', <sup>D</sup> ἐναντίον <sup>AdjA</sup> φέρων. <sup>N</sup> nichts damals diesem gegenüber tragend.
[1415]	ὃς <sup>N</sup> οὐ <sup>Pt</sup> προτιμῶν, <sup>N</sup> ὥσπερ <sup>Kon</sup> βοτοῦ μόρον, der nicht vorziehend, gleichsam
[1416]	μήλων φλεόντων <sup>G</sup> εὐπόκοις <sup>AdjD</sup> νομεύμασιν, strömenden leicht gelagerten

[1417]	ἔθυσεν <sup>AorSAkt</sup>	αὐτοῦ <sup>G Pr</sup>	παῖδα, φιλάτην <sup>AdjASup</sup>	ἐμοὶ <sup>D Pr</sup>			
	opferte	seines selbst	liebste	mir			
[1418]	ὦδ᾽ <sup>AdjA</sup>	ἔπιδόν <sup>AdjA</sup>	Θρηκίων <sup>AdjG</sup>	ἀημάτων.			
	Zauber gesang	thrakischer					
[1419]	οὐ <sup>Pt</sup>	τοῦτον <sup>A Pr</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	γῆς τῆσδε <sup>G Pr</sup>	χρῆν <sup>ImpAkt</sup>	σ <sup>A Pr</sup>	ἀνδρηλατεῖν <sup>PräInfAkt</sup>
	nicht	diesen	aus	dieser	war nötig	dich	verbannen,
[1420]	μιασμάτων ἀποιν <sup>AdjN</sup>	ἑπήκοος <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐμῶν <sup>AdjG</sup>			
		hörend	aber	meiner			
[1421]	ἔργων δικαστῆς τραχὺς <sup>AdjN</sup>	εἷ <sup>PräAkt</sup>	λέγω <sup>PräAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	σοι <sup>D Pr</sup>		
		rau	bist.	sage ich	aber dir		
[1422]	τοιαῦτ <sup>AdjA</sup>	ἀπειλεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	παρεσκευασμένης <sup>G PerM/P</sup>			
	solches	zu drohen,	wie	vorbereitet seiend			
[1423]	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ὁμοίων <sup>AdjG</sup>	χειρὶ νικήσαντ <sup>D AorAkt</sup>	ἐμοῦ <sup>G Pr</sup>		
	aus	der	Gleichen	gesiegt habend	von mir		
[1424]	ἄρχειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῦμπαλιν <sup>Adv</sup>	κράινη <sup>PräAktKnj</sup>	θεός,	
	herrschen	wenn	aber	umgekehrt	entscheide		
[1425]	γνώσῃ <sup>FuM/P</sup>	διδασθεῖς <sup>N AorPas</sup>	ὁπῇ <sup>Adv</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	σωφρονεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	
	wirst erfahren	gelehrt worden	spät	zumindest	das	Besonnen sein.	

## Antistrophe 1

[1426] [Χορός]:	μεγαλόμητις <sup>AdjN</sup>	εἷ <sup>PräAkt</sup>																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
-----------------	-----------------------------	----------------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

## Episode

[1431]	[Κλυταιμῆστρα]:	καὶ <sup>Kon</sup>	τὴνδ <sup>A Pr</sup>	ἀκούεις <sup>PräAkt</sup>	ὀρκίων ἐμῶν <sup>AdjG</sup>	θέμιν <sup>.</sup>
		und	diese hier	hörst du	meiner	
[1432]		μὰ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τέλειον <sup>AdjA</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἐμῆς <sup>AdjG</sup> παιδὸς Δίκην <sup>,</sup>
		bei	der	vollendeten	der	der meines
[1433]		Ἄτην Ἐρινύν	θ <sup>Pt</sup>	αἴσι <sup>D Pr</sup>	τόνδ <sup>ArtA</sup>	ἔσφαξ <sup>AorSAkt</sup> ἐγώ <sup>N Pr</sup>
			und,	denen	diesen	schlachtete ich,
[1434]		οὐ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D Pr</sup>	φόβου μέλαθρον ἐλπίς ἐμπατεῖ <sup>PräAkt</sup>			
		nicht mir		betritt,		
[1435]		ἕως <sup>Kon</sup> ἂν <sup>Pt</sup>	αἶθη <sup>PräAktKnj</sup>	πῦρ ἐφ <sup>Prp</sup>	ἐστίας ἐμῆς <sup>AdjG</sup>	
		solange wohl	brenne	auf	meines	
[1436]		Αἰγισθος, ὥς <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πρόσθεν <sup>Adv</sup>	εὖ <sup>Adv</sup> φρονῶν <sup>N PräAkt</sup>	ἐμοί <sup>D Pr</sup>
		wie	das	frühere	gut denkend	mir.
[1437]		οὗτος <sup>N Pr</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> ἡμῖν <sup>D Pr</sup>	ἀσπίς οὐ <sup>Pt</sup>	σμικρὰ <sup>AdjN</sup>	θράσους <sup>.</sup>
		dieser	denn uns	nicht	klein	
[1438]		κεῖται <sup>PräM/P</sup>	γυναικὸς τῆσδε <sup>G Pr</sup>	λυμαντήριος <sup>AdjN</sup>		
		liegt	dieser	verderbend,		

[1439]	Χρυσίδων <sup>AdjG</sup>	μείλιγμα	τῶν <sup>ArtG</sup>	ὑπὲρ <sup>Prp</sup>	Ἰλίου·
	der Chryseiden		der	unter	
[1440]	ἣ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τῷ <sup>Pt</sup>	αἰχμάλωτος <sup>AdjN</sup>	ἥδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup> τερασκόπος <sup>AdjN</sup>
	die	ja	gefangen	diese hier	und Zeichen schauend
[1441]	καὶ <sup>Kon</sup>	κοινόλεκτρος <sup>AdjN</sup>	τοῦδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	θεσφατηλόγος <sup>AdjN</sup>	
	und	Mit lager	dieses,	Orakel redend	
[1442]	πιστὴ <sup>AdjN</sup>	ξύενυος <sup>AdjN</sup>	ναυτίλων	δὲ <sup>Pt</sup>	σελμάτων
	treu	Mit lagernde,		aber	
[1443]	ἰσοτριβής <sup>AdjN</sup>	ἄτιμα <sup>AdjA</sup>	δ'· <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐπραξάτην <sup>Du</sup> <sub>AorAkt</sub>
	gleich abgerieben.	Unehrenhaftes	aber	nicht	taten beide.
[1444]	ὁ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἣ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> τοι <sup>Pt</sup> κύνου δίκην
	der	zwar	denn	so,	die aber gewiss
[1445]	τὸν <sup>ArtA</sup>	ὑστατον <sup>AdjA</sup>	μέλψασα <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	θανάσιμον <sup>AdjA</sup>	γόνον
	den	letzten	gesungen habend	tödliche	
[1446]	κεῖται <sup>PräM/P</sup>	φιλήτωρ	τοῦδ'· <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δ'· <sup>Pt</sup> ἐπήγαγεν <sup>AorAkt</sup>
	liegt,		dieses·	mir	aber brachte heran
[1447]	εὐνῆς παροψώνημα	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἐμῆς <sup>AdjG</sup>	χλιδῆς·	
		der	meiner		

## Chor

### Strophe 1

[1448] [Χορός]:	φεῦ <sup>ij</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τάχει <sup>AdjN</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	περιώδυνος <sup>AdjN</sup>
	weh,	wer	wohl	in	nicht	sehr	schmerzlich,
[1449]	μηδὲ <sup>KonPt</sup>	δεμνιοτήρης <sup>AdjN</sup>					
	und nicht	Lager hütend,					
[1450]	μόλοι <sup>AorAktOp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	αἰεὶ <sup>Adv</sup>	φέρουσ'· <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
	möge kommen	den	immer	tragend	in	uns	
[1451]	Μοῖρ' ἀτέλευτον <sup>AdjA</sup>	ὑπνον <sup>AdjA</sup>	δαμέντος <sup>G</sup> <sub>AorPas</sub>				
	un end lichen		des überwältigt wordenen				
[1452]	φύλακος εὐμενεστάτου <sup>AdjGSup</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>					
	wohlwollend sten	und					
[1453]	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	τλάντος <sup>G</sup> <sub>PerAkt</sub>	γυναικὸς	διαί <sup>Prp</sup>			
	viel	ertragen habenden		durch·			
[1454]	πρὸς <sup>Prp</sup>	γυναικὸς	δ'· <sup>Pt</sup>	ἀπέφθισεν <sup>AorAkt</sup>	βίον <sup>AdjN</sup>		
	durch		aber	vernichtete			

## Nachgesang 1

[1455] [Χορός]:	ἰὼ <sup>ij</sup>	ἰὼ <sup>ij</sup>	παράνους <sup>AdjN</sup>	Ἑλένα			
	io	io	wahnsinnig				
[1456]	μία <sup>AdjN</sup>	τάς <sup>ArtA</sup>	πολλὰς <sup>AdjA</sup>	τάς <sup>ArtA</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	πολλὰς <sup>AdjA</sup>	
	eine	die	vielen,	die	ganz	vielen	
[1457]	ψυχὰς	ὀλέσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	Τροίᾳ·			
		vernichtet habend	unter				
[1458]	νῦν <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τελέαν <sup>AdjA</sup>	πολύμναστον <sup>AdjA</sup>	ἐπηνθίσω <sup>FuAkt</sup>		
	nun	aber	vollendete	viel besungene	werde bekränzen		
[1460]	δι'· <sup>Prp</sup>	αἶμ' ἀνιπτον <sup>AdjA</sup>	ἧ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	τότ'· <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> δόμοις
	durch	ungewaschen.	wahrlich irgendeiner	war	damals	in	
[1461]	ἔρις	ἐρίδματος <sup>AdjG</sup>	ἀνδρὸς οἰζύς·				
		des streit starken					

## Anapäste

- [1462] [Κλυταμήστρα]: μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θανάτου μοῖραν ἐπεύχου<sup>PräM/Plmv</sup>  
nichts erlebe
- [1463] τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βαρυνθείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
durch diese beschwert worden
- [1464] μηδ<sup>KonPt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Ἑλένην κότον ἐκτρέψης<sup>AorAktKnj</sup>  
und nicht gegen ab lenkst,
- [1465] ὥς<sup>Kon</sup> ἀνδρολέτειρ<sup>AdjN</sup>, ὥς<sup>Kon</sup> μία<sup>AdjN</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup>  
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] ἀνδρῶν ψυχὰς Δαναῶν<sup>AdjG</sup> ὀλέσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
der Danaer vernichtet habend
- [1467] ἀξύστατον<sup>AdjA</sup> ἄλγος ἐπραξεν<sup>AorAkt</sup>  
unerträglichen bewirkte.

## Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δαῖμον, ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐμπίτνεις<sup>PräAkt</sup> δώμασι καὶ<sup>Kon</sup> διφυίλοισι<sup>AdjD</sup>  
der hinein fälltst und zwei stämmi gen
- [1469] Τανταλίδαισιν,
- [1470] κράτος τ<sup>Pt</sup> ἰσόψυχον<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> γυναικῶν  
und gleich mutig aus
- [1471] καρδιόδηκτον<sup>AdjA</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κρατύνεις<sup>PräAkt</sup>  
herz beißenden mir stärkst.
- [1472] ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σώματος δίκαν μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
auf aber mir
- [1473] κόρακος ἐχθροῦ<sup>AdjG</sup> σταθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐκνόμως<sup>Adv</sup>  
feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] ὕμνον ὕμνεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἐπεύχεται<sup>PräM/P</sup>  
zu singen erfleht

## Anapäste

- [1475] [Κλυταμήστρα]: νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὠρθώσας<sup>AorAkt</sup> στόματος γνώμην,  
nun aber du hast geradegerichtet
- [1476] τὸν<sup>ArtA</sup> τριπάχυντον<sup>AdjA</sup>  
den drei fach verdickten
- [1477] δαίμονα γέννης τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κικλήσκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dieses rufend.
- [1478] ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρως αἵματολοιχὸς<sup>AdjN</sup>  
aus dem denn blut leckend
- [1479] νεῖρα τρέφεται<sup>PräM/P</sup> πρὶν<sup>Prp</sup> καταλῆξαι<sup>AorInfAkt</sup>  
nährt sich, bevor auf hören
- [1480] τὸ<sup>ArtA</sup> παλαιὸν<sup>AdjA</sup> ἄχος, νέος<sup>AdjN</sup> ἰχώρ.  
das alte neuer

## Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἦ<sup>Pt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> οἰκονόμον  
wahrlich großen
- [1482] δαίμονα καὶ<sup>Kon</sup> βαρύμηνιν<sup>AdjA</sup> αἰνεῖς,<sup>PräAkt</sup>  
und schwer zürnend preisest,
- [1483] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ,<sup>ij</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> αἶνον ἀτη||ρᾶς<sup>AdjG</sup>  
weh weh, schlechtes der Unheil fluch
- [1484] τύχας ἀκορέστου.<sup>AdjG</sup>  
unersättlichen·
- [1485] ἱή<sup>ij</sup> ἱή,<sup>ij</sup> διαὶ<sup>Prp</sup> Διὸς  
ie ie, durch
- [1486] παναιτίου<sup>AdjG</sup> πανεργέτα·  
all schuldigen
- [1487] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> βροτοῖς ἄνευ<sup>Prp</sup> Διὸς τελεῖται;<sup>PräM/P</sup>  
was denn ohne vollendet sich;
- [1488] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> θεόκραντόν<sup>AdjN</sup> ἐστίν;<sup>PräAkt</sup>  
was von diesen nicht Gott beschieden ist;

## ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> βασιλεῦ βασιλεῦ,  
io io
- [1490] πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δακρύσω;<sup>FuAkt</sup>  
wie dich werde ich beweinen;
- [1491] φρενὸς ἐκ<sup>Prp</sup> φιλίας<sup>AdjG</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> εἶπω;<sup>AorAktKnj</sup>  
aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1492] κεῖσαι<sup>PräM/P</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀράχνης ἐν<sup>Prp</sup> ὑφάσματι τῷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
du liegst aber in diesem
- [1493] ἄσεβεϊ<sup>AdjD</sup> θανάτῳ βίον ἐκπνέων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
gottlosem aus atmend.
- [1494] ὦμοι<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κοίταν τάνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνελεύθερον<sup>AdjA</sup>  
wehe mir dies es hier un frei es
- [1495] δολίῳ<sup>AdjD</sup> μόρῳ δαμείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> δάμαρτος  
tückischem besiegt worden
- [1496] ἐκ<sup>Prp</sup> χερὸς ἀμφιτόμῳ<sup>AdjD</sup> βελέμνῳ.  
aus zwei schneidigem

## Anapäste

- [1497] [Κλυταμήστρα]: αὐχεῖς<sup>PräAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦργον ἐμόν;<sup>AdjA</sup>  
prahlst zu sein dies es mein es;
- [1498] μηδ'<sup>KonPt</sup> ἐπιλεχθῆς<sup>AorPasKnj</sup>  
und nicht genannt werde st
- [1499] Ἀγαμεμνονίαν<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλοχον.  
Agamemnon ische zu sein mich
- [1500] φανταζόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> γυναικὶ νεκροῦ  
sich vorstellend aber
- [1501] τοῦδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> δριμύς<sup>AdjN</sup> ἀλάστῳ  
dieses der alte scharfe
- [1502] Ἀτρέως χαλεποῦ<sup>AdjG</sup> θοινατήρος  
harten
- [1503] τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπέτεισεν,<sup>AorAkt</sup>  
diesen bezahlte heim,

[1504] τέλειον<sup>AdjA</sup> νεαροῖς<sup>AdjD</sup> ἐπιθύσας.<sup>N AorAkt</sup>  
vollständig den jungen geopfert habend.

## Antistrophe 2

[1505] [Χορός]: ὥς<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀναίτιος<sup>AdjN</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup>  
wie zwar un schuldig bist

[1506] τοῦδε<sup>G Pr</sup> φόνου<sup>N</sup> τίς<sup>N Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μαρτυρήσων;<sup>N FuAkt</sup>  
dieses wer der bezeugend werdende;

[1507] πῶς<sup>Adv</sup> πῶς;<sup>Adv</sup> πατρόθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> συλλήπτωρ<sup>N</sup>  
wie wie; vom Vater her aber

[1508] γένοιτ'<sup>AorMedOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀλάστωρ.<sup>N</sup>  
würde werden wohl

[1509] βιάζεται<sup>PräM/P</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁμοσπόροις<sup>AdjD</sup>  
waltet gewaltsam aber gleich gesäten

[1510] ἐπιρροαῖσιν αἱμάτων<sup>N</sup>

[1511] μέλας<sup>AdjN</sup> Ἄρης, ὅποι<sup>Adv</sup> δίκαν προβαίνων<sup>N PräAkt</sup>  
schwarz wohin vor gehend

[1512] πάχυνά<sup>N</sup> κουροβόρῳ<sup>AdjD</sup> παρέξει.<sup>FuAkt</sup>  
knaben fressend wird bieten.

## Nachgesang 2

[1513] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> βασιλεῦ βασιλεῦ,  
io io

[1514] πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A Pr</sup> δακρύσω;<sup>FuAkt</sup>  
wie dich werde ich beweinen;

[1515] φρενὸς<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> φιλίας<sup>AdjG</sup> τί<sup>N Pr</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εἵπω;<sup>AorAktKnj</sup>  
aus freundlich er was denn sollte ich sagen;

[1516] κεῖσαι<sup>PräM/P</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀράχνης ἐν<sup>Prp</sup> ὑφάσματι τῷδ'<sup>D Pr</sup>  
du liegst aber in diesem

[1517] ἀσεβεῖ<sup>AdjD</sup> θανάτῳ βίου ἐκπνέων.<sup>N PräAkt</sup>  
gottlosem aus atmend.

[1518] ὦμοι<sup>ij</sup> μοι<sup>D Pr</sup> κοίταν τάνδ'<sup>A Pr</sup> ἀνελεύθερον<sup>AdjA</sup>  
wehe mir dies es hier un frei es

[1519] δολίῳ<sup>AdjD</sup> μόρῳ δαμείς<sup>N AorPas</sup>  
tückischem besiegt worden

[1520] ἐκ<sup>Prp</sup> χερὸς ἀμφιτόμῳ<sup>AdjD</sup> βελέμνῳ.  
aus zwei schneidigem

# Anapäste

[1521]	[Κλυταμήστρα]:	οὐτ' <sup>Pt</sup>	ἀνελεύθερον <sup>AdjA</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	θάνατον
		weder	un freien	meine ich	
[1522]		τῷδε <sup>D</sup>	γενέσθαι. <sup>AorMedInf</sup>		
		diesem	werden.		
[1523]		οὐδὲ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὗτος <sup>N</sup>	δολίαν <sup>AdjA</sup> ἄτην
		auch nicht	denn	dieser	tückische
[1524]		οἴκοισιν	ἔθηκ' <sup>PerAkt</sup>		
			hat gesetzt;		
[1525]		ἀλλ' <sup>Kon</sup>	ἐμὸν <sup>AdjN</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τοῦδ' <sup>G</sup> ἔρνος ἀερθέν. <sup>N</sup>
		sondern	mein	aus	diesem erhoben worden.
[1526]		τὴν <sup>ArtA</sup>	πολυκλαύτην <sup>AdjA</sup>	Ἰφιγενείαν,	
		die	viel beweinte		
[1527]		ἄξια <sup>AdjA</sup>	δράσας <sup>N</sup>	ἄξια <sup>AdjA</sup>	πάσχων <sup>N</sup>
		Würdiges	getan habend	Würdiges	leidend
[1528]		μηδὲν <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	Ἄιδου	μεγαλαυχεῖτω, <sup>PräAktImv</sup>
		nichts	in		soll groß prahlen,
[1529]		ξιφοδηλήτω, <sup>AdjD</sup>			
		schwert gezeichnetem,			
[1529b]			θανάτῳ	τείσας <sup>N</sup>	ἄπερ <sup>Pr</sup> ἤρξεν. <sup>AorAkt</sup>
				gebüßt habend	das was begann.

# Strophe 3

[1530]	[Χορός]:	ἀμηχανῶ <sup>PräAkt</sup>	φροντίδος	στερηθεῖς <sup>N</sup>	AorPas		
		bin ratlos		beraubt worden			
[1531]		εὐπάλαμον <sup>AdjA</sup>	μέριμναν				
		gut hand hab bare					
[1532]		ὅπα <sup>Adv</sup>	τράπωμαι, <sup>PräM/PKñj</sup>	πίτνοντος <sup>G</sup>	οἴκου. <sup>PräAkt</sup>		
		wohin	ich mich wende möge,	fallend seienden			
[1533]		δέδοικα <sup>PerAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ὄμβρου κτύπον	δομοσφαλῆ <sup>AdjA</sup>		
		ich fürchte	aber		haus stürzenden		
[1534]		τὸν <sup>ArtA</sup>	αἵματηρόν. <sup>AdjA</sup>	ψακὰς	δὲ <sup>Pt</sup> λήγει. <sup>PräAkt</sup>		
		den	blutigen·	aber	hört auf.		
[1535]		δίκην	δ' <sup>Pt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup>	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	πρᾶγμα	θηγάνει <sup>PräAkt</sup>	βλάβης
		aber	auf	anderes		schärft	
[1536]		πρὸς <sup>Prp</sup>	ἄλλαις <sup>AdjD</sup>	θηγάναισι	μοῖρα.		
		zu	anderen				

# ephymn 3

- [1537] [Χορός]: ἰὼ<sup>Ij</sup> γὰ γὰ, εἴθ<sup>Kon</sup> ἐμ<sup>A</sup> Pr ἐδέξω<sup>AorSM/P</sup>  
io möge mich auf nähmest,
- [1538] πρὶν<sup>Prp</sup> τόνδ<sup>A</sup> Pr ἐπιδεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ἀργυροτοίχου<sup>AdjG</sup>  
bevor diesen an zu schauen silber wändigen
- [1540] δροίτης κατέχοντα<sup>A</sup> PräAkt χάμευναν.  
haltend
- [1541] τίς<sup>N</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> θάψων<sup>N</sup> FuAkt νιν<sup>A</sup> Pr τίς<sup>N</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> θρηνήσων<sup>N</sup> FuAkt  
wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
- [1542] ἦ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr τόδ<sup>A</sup> Pr ἔρξαι<sup>AorAktInf</sup> τλήσῃ<sup>FuM/PKmj</sup> κτείνασ<sup>N</sup> AorAkt  
wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend
- [1543] ἄνδρα τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> Pr ἀποκωκῦσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
den ihr selbst laut beweinen
- [1545] ψυχῇ τ<sup>Pt</sup> ἄχαριν<sup>AdjA</sup> χάριν ἀντ<sup>Prp</sup> ἔργων  
und un liebe statt
- [1546] μεγάλων<sup>AdjG</sup> ἀδίκως<sup>Adv</sup> ἐπικρᾶναι<sup>AorInfAkt</sup>  
großer zu Unrecht auferlegen;
- [1547] τίς<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐπιτύμβιον<sup>AdjA</sup> αἶνον ἐπ<sup>Prp</sup> ἀνδρὶ θεῖῳ<sup>AdjD</sup>  
wer aber grab aufschrift liches auf göttlichen
- [1548] σὺν<sup>Prp</sup> δακρύοις ἰάπτων<sup>N</sup> PräAkt  
mit schlagend
- [1550] ἀληθεία φρενῶν πονήσει<sup>FuAkt</sup>  
wird mühen;

## Anapäste

- [1551] [Κλυταιμήστρα]: οὐ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup> Pr προσήκει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μέλημ' ἀλέγειν<sup>PräInfAkt</sup>  
nicht dich geziemt das kümmern zu
- [1552] τοῦτο<sup>A</sup> Pr πρὸς<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> Pr
- [1553] κάππεσε<sup>Kon</sup> AorSAkt κάτθανε<sup>Kon</sup> AorSAkt καὶ<sup>Kon</sup> καταθάψομεν<sup>FuAkt</sup>  
und fiel, und starb, und wir bestatten,
- [1554] οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> κλαυθμῶν τῶν<sup>ArtG</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> οἰκων,
- [1555] ἀλλ<sup>Kon</sup> Ἰφιγένειά νιν<sup>A</sup> Pr ἀσπασίως<sup>Adv</sup>  
aber ihn freudig
- [1556] θυγάτηρ, ὥς<sup>Kon</sup> χρή<sup>PräAkt</sup>  
wie es nötig ist,
- [1557] πατέρ' ἀντιάσασα<sup>N</sup> AorAkt πρὸς<sup>Prp</sup> ὠκύπορον<sup>AdjA</sup>  
begegnet habend zu schnell fahrend
- [1558] πόρθμευμ' ἀχέων
- [1559] περὶ<sup>Prp</sup> χεῖρε βαλοῦσα<sup>N</sup> AorAkt φιλήσει<sup>FuAkt</sup>  
um geworfen habend wird küssen.

## Antistrophe 3

- [1560] [Χορός]: ὄνειδος ἤκει·<sup>PräAkt</sup> τὸδ'·<sup>N Pr</sup> αὐτ'·<sup>Prp</sup> ὀνειδούς.  
kommt dieses statt
- [1561] δύσμαχα·<sup>AdjN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἔστι·<sup>PräAkt</sup> κρίναι·<sup>AorInfAkt</sup>  
schwierig aber ist zu entscheiden.
- [1562] φέρει·<sup>PräAkt</sup> φέροντ'·<sup>A PräAkt</sup> ἐκτίνει·<sup>PräAkt</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὁ·<sup>ArtN</sup> καίνων·<sup>N PräAkt</sup>  
trägt tragenden, zahlt zurück aber der tötende.
- [1563] μίμνει·<sup>PräAkt</sup> δὲ·<sup>Pt</sup> μίμνοντος·<sup>G PräAkt</sup> ἐν·<sup>Prp</sup> θρόνῳ·<sup>Διὸς</sup>  
wartet aber des Verweilenden in
- [1564] παθεῖν·<sup>AorInfAkt</sup> τὸν·<sup>ArtA</sup> ἔρξαντα·<sup>A AorSAkt</sup> θέσμιον·<sup>AdjN</sup> γάρ·<sup>Pt</sup>  
zu leiden den getan habenden· gesetzmäßig denn.
- [1565] τίς·<sup>N Pr</sup> αὖ·<sup>Pt</sup> γούαν·<sup>ἄραϊον·AdjA</sup> ἐκβάλοι·<sup>AorAktKnj</sup> δόμων·<sup>;</sup>  
wer wohl verfluchte hinaus würfe
- [1566] κεκόλληται·<sup>PerM/P</sup> γένος·<sup>πρὸς·Prp</sup> ἅτα·<sup>.</sup>  
ist angeheftet an

## Anapäste

- [1567] [Κλυταμήστρα]: ἐς·<sup>Prp</sup> τόνδ'·<sup>A Pr</sup> ἐνέβης·<sup>AorSAkt</sup> ξὺν·<sup>Prp</sup> ἀληθείᾳ  
in diesen bist eingetreten mit
- [1568] χρησμόν· ἐγὼ·<sup>N Pr</sup> δ'·<sup>Pt</sup> οὖν·<sup>Pt</sup>  
ich aber nun
- [1569] ἐθέλω·<sup>PräAkt</sup> δαίμονι·<sup>τῷ·ArtD</sup> Πλεισθενιδῶν·<sup>AdjG</sup>  
ich will dem der Pleistheniden
- [1570] ὄρκους·<sup>θεμένη·N AorMed</sup> τάδε·<sup>A Pr</sup> μὲν·<sup>Pt</sup> στέργειν·<sup>PräInfAkt</sup>  
gesetzt habend dieses zwar lieben zu,
- [1571] δύσκλητά·<sup>AdjA</sup> περ·<sup>Pt</sup> ὄνθ'·<sup>A PräAkt</sup> ὃ·<sup>A Pr</sup> δὲ·<sup>Pt</sup> λοιπόν·<sup>AdjN</sup> ἰόντ'·<sup>A PräAkt</sup>  
schwer ertragbare zwar seiende· welches aber übrige, gehenden
- [1572] ἐκ·<sup>Prp</sup> τῶνδε·<sup>G Pr</sup> δόμων·<sup>ἄλλην·AdjA</sup> γενεᾶν  
aus dieser andere
- [1573] τρίβειν·<sup>PräInfAkt</sup> θανάτοις·<sup>αὐθένταισι·AdjD</sup>  
zermürben zu eigen händigen Mördern.
- [1574] κτεάνων·<sup>τε·Pt</sup> μέρος  
und
- [1575a] βαιὸν·<sup>AdjA</sup> ἐχούση·<sup>D PräAkt</sup> πᾶν·<sup>AdjN</sup> ἀπόχρη·<sup>PräAkt</sup> μοι·<sup>D Pr</sup>  
kleinen habend alles genügt mir
- [1575b] μανίας μελάθρων
- [1576] ἀλληλοφόνους·<sup>AdjA</sup> ἀφελούση·<sup>D AorAkt</sup>  
einander mörderische abgenommen habend.

# Episode

- [1577] [Αἴγισθος]: ὦ<sup>Ij</sup> **φέγγος** **εὐφρον**<sup>AdjN</sup> **ἡμέρας** **δικηφόρου**<sup>AdjG</sup>  
o wohlgesinnt gerecht bringenden.
- [1578] **φαίην**<sup>PräAktOp</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **ἤδη**<sup>Adv</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **βροτῶν** **τιμαόρους**<sup>AdjA</sup>  
würde sagen wohl schon jetzt Ehr schützende
- [1579] **θεοὺς** **ἄνωθεν**<sup>Adv</sup> **γῆς** **ἐποπτεύειν**<sup>PräInfAkt</sup> **ἄχῃ**,  
von oben beobachten zu
- [1580] **ιδῶν**<sup>N</sup> **ἄνδρα**<sup>AorSAkt</sup> **ὕφαντοῖς**<sup>AdjD</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **πέπλοις**, **Ἐρινύων**  
gesehen habend gewebten in
- [1581] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἄνδρα** **τόνδε**<sup>A</sup> **κείμενον**<sup>A</sup> **φίλως**<sup>Adv</sup> **ἐμοί**,<sup>D</sup> **πρ**  
den diesen liegend seienden lieb mir,
- [1582] **χερὸς** **πατρῶας**<sup>AdjG</sup> **ἐκτίνοντα**<sup>A</sup> **μηχανάς**.  
väterlich er abzählenden
- [1583] **Ἀτρεὺς** **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἄρχων** **τῆσδε**<sup>G</sup> **γῆς**, **τούτου**<sup>G</sup> **πατήρ**,  
denn dieses dieses
- [1584] **πατέρα** **Θυέστην** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἐμόν**,<sup>AdjA</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **τορῶς**<sup>Adv</sup> **φράσαι**,<sup>AorInfAkt</sup>  
den meinen, wie deutlich sagen zu,
- [1585] **αὐτοῦ**<sup>G</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἀδελφόν**, **ἀμφίλεκτος**<sup>AdjN</sup> **ὦν**<sup>N</sup> **κράτει**,  
seines eigenen aber zweifelhaft seiend
- [1586] **ἦνδρηλάτησεν**<sup>AorAkt</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **πόλεώς** **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **δόμων**.  
vertrieb aus und und
- [1587] **καὶ**<sup>Kon</sup> **προστρόπαιος**<sup>AdjN</sup> **ἐστίας** **μολῶν**<sup>N</sup> **πάλιν**<sup>Adv</sup>  
und flehend gekommen seiend wieder
- [1588] **τλήμων**<sup>AdjN</sup> **Θυέστης** **μοῖραν** **ἠύρετ'**<sup>AorSAkt</sup> **ἀσφαλῆ**,<sup>AdjA</sup>  
elend fand sicher,
- [1589] **τὸ**<sup>ArtN</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **θανῶν**<sup>N</sup> **πατρῶν**<sup>AdjA</sup> **αἰμάξαι**<sup>AorInfAkt</sup> **πέδον**,  
das nicht gestorben seiend väterlichen blut machen zu
- [1590] **αὐτός**<sup>N</sup> **ξένια** **δὲ**<sup>Pt</sup> **τοῦδε**<sup>G</sup> **δύσθεος**<sup>AdjN</sup> **πατήρ**  
selbst· aber dieses gottlos
- [1591] **Ἀτρεὺς**, **προθύμως**<sup>Adv</sup> **μᾶλλον**<sup>AdvKmp</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **φίλως**,<sup>Adv</sup> **πατρὶ**  
eifrig mehr als freundlich,
- [1592] **τῷμῳ**,<sup>ArtD</sup> **κρεουργὸν**<sup>AdjA</sup> **ἡμᾶρ** **εὐθύμως**<sup>Adv</sup> **ἄγειν**<sup>PräInfAkt</sup>  
dem meinen, fleisch schneiden fröhlich führen zu
- [1593] **δοκῶν**,<sup>N</sup> **παρέσχε**<sup>AorSAkt</sup> **δαῖτα** **παιδείων**<sup>AdjG</sup> **κρεῶν**.  
meinend, gab kindlich er
- [1594] **τὰ**<sup>ArtA</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ποδῆρη**<sup>AdjA</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **χερῶν** **ἄκρους**<sup>AdjA</sup> **κτένας**  
die zwar fuß langen und Spitzen
- [1595] **ἔθρυπτ'**,<sup>ImpAkt</sup> **ἄνωθεν**<sup>Adv</sup>  
zerbrach, von oben
- [1595a] [Αἴγισθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] **ἀνδρακὰς** **καθήμενος**<sup>N</sup>  
sitzend.<sup>PräM/P</sup>
- [1596] **ἄσημα**<sup>AdjA</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **αὐτῶν**<sup>G</sup> **αὐτίκ'**<sup>Adv</sup> **ἀγνοίᾳ** **λαβὼν**<sup>N</sup>  
zeichen lose aber von ihnen sofort genommen habend
- [1597] **ἔσθει**<sup>PräAkt</sup> **βορὰν** **ἄσωτον**,<sup>AdjA</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **ὄρᾳς**,<sup>PräAkt</sup> **γένει**.  
isst zügellose, wie du siehst,
- [1598] **κάπειτ**,<sup>KonAdv</sup> **ἐπιγνούς**<sup>N</sup> **ἔργον** **οὐ**<sup>Pt</sup> **καταίσιον**<sup>AdjA</sup>  
und dann erkannt habend nicht recht mäßige
- [1599] **ὦμωξεν**,<sup>AorAkt</sup> **ἀμπίπτει**<sup>PräAkt</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἀπὸ**<sup>Prp</sup> **σφαγῆν** **ἐρῶν**,<sup>N</sup>  
wailte, fällt darauf aber von liebend,<sup>PräAkt</sup>

- [1600] **μόρον** <sup>δ',Pt</sup> **ἄφερτον** <sup>AdjA</sup> **Πελοπίδαις** **ἐπεύχεται**, <sup>PräM/P</sup>  
aber unerträglichen verflucht,
- [1601] **λάκτισμα** **δείπνου** **Ξυνδίκως** <sup>Adv</sup> **τιθείς** <sup>N</sup> **ἄρᾱ**, <sup>PräAkt</sup>  
mit Recht setzend
- [1602] **οὕτως** <sup>Adv</sup> **ὀλέσθαι** <sup>AorInfM/P</sup> **πᾶν** <sup>AdjN</sup> **τὸ** <sup>ArtN</sup> **Πλεισθένους γένος**.  
so zugrunde gehen zu ganz das
- [1603] **ἐκ** <sup>Prp</sup> **τῶνδε** <sup>G</sup> **σοι** <sup>D</sup> **πεσόντα** <sup>A</sup> **τόνδ'** <sup>A</sup> **ἰδεῖν** <sup>AorInfAkt</sup> **πάρα**. <sup>Adv</sup>  
aus diesen dir gefallenen diesen sehen zu bereit.
- [1604] **κάγῳ** <sup>KonN</sup> **δίκαιος** <sup>AdjN</sup> **τοῦδε** <sup>G</sup> **τοῦ** <sup>ArtG</sup> **φόνου** **ῥαφεύς**.  
und ich gerecht dieses des
- [1605] **τρίτον** <sup>AdjA</sup> **γάρ** <sup>Pt</sup> **ὄντα** <sup>PräAkt</sup> **μ'** <sup>A</sup> **ἐπὶ** <sup>Prp</sup> **δυσσαθλίῳ** <sup>AdjD</sup> **πατρὶ**  
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen
- [1606] **συνεξελαύνει** <sup>PräAkt</sup> **τυτθὸν** <sup>AdjA</sup> **ὄντ'** <sup>A</sup> **ἐν** <sup>Prp</sup> **σπαργάνοις**.  
trieb mit aus winzigen seienden in
- [1607] **τραφέντα** <sup>A</sup> **δ'** <sup>Pt</sup> **αὐθις** <sup>Adv</sup> **ἡ** <sup>ArtN</sup> **δίκη** **κατήγαγεν**. <sup>AorSAkt</sup>  
aufgezogen wordenen aber wieder die herab führte.
- [1608] **καὶ** <sup>Kon</sup> **τοῦδε** <sup>G</sup> **τάνδρὸς** **ἡψάμην** <sup>AorMed</sup> **θυραῖος** <sup>AdjN</sup> **ὢν**, <sup>N</sup> **PräAkt  
und dieses griff ich an draußen seiend,**
- [1609] **πᾶσαν** <sup>AdjA</sup> **συνάψας** <sup>N</sup> **μηχανὴν** **δυσβουλίας**. <sup>AorSAkt</sup>  
jede zusammen gefügt habend
- [1610] **οὕτω** <sup>Adv</sup> **καλὸν** <sup>AdjN</sup> **δὴ** <sup>Pt</sup> **καὶ** <sup>Kon</sup> **τὸ** <sup>ArtN</sup> **κατθανεῖν** <sup>AorInfAkt</sup> **ἐμοί**, <sup>D</sup> **Pr  
so schön ja auch das zu sterben mir,**
- [1611] **ἰδόντα** <sup>A</sup> **τοῦτον** <sup>A</sup> **τῆς** <sup>ArtG</sup> **δίκης** **ἐν** <sup>Prp</sup> **ἔρκεσιν**. <sup>AorSAkt</sup>  
gesehen habend diesen der in
- [1612] [Χορός]: **Αἴγισθ'**, **ὕβριζειν** <sup>PräInfAkt</sup> **ἐν** <sup>Prp</sup> **κακοῖσιν** **οὐ** <sup>Pt</sup> **σέβω**. <sup>PräAkt</sup>  
freveln zu in nicht achte ich.
- [1613] **σύ** <sup>N</sup> **δ'** <sup>Pt</sup> **ἄνδρα** **τόνδε** <sup>A</sup> **φῆς** <sup>PräAkt</sup> **ἐκὼν** <sup>AdjN</sup> **κατακτανεῖν**, <sup>AorInfAkt</sup>  
du aber diesen sagst willig getötet zu haben,
- [1614] **μόνος** <sup>AdjN</sup> **δ'** <sup>Pt</sup> **ἔποικτον** <sup>AdjA</sup> **τόνδε** <sup>A</sup> **βουλεύσαι** <sup>AorInfAkt</sup> **φόνον**.  
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen
- [1615] **οὐ** <sup>Pt</sup> **φημ'** <sup>PräAkt</sup> **ἀλύξειν** <sup>FulInfAkt</sup> **ἐν** <sup>Prp</sup> **δίκη** **τὸ** <sup>ArtA</sup> **σὸν** <sup>AdjA</sup> **κάρα**  
nicht ich sage entkommen in das dein
- [1616] **δημορριφεῖς**, <sup>AdjA</sup> **σάφ'** <sup>Adv</sup> **ἴσθι**, <sup>PerAktImv</sup> **λευσίμους** <sup>AdjA</sup> **ἄράς**.  
volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche
- [1617] [Αἴγισθος]: **σύ** <sup>N</sup> **ταῦτα** <sup>A</sup> **φωνεῖς** <sup>PräAkt</sup> **νερτέρᾳ** <sup>AdjD</sup> **προσήμενος** <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
du dieses sprichst unteren an sitzend
- [1618] **κῶπη**, **κρατούντων** <sup>G</sup> **τῶν** <sup>ArtG</sup> **ἐπὶ** <sup>Prp</sup> **ζυγῶ** **δορός**;  
herrschend seienden der auf
- [1619] **γνώση** <sup>FuMed</sup> **γέρων** **ὦν** <sup>N</sup> **ὥς** <sup>Kon</sup> **διδάσκεισθαι** <sup>PräM/Plnf</sup> **βαρὺ** <sup>AdjN</sup>  
du wirst erkennen seiend dass belehrt zu werden schwer
- [1620] **τῷ** <sup>ArtD</sup> **τηλικούτῳ**, <sup>AdjD</sup> **σωφρονεῖν** <sup>PräInfAkt</sup> **εἰρημένον**. <sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>  
dem so alten, besonnen sein gesagt worden.
- [1621] **δεσμός** **δὲ** <sup>Pt</sup> **καὶ** <sup>Kon</sup> **τὸ** <sup>ArtN</sup> **γῆρας** **αἰ** <sup>ArtN</sup> **τε** <sup>Pt</sup> **νήστιδες** <sup>AdjN</sup>  
aber und das die und fastende
- [1622] **δύαι** <sup>AdjDuN</sup> **διδάσκειν** <sup>PräInfAkt</sup> **ἐξοχώταται** <sup>AdjNSup</sup> **φρενῶν**  
zwei lehren ausgezeichnet ste
- [1623] **ἰατρομάντεις**. **οὐχ** <sup>Pt</sup> **ὄρᾳς** <sup>PräAkt</sup> **ὄρων** <sup>N</sup> **τάδε**, <sup>A</sup> **Pr  
nicht siehst sehend dieses;**
- [1624] **πρὸς** <sup>Prp</sup> **κέντρα** **μὴ** <sup>Pt</sup> **λάκτιζε**, <sup>PräImvAkt</sup> **μὴ** <sup>Pt</sup> **παίσας** <sup>N</sup> **μογῆς**. <sup>AorSAkt</sup> <sup>PräAktKnj</sup>  
gegen nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
- [1625] [Χορός]: **γύναι**, **σύ** <sup>N</sup> **τοὺς** <sup>ArtA</sup> **ἥκοντας** <sup>A</sup> **ἐκ** <sup>Prp</sup> **μάχης** **μένων** <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
du die ankommend seienden aus bleibend

- [1626] οἰκουρὸς<sup>AdjN</sup> εὐνήν· ἀνδρὸς αἰσχύνων<sup>N</sup> ἅμα<sup>Adv</sup>  
Haus hütend beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ στρατηγῷ· τόνδ'·<sup>A</sup> ἐβούλευσας<sup>AorAkt</sup> μόρον;  
diesen du beschlossest
- [1628] [Αἰγισθος]: καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup> τάπη κλαυμάτων ἀρχηγενῇ.<sup>AdjA</sup>  
und dieses ursprung gebenden.
- [1629] Ὅρφεϊ δὲ<sup>Pt</sup> γλώσσαν τὴν<sup>ArtA</sup> ἐναντίαν<sup>AdjA</sup> ἔχεις·<sup>PräAkt</sup>  
aber die entgegengesetzte hast.
- [1630] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἤγε<sup>ImpAkt</sup> πάντ'<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> φθογγῆς χαρᾶ,  
der zwar denn führte alles von
- [1631] σὺ<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐξορίνας<sup>N</sup> νηπίοις<sup>AdjD</sup> ὑλάγμασιν  
du aber auf reizend kindischen
- [1632] ἄξι'<sup>FuAktKnj</sup> κρατηθεῖς<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἡμερώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῇ·<sup>AorM/PKnj</sup>  
du wirst führen· überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: ὥς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> τύραννος Ἀργείων<sup>AdjG</sup> ἔση·<sup>FuM/P</sup>  
dass doch du mir der Argiver sein wirst,
- [1634] ὅς<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τῷδ'·<sup>D</sup> ἐβούλευσας<sup>AorAkt</sup> μόρον,  
der nicht, seit diesem du beschlossest
- [1635] δρᾶσαι<sup>AorInfAkt</sup> τόδ'·<sup>A</sup> ἔργον οὐκ<sup>Pt</sup> ἔτλης<sup>AorSAkt</sup> αὐτοκτόνως·<sup>Adv</sup>  
tun dieses nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἰγισθος]: τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δολῶσαι<sup>AorInfAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικὸς ἦν<sup>ImpAkt</sup> σαφῶς·<sup>Adv</sup>  
das denn betrügen von war klar·
- [1637] ἐγὼ<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὑποπτος<sup>AdjN</sup> ἐχθρὸς<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>ImpAkt</sup> παλαιγενής·<sup>AdjN</sup>  
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup> χρημάτων πειράσομαι·<sup>FuM/P</sup>  
aus den aber dieses werde versuchen
- [1639] ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup> πολιτῶν· τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ πειθάνορα<sup>AdjA</sup>  
herrschen den aber nicht überred baren
- [1640] ζεύξω<sup>FuAkt</sup> βαρεῖαις<sup>AdjD</sup> οὐτι<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> σειραφόρον<sup>AdjA</sup>  
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα<sup>AdjA</sup> πῶλον· ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δυσφιλὴς<sup>AdjN</sup> σκότῳ  
Gerste genährten aber der wenig geliebte
- [1642] λιμὸς ξύνοικος<sup>AdjN</sup> μαλαθρόν<sup>AdjA</sup> σφ'·<sup>A</sup> ἐπόψεται·<sup>FuM/P</sup>  
Mit bewohnend weich sie wird ansehen.
- [1643] [Χορός]: τί<sup>N</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα τόνδ'·<sup>A</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ψυχῆς κακῆς<sup>AdjG</sup>  
warum doch den diesen aus bösen
- [1644] οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> ἠνάριζες<sup>ImpAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> γυνή  
nicht selbst tötetest, sondern ihn
- [1645] χώρας μίασμα καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν ἐγχωρίων<sup>AdjG</sup>  
und einheimischen
- [1646] ἔκτειν'·<sup>AorAkt</sup> Ὁρέστης ἄρά<sup>Pt</sup> που<sup>Adv</sup> βλέπει<sup>PräAkt</sup> φάος,  
tötete; wohl irgendwo sieht
- [1647] ὅπως<sup>Kon</sup> κατελθὼν<sup>N</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρευμενεῖ<sup>AdjD</sup> τύχη  
damit hinab gekommen seiend hierher günstigen
- [1648] ἀμφοῖν<sup>AdjDuG</sup> γένηται<sup>AorMedKnj</sup> τοῖνδε<sup>ArtDuG</sup> παγκρατὴς<sup>AdjN</sup> φονεύς;  
beider werde der beiden all mächtig

# Schluss

- [1649] [Αἰγισθος]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δοκεῖς<sup>PräAkt</sup> τάδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔρδειν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> γνώσῃ<sup>FuMed</sup> τάχα<sup>Adv</sup>  
aber weil du scheinst dieses zu tun und zu sagen, du wirst erkennen bald
- [1650] εἰ<sup>ij</sup> δή<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjV</sup> λοχίται, τοῦργον οὐχ<sup>Pt</sup> ἐκὰς<sup>Adv</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
auf nun, Freunde nicht fern dieses.
- [1651] [Χορός]: εἰ<sup>ij</sup> δή<sup>Pt</sup> ξίφος πρόκωπον<sup>AdjA</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εὐτρεπιζέτω<sup>PräImvAkt</sup>  
auf nun, vor griffig jeder irgend einer rüste er.
- [1652] [Αἰγισθος]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κάγώ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> μὴν<sup>Pt</sup> πρόκωπος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀναινομαι<sup>PräM/P</sup> θανεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
aber und ich wahrlich vor griffig nicht leugne ich zu sterben.
- [1653] [Χορός]: δεχομένοις<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> λέγεις<sup>PräAkt</sup> θανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> τύχην δ<sup>Pt</sup> αἰρούμεθα<sup>PräM/P</sup>  
den Annehmenden sagst zu sterben dich das aber wählen wir.
- [1654] [Κλυταμῆστρα]: μηδαμῶς<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup> φίλτατ<sup>AdjVSup</sup> ἀνδρῶν, ἄλλα<sup>AdjA</sup> δράσωμεν<sup>AorAktKnj</sup> κακά<sup>AdjA</sup>  
keineswegs, o liebster andere lassen uns tun Übel.
- [1655] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξαμῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> πολλά<sup>AdjA</sup> δύστηνον<sup>AdjN</sup> θέρος  
sondern auch dieses ab ernten vieles, elend
- [1656] πημονῆς δ<sup>Pt</sup> ἅλις<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> ὑπάρχει<sup>PräAkt</sup> μηδὲν<sup>Pt</sup> αἱματώμεθα<sup>PräM/PKnj</sup>  
aber genug doch besteht nichts bluten wir an.
- [1657] στείχετ<sup>PräImvAkt</sup> αἰδοῖοι<sup>AdjV</sup> γέροντες πρὸς<sup>Prp</sup> δόμους, πεπρωμένοις<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub> τοῦσδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
geht ehrwürdige zu zu geteilt seienden diese
- [1658] πρὶν<sup>Prp</sup> παθεῖν<sup>AorInfAkt</sup> εἷξαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὦρ<sup>A</sup>· χρεῖν<sup>ImpAkt</sup> τάδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ἐπράξαμεν<sup>AorAkt</sup>  
bevor leiden nachgegeben habend es war nötig dieses wie wir taten.
- [1659] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μόχθων γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> τῶνδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἅλις<sup>Adv</sup> δεχοίμεθ<sup>PräM/POp</sup> ἄν<sup>Pt</sup>  
wenn aber dir würde werden dieser genug, würden wir annehmen wohl,
- [1660] δαίμονος χηλῇ βαρεῖα<sup>AdjD</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> πεπληγμένοι<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
schwer unglücklich geschlagen worden.
- [1661] ὧδ<sup>Adv</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> λόγος γυναικός, εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀξιοῖ<sup>PräAkt</sup> μαθεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
so hält wenn jemand für würdig hält zu lernen.
- [1662] [Αἰγισθος]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τοῦσδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ματαίαν<sup>AdjA</sup> γλῶσσαν ὧδ<sup>Adv</sup> ἀπανθίσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
aber diese mir eitle so aus blühen zu lassen
- [1663] κάκβαλεῖν<sup>Kon</sup><sub>AorInfAkt</sub> ἔπη τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> δαίμονος πειρωμένους<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
und hinaus werfen solche versuchend seienden,
- [1664] σώφρονος<sup>AdjG</sup> γνώμης θ<sup>Pt</sup> ἀμαρτεῖν<sup>AorInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατοῦντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> θ<sup>Pt</sup> ὑβρίσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
besonnenen und fehlzugehen den herrschend seienden und freveln.
- [1665] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> τόδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴη<sup>PräAktKnj</sup> φῶτα προσσαίνειν<sup>PräInfAkt</sup> κακόν<sup>AdjA</sup>  
nicht wohl der Argiver dies wäre, anschmeicheln schlechten.
- [1666] [Αἰγισθος]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ὑστέraisιν<sup>AdjD</sup> ἡμέραις μέτειμ<sup>PräAkt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup>  
aber ich dich in späteren werde verfolgen noch.
- [1667] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> δαίμων, Ὁρέστην δεῦρ<sup>Adv</sup> ἀπευθύνῃ<sup>PräAktKnj</sup> μολεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
nicht, wenn hierher hinlenke zu kommen.
- [1668] [Αἰγισθος]: οἶδ<sup>PerAkt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φεύγοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἄνδρας ἐλπίδας σιτουμένους<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
ich weiß ich fliehende sich nährend seiende.
- [1669] [Χορός]: πρᾶσσε<sup>PräImvAkt</sup> πιαίνου<sup>PräImvAkt</sup> μιάινων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> δίκην, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πάρα<sup>Adv</sup>  
tue, mäste, beschmutzend die da ist es.
- [1670] [Αἰγισθος]: ἴσθι<sup>PerAktImv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δώσων<sup>FuAkt</sup> ἄποινα τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μωρίας χάριν<sup>Prp</sup>  
wisse mir geben werdend dieser wegen.
- [1671] [Χορός]: κόμπασον<sup>AorAktImv</sup> θαρσῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀλέκτωρ ὥστε<sup>Kon</sup> θηλείας<sup>AdjG</sup> πέλας<sup>Adv</sup>  
prahle kühn seiend, so wie der Weibchen nahe.
- [1672] [Κλυταμῆστρα]: μὴ<sup>Pt</sup> προτιμήσης<sup>AorAktKnj</sup> ματαίων<sup>AdjG</sup> τῶνδ<sup>ArtG</sup> ὑλαγμάτων· ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nicht bevorzuge nichtigen dieser ich

καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θήσομεν<sup>FuAkt</sup> κρατοῦντε<sup>DuN</sup><sub>PräAkt</sub> τῶνδε<sup>ArtG</sup> δωμάτων καλῶς<sup>Adv</sup>  
und du wir werden setzen herrschend seiend dieser gut.